

R E P O R T R E S U M E S

ED 010 461

48

A SECOND YEAR URDU READER.

BY- KHAN, MASUD H. AZIM, ABDUL

UNIV. OF CALIF., BERKELEY CAMPUS, INST. OF INT. STUDIES

REPORT NUMBER NDEA-VI-361

PUB DATE

62

EDRS PRICE MF-\$0.36 HC-\$8.20 205P.

DESCRIPTORS- \*URDU, MODERN LANGUAGES, \*READING INSTRUCTION, READING COMPREHENSION, \*TRANSLATION, \*GLOSSARIES, \*READING MATERIALS, BERKELEY, CALIFORNIA

A READER IN MODERN URDU PROSE IS PROVIDED FOR STUDENTS WHO ALREADY HAVE A BASIC COMMAND OF PAKISTANI URDU GRAMMAR, SPEECH, AND ALPHABET. FIVE SHORT STORIES ARE INCLUDED. A BRIEF INTRODUCTION DEALING WITH EACH AUTHOR PRECEDES EACH SHORT STORY. TO FACILITATE TRANSLATION, EACH STORY IS PROVIDED WITH A GLOSSARY AND A SET OF NOTES EXPLAINING DIFFICULT IDIOMATIC CONSTRUCTIONS. DRILLS ARE ADDED TO PROVIDE PRACTICE IN WRITING AND IN CONVERSATION. (GD)

ED010461

361

U. S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE  
Office of Education

This document has been reproduced exactly as received from the person or organization originating it. Points of view or opinions stated do not necessarily represent official Office of Education position or policy.

/ A SECOND YEAR URDU READER /

by

Masud Husain Khan

and

Abdul Azim

Prepared pursuant to a contract  
with the United States Office of  
Education, Department of Health,  
Education, and Welfare

Center for South Asia Studies  
Institute of International Studies  
University of California, Berkeley

1962

## INTRODUCTION

### 1. General

This reader contains an introduction to modern Urdu prose for students who already have a basic command of grammar, of the spoken language, and of the Urdu alphabet. The five short stories presented here have been selected from some of the best-known writers of modern Urdu literature. Their stories are marked both by simplicity of language and by literary excellence. To enhance a student's appreciation a brief introduction in English in regard to each author, his work in general, and selected stories in particular precedes the text of the stories.

To facilitate translation each story is provided with a glossary containing some of the more typical Urdu terms and a set of notes explaining difficult idiomatic constructions. Drills have been added to provide practice in writing and in conversation.

### 2. Transcription

The transcription used in the glossary and notes follows that employed in John J. Gumperz and C.M. Naim, Urdu Reader (Berkeley: University

of California, ASUC Bookstore, 1960), with the following exceptions:

The double vowel symbols "εε" and "oo" represent the vowel sounds in ہے, hεε "is" (Gumperz and Naim hai); and اور, oor "and" (Gumperz and Naim aur) respectively. "ğ" is used for the initial consonant in غریب, ğariib "poor" (Gumperz and Naim ğariib).

Letters of the Urdu alphabet which do not represent distinct sounds in ordinary speech are rendered by the following transliteration symbols:

پ	ع				
ہ	ح				
ت	ط				
ز	ظ	ذ	ض	ز	ذ
		س	س	س	ث

The final -an of a few words of Arabic origin is represented in the writing by an "alif" with a raised "tanviin". The <sup>an</sup> of this type has been slightly raised in transcription.

Examples:

javaab<sup>an</sup> "in answer"

جواباً

?aadat<sup>an</sup> "from habit"

عادۃً



The infix -al-, -ul- (< Arabic article "al") is used to join two Arabic words. Though this infix becomes the central part of a compound word, it is written as if it were the beginning of a word and hence its "alif" is not dropped. In transcription this infix has been set off by hyphens.

raqiiq-ul-qalb	"tenderhearted"	رقيق القلب
bi-al-kul	"completely, absolutely"	بالكل

The final -aa of a few Arabic nouns and adjectives is indicated by a combination of the letters "alif" and "yee" where the former is placed slightly above the latter. This irregular <sup>aa</sup> has been slightly raised in transcription.

hatt <sup>aa</sup>	"until"	حتى
daʔv <sup>aa</sup>	"claim"	دعوى

Two Persian or Arabic words can form a compound word if the first one takes the "iẓaafat". In most cases the "iẓaafat" is indicated by placing a "zeer" below the last letter of the first word. However, if the first word ends in an -aa or in a -uu, the "iẓaafat" is represented by the combination of the letters "hamzah" and "baRii yee" where the former is placed over the latter. The letter "hamzah" alone is placed over the final "hee" if the word ending -ah takes the "iẓaafat".

To represent the actual pronunciation, the "iẓaafat" has been transcribed as -e-.

naqš-e-qadam	"footstep"	نقش قدم
qaabil-e-diid	"worth seeing"	قابل دید
zaad-e-raah	"necessities for the trip"	زاد راه
jaa-e-panaah	"a place of refuge"	جاء پناه
suu-e-ittifaaq	"by chance"	سوء اتفاق
kuucah-e-yaar	"the lane of the beloved"	کوچه یار

The letter "vaaoo" serves as a conjunction between two members of a compound word. It is written as if it were a separate word and thus is not joined to the preceding letter. Taking its pronunciation into account, the conjunction is transcribed as -o-.

šaan-o-šookat	"pomp and grandeur"	شان و شوکت
xariid-o-farooxt	"buying and selling"	خرید و فروخت
jooš-o-xarooš	"excitement, enthusiasm"	جوش و خروش
aah-o-zaarii	"lamentation"	آه و زاری

The vowel of certain Persian words indicated by the letter "vaaoo" is pronounced as "u" in Urdu. An additional (u) in parentheses has been used in transliteration to indicate the use of "vaaoo" in the aforesaid words.

xu(u)d "self"	خود	xu(u)š "happy"	خوش
---------------	-----	----------------	-----

### 3. Pronunciation

The rules that follow do not discuss the pronunciation of basic consonants and vowels in Urdu. A good description of basic Urdu sounds can be found in Gumperz (and others), Conversational Hindi-Urdu (Berkeley: University of California, ASUC Bookstore, 1962).

The letter "h" is pronounced as "h"; "t" is pronounced as "t"; the letters "z, z̤, z̥" are pronounced as "z"; and "š, š̤" are pronounced as "s".

#### Examples:

haasid	"jealous"	[haasid]	حاسد
taviil	"long"	[taviil]	طویل
zulm	"oppression"	[zulm]	ظالم
žaruurii	"necessary"	[zaruurii]	ضروری
zarrah	"a particle"	[zarraa]	ذرة
šadii	"century"	[sadii]	صدی
saalis	"mediator"	[saalis]	ثالث

The vowels "i" and "u" are phonetically realized as "e" and "o" respectively before the letters "h, h or ʔ".

zihniyat	"mentality"	[zehniyat]	ذهنیت
mihnat	"labor"	[mehnat]	مہنت
vaaqiʔah	"happening"	[vaaqe-aa]	واقعة

zuhrah	"the planet Venus" [zohraa]	زهرة
muhaavrah	"habit" [mohaavraa]	محارة
du'aa	"prayer, blessing" [do-aa]	دعا

#### Exception:

Before the past participle suffix -aa, the "i" of verbal roots ending in -ih is turned to "a".

rih "live" + infinitive -naa > rihnaa [rehnaa]  
 + present ppl. -taa > rihtaa [rehtaa]  
 + past ppl. -aa > rahaa [rahaa]

If the letter "h" in the final position of a word is preceded by a short vowel, it is dropped with the lengthening of that vowel.

When the "h" is to be pronounced in this position, it is indicated by writing the letter "h" twice.

kunbah	"family"	[kunbaa]	كعبة
yih	"this" (*yeh)	[yee]	ية
vuh	"that" (*voh)	[voo]	وة
tahh	"ground"	[tah]	ترة

#### Exceptions:

- (1) All verbal roots ending "h", even when used as separate words, retain "h". This is clearly indicated by doubling the letter "h" if the preceding letter is a connector. However, in case

of a preceding non-connector, doubling of "h" is not possible and hence the writing becomes ambiguous.

kihh	"say!"	[keh]	کہ
rih	"live!"	[reh]	رہ

(2) Though the final -h is dropped, it does not lengthen the preceding short vowel of certain monosyllabic words.

nah	"no, not"	[na]	نہ
bah	"with"	[ba]	بہ
kih	"that" (*keh)	[ke]	کے

(3) The short vowel "a" is never prolonged if a word ending -ah takes the "ižaaafat".

kaasah-e-gadaaii	[kaasa-e-gadaaii]	کاسۂ گدائی
"a beggar's bowl"		

(4) The word mūh "face" which should be phonetically realized as (\*mōh) \*mōō, is actually pronounced as [mūū].

Though the sound of the Arabic consonant "ʔeen" is always dropped in Urdu, it serves the important function of being the marker of syllable division within a word.

If the "ʔeen" before a consonant or in the final position of a word follows a short vowel, that vowel is phonetically realized as long.

ʔimaarat	"building"	[imaarat]	عمارت
ʔumr	"age"	[umr]	عمر
ʔalaamat	"symbol"	[alaamat]	علامت
ʔoorat	"woman"	[oorat]	عورت
šuruuʔ	"beginning"	[šuruu]	شروع
saaʔat	"moment"	[saa-at]	ساعت
inʔaam	"reward"	[in-aam]	انعام
muʔaaf	"forgiven"	[mo-aaf]	معاف
saʔaadat	(*moʔaaf) "good fortune"	[sa-aadat]	سعادت
maʔluum	"known"	[maaluum]	معلوم
ruʔb	"fear" (*roʔb)	[roob]	رعب
iʔtiqaad	"faith" (*eʔtiqaad)	[eetiqaad]	اعتقاد
manaʔ	"forbidding"	[manaa]	منع

If a "v" is preceded by a "u", it is phonetically realized as a "w".

Moreover, a consonant, initial in a word or in a syllable, turns the following non-final "v" into a "w".

dhuvãã	"smoke"	[dhuwãã]	دھواں
muvaã	"dead, vile"	[muwaa]	موا
xvaahiš	"desire"	[xwaahiš]	خواہش
tan-xvaah	"salary"	[tanxwaah]	تنخواہ
it-vaar	"Sunday"	[itvaar]	اتوار
mahv	"absorbed"	[mahv]	محو

(Many speakers of Urdu in the eastern part of U.P. and in Bihar use "w" for "v" in all environments.)



An "i" after "aa", if followed by another syllable, is phonetically realized as "e".

daaim	"eternal"	[daaim]	دائم
daaimii	"permanent"	[daaemii]	دائمی
šaaʔir	"poet"	[šaa-ir]	شاعر
šaaʔirii	"poetry"	[šaa-erii]	شاعری
kaainaāt	"universe"	[kaaenaāt]	کائنات
daairah	"circle"	[daaeraa]	دائرة

After a consonant, the Arabic article "al" becomes "ul" in Urdu.

The "l" of this article is assimilated to the following dental consonant.

When "al" follows a vowel, it loses its own vowel, and it also shortens the preceding vowel if that vowel is long.

al-amaan!	"mercy! spare me"	[alamaan]	الامان!
faariġ-ul-baal	"free from care"	[faariġulbaal]	فارغ البال
daar-ul-xilaafah	"capital"	[daarulxilaafaa]	دار الخلافة
daar-ul-tarjumah	"the center of translation"	[daaruttarjumaa]	دار الترجمة
ġariib-ul-diyaar	"a foreigner, stranger"	[ġariibuddiyaar]	غريب الديار
ʔabd-ul-sattaar	"the servant of the one who veils (i.e. of God)"	[abdussattaar]	عبد الستار
bi-al-aaxir	"at last"	[bilaaxir]	بالآخر
fii-al-foor	"instantly"	[filfoor]	في الفور
abuu-al-kalaam	"the father of speech"	[abulkalaam]	ابو الكلام

\*\*\*\*\*

## CONTENTS

	<u>Page</u>
Prem Chand:	
Introductory Note	1
(1) najaat	5
(2) kafan	43
Krishn Chandar:	
Introductory Note	81
(3) hal kee saae mēē	83
(4) duusrii moot	115
R.S. Bedi:	
Introductory Note	153
(5) rahmaan kee juutee	155

\*\*\*\*\*



PREM CHAND  
(1880-1936)

Dhanpat Rai Srivastava, far better known by his pen name, Prem Chand, was born and raised in a small village near Banaras. He came of a lower-middle class Kayastha family. His father, a clerk in the Governmental Postal Service, also cultivated a little land on the side to make ends meet. Financial difficulties and family responsibilities impeded Prem Chand's education and finally brought it to a halt. His father had remarried after the death of his first wife but died himself while Prem Chand was still in his teens, leaving his son with the obligation of supporting a widowed stepmother, two half-brothers and a young wife of his own, for according to the then-prevalent custom of rural North India he had been married at fifteen. It was the experiences of his boyhood that provided the material, and perhaps even many of the characters for Prem Chand's later depiction of the rural scene, and its unmitigated struggle against adversity, in his novels and short stories. After a manful struggle with poverty, undernourishment and ill-health, he finally gave up his education and became a primary school teacher.

Prem Chand's first marriage proved unhappy and he finally separated from his wife. Thereafter he caused considerable comment by his second marriage to a child-widow. This was a girl who had been married early but whose husband had died before the marriage was consummated. Such girls were not permitted to remarry in certain castes and often led difficult and unhappy lives. A deliberate decision to marry a child-widow was regarded at the time as a sign of advanced social consciousness. This consciousness was reflected in Prem Chand's literary work: the evils of child marriage and the consequences of the ban on widow-remarriage were the theme of his first novel. Subsequent works continued to keep pace with liberal social thought in the country.

Prem Chand's literary career began when he was transferred to a school in industrial Kanpur. The intellectual stimulation he received from new acquaintances there enabled him to begin writing; and his first collection of short stories (in Urdu) was published in 1905. In 1920, now an Inspector of Schools in the Government Educational Service, he came under the influence of Mahatma Gandhi. This, coupled with official disapproval of the 'advanced' ideas presented in his writings to which he reacted

defiantly, led him to resign his post to join the Mahatma's movement. But, though his prolific writings continued to show Gandhian influence, he did not take an active part in the political movement associated with the Mahatma. From 1920 to 1936, when he died, his story is that of a gifted and independent man in search of a livelihood that would not compromise his freedom of expression. He edited literary journals, then founded one of his own and established a printing press. A brief experiment with writing for films in Bombay ended in disillusionment and he returned to Banaras. His literary enterprises suffered from inadequate financial support. He died in 1936 soon after finishing his most highly-esteemed novel, Godan, and leaving another one unfinished.

Prem Chand is still the most outstanding novelist and short story writer of both Hindi and Urdu. His very large output in both literary forms, all of it from the first third of the twentieth century, forms the basis of important later developments in both Hindi and Urdu literature. A large part of his works are among the first contributions to the literature of social consciousness which has been a prominent feature of twentieth century Indian literature. His preoccupation with matters of social

consciousness led Prem Chand to evolve a naturalistic style in which dialogue conveyed in a style close to that of the spoken language played an important part. This was a considerable departure from the literary conventions of the time and one which exerted considerable influence on the works of subsequent novelists and short-story writers in both literary styles.

The two selections given here, both from Prem Chand's more mature period, are universally agreed to be among his dozen best short stories. "najaat" (Salvation) deals with the problem of the untouchable in Indian society, while "kafan" (The Shroud) tells the tale of a low-caste father and son who collect money for a shroud for the corpse of the daughter-in-law and wife who has worked herself to death looking after them. The shroud money in the end provides not a decent cremation for her, but a drinking bout for father and son. Both stories express powerfully Prem Chand's outlook and technique; "kafan" also shows a successful use of dialect materials for local effect.

۷۸۶

پریم پتہ :

## نبات

دکنی پتہ دروازے پر بجاٹو لگا رہا تھا، اور اس کی بیوی جھریا گھر کو  
لیپ رڈی تھی۔ دونوں اپنے کام سے فراغت پا چکے، تو پتہ نے کہا :  
تو جا کر ہڈت بابا سے کمرہ آؤ۔ ایسا نہ ہو گھر میں  
پہلے جاؤں۔

دکنی : ہاں جاتا ہوں۔ لیکن یہ تو سوچ، کتہ بیٹھیں گے کس چیز پر؟  
جھریا : گھر میں سے کوئی کھٹیا نہ مل جائے گی؟ ٹنکرانی سے مانگ لانا۔  
دکنی : تو تو کبھی کبھی ایسی بات کمرہ دیتی رہے کتہ بدن میں  
آگ لگ جاتی ہے (ا)۔ بھلا ٹنکرانی والے مجھے کھٹیا دے  
دیں گے! جا کر ایک لوٹا پانی مانگوں تو نہ ملے۔ بھلا  
کھٹیا کون دے گا؟ ہمارے پہلے، سپیشل، بھوسا، لکڑی  
تھوڑے ہی ہیں، کتہ جو پتہ اٹھا لے جائے۔ اپنی کھٹولی  
دھو کر رکھ دے۔ گرمی کے تو دن ہیں، ان کے آتے آتے  
سوکھ جائے گی۔

جھریا : ہماری کھٹولی پر وہ نہ بیٹھیں گے۔ دیکھتے نہیں، کتنے  
پریم دھرم سے رہتے ہیں!

دکنی نے کسی قدر مضموم لہجے میں کہا :

ہاں، یہ بات تو ہے۔ مہوے کے پتے توڑ کر ایک پتل بنا لوں  
تو ٹمپک نہو جائے۔ پتل میں بڑے بڑے آدمی کھاتے ہیں،  
وہ پال رہے۔ لا تو لائیں، پتے توڑ لوں۔

جھریا : پتل میں بتالوں گی ، تم جاؤ۔ لیکن ہاں ، اسیں سیدھا  
 بھئی تو دینا ہوتا۔ اپنی تھالی میں رکت دوں ؟  
 دکھی : کہیں ایسا گجب نہ کرنا ، نہیں تو سیدھا بھئی چائے اور  
 تھالی بھئی پھوٹے۔ بابا تھالی اٹھا کر ہنگ دیں گے۔  
 وہ بہت جلد غصے میں آ جاتے ہیں۔ غصے میں ہنڈ تاشی تک  
 کو نہیں چھوڑتے ، لڑکے کو ایسا پیٹا کہ آج تک ٹوٹا ہاتھ  
 لئے پھرتا ہے۔ سیدھا بھئی پتل میں دے دینا ، مگر پھوٹا  
 مت۔ جھری گونڈ کی لڑکی کو لیے کر شاہ کی دوکان سے  
 سب چیزیں لیے آتا۔ سیدھا بھر پور سو : سیر بھر آتا ،  
 آدھ سیر چاول ، پائو بھر دال ، آدھ پائو گدھی ، مکہ ،  
 ہلدی ، اور پتل میں ایک کٹارے چار آنے کے پیسے رکت دینا۔  
 گونڈ کی لڑکی نہ ملے ، تو بھرجن کے ہاتھ پھر چوڑ کر (۲)  
 لیے جاتا۔ تم کچھ نہ چھوٹا ، ورنہ گجب ہو جائے گا۔

ان باتوں کی تاکید کر کے ، دکھی نے لکڑی اٹھائی اور ، گھاس کا ایک بڑا سا  
 گٹھا لیے کر ، ہنڈ ت جی سے عرش کرتے چلا۔ خالی ہاتھ بابا جی کی خدمت  
 میں کس طرح جاتا ؟ نذرانے کے لئے اس کے پاس گھاس کے سوا اور کیا تھا ؟  
 اسے خالی ہاتھ دیکھ کر تو بابا جی دور ہی سے دشتکار دیتے۔

(۲)

ہنڈ ت گھاسی رام ایشور کے ہوم بھگت تھے۔ یہ وہ کدلتے ہی ایشور اہاسنا میں  
 لگ جاتے۔ مٹہ ہاتھ دھوتے دھوتے آٹھ بچتے۔ تب اصلی ہوجا شروع ہوتی ،  
 جس کا پہلا حصہ بھنگ کی تیاری تھی۔ اس کے بعد آدھ گدھے تک چندن  
 رگڑتے۔ پھر آئینے کے سامنے ایک تنکے سے پیماشی پر ٹک لگاتے۔ چندن کے  
 متوازی خطوں کے درمیان لال رولی کا ٹیکا ہوتا۔ پھر سینے پر ، دونوں بازوؤں

پر، چند ن کے گول گول دائرے بناتے۔ پھر ٹٹا کر بھی کی مورتی نکال کر اسے  
نہلاتے، چند ن لگاتے، پھول چڑھاتے، آرتی کرتے اور گھنٹی بجاتے۔ دس  
بجتے بجتے وہ بوجن سے اٹھتے، اور بھنگ چدیان کر باہر آتے۔ تب تک  
دو چار جھمان دروازے پر آ جاتے۔ ایشور اپاسنا کا فی الفور پھل مل جاتا۔  
بہی ان کی کشیتی تھی۔

آج عبادت خانے سے نکلے تو دیکھا، دکھی چمار گھاس کا ایک گٹھا لئے بیٹھا  
ہے۔ دکھی انہیں دیکھتے ہی اٹھ کھڑا ہوا اور نہایت ادب سے ڈنڈوت کر  
کے ہاتھ ہاتھ کر کھڑا ہو گیا۔ ایسا پر جلال پھرہ دیکھ کر اس کا دل  
عقیدت سے پر ہو گیا۔ کتنی تقدس مآب صورت تھی! چھوٹا سا گول مول آدمی،  
چمکا سر، پھولے دیوے رنسا، روحانی جلال سے متور آنکھیں، اس پر رولی اور  
چند ن نے دیوتاؤں کی تقدیس عطا کر دی تھی۔  
دکھی کو دیکھ کر شیریں لہجے میں بولے:

آج کیسے چلا آیا رہے دکھیا؟

دکھی نے سر جھٹکا کر کہا:

بٹیا کی سگائی کر رہا ہوں، مہاراج! ساعت شکن بچارنا ہے۔  
کب مرغی شوگی؟

گھاسی: آج تو مجھے پچھتی نہیں ہے۔ جاں شام تک آ جاؤں گا۔

دکھی: نہیں مہاراج! جلدی مرغی ہو جائے۔ سب سامان ٹھیک

کر آیا ہوں۔ یہ گھاس کہاں رکھ دوں؟

گھاسی: اس گائے کے سامنے ڈال دے۔ اور ذرا جھاڑو لیے کر دروازہ تو

صاف کر دے۔ یہ ہیٹھک بھی کئی دن سے لیپی نہیں گئی،

اسے بھی گوہر سے لپیپ دے۔ تب تک میں بھوجن کر لوں۔

پھر ذرا آرام کر کے چلوں گا۔ ہاں، یہ لکڑی بھی چیر

دینا۔ کھلیان میں چار کھانچی بنوسا پڑا ہے، اسے بھی

اٹھا لانا اور بنوسیلے میں رکھ دینا۔



دکھی فوراً حکم کی تعمیل کرنے لگا۔ دروازے پر جھٹک لٹائی۔ بیٹھنے کو گوبر سے لیا۔ اس وقت بارہ بج چکے تھے۔ پنڈت جی بدھون کرنے پہلے گئے۔ دکھی نے صبح سے کچھ نہیں کھایا تھا۔ اسے بدی زور کی بھوک لگی۔ مگر وہاں کھانے کو دھرا ہی گیا تھا؟ گھر یہاں سے میل بھر تھا۔ وہاں کھانے چلا جائے، تو پنڈت جی ہنڈ جائیں۔ بے چارے نے بھوک دبا لی اور لکڑی بھاڑنے لگا۔ لکڑی کی موٹی سی گڑ تھی، جس پر کتنے ہی بھگتوں نے اپنا زور آزمایا تھا۔ وہ اسی دم خم کے ساتھ لوہے سے لوہا لینے کے لئے تیار تھی (۳)۔ دکھی گھاس چھیل کر بازار لے جاتا۔ لکڑی چیرنے کا اسے محاورہ تھا۔ گھاس اس کے کھریے کے سامنے سر جھکا دیتی تھی۔ یہاں کس کس کر کلخاری کا بھر پور ساتھ جاتا۔ لیکن اس گڑ پر شان تک نہ پڑتا تھا۔ کلخاری اچٹ جاتی۔ پسینے سے تر تھا۔ دانپتا تھا۔ تھک کر بیٹھ جاتا تھا۔ پھر اٹھتا تھا۔ ساتھ اٹھائے تھے۔ پاؤں کانپ رہے تھے۔ ہوائیاں اڑ رہی تھیں۔ پھر بدی اپنا کام کئے جاتا تھا۔ اگر ایک چلم تباکو پیتے کو مل جاتا تو شاید کچھ طاقت آ جاتی۔ اس نے سوچا، یہاں چلم اور تباکو کہاں ملے گا؟ برہمنوں کا گاؤں ہے۔ برہمن ہم سب بیچ جاتوں کی طرح تباکو تشوڑا دی پیتے ہیں۔ یکایک اسے یاد آیا، کدے گاؤں میں ایک گونڈ بدی رہتا ہے۔ اس کے یہاں ضرور چلم تباکو ہوگا۔ فوراً اس کے گھر دوڑا۔ خیر، محنت سہل ہوئی۔ اس نے تباکو اور چلم دی۔ لیکن آگ وہاں نہ تھی۔ دکھی نے کہا:

آگ کی فکر نہ کرو بھائی۔ پنڈت جی کے گھر سے آگ مانگ لوں گا۔ وہاں تو ابھی رسوئی بن رہی تھی۔

یہ کہتا ہوا، وہ دونوں چیزیں لے کر چلا اور پنڈت جی کے گھر میں دالان کے دروازے پر کھڑا ہو کر ہوا:

مالک! ذرا سی آگ مل جائے تو چلم ہی لیں۔

پنڈت جی بدھون کر رہے تھے۔ پنڈتانی نے پوچھا:

یہ کون آدمی آگ مانگ رہا ہے؟

اارے وہی سسرا دکھیا چمار ہے۔ کہا نے تشوڑی سی لکڑی چیر دے۔ آگ ہے تو دے دو۔



پنڈ تانی نے ہنسنیں چڑھا کر کہا :

تمہیں تو جیسے بوتلی پترے کے پھیر میں دشوم کرم کی سدھ  
 بدی رہی۔ چمار شو، دھوی شو، پاسی شو، متہ اٹھائے  
 گھر میں چلا آئے۔ پنڈت کا گھر نہ ہوا، کوئی سرایہ نہوی !  
 گھرہ دو، ڈیوڑھی سے چلا جائے، ورنہ اسی آگ سے متہ  
 جھلس دوں گی۔ آگ مانگنے چلے دیں !

پنڈت جی نے انہیں سمجھا کر کہا :

اندرا آگیا تو کیا ہوا؟ تمہاری کوئی چیز تو نہیں بچھوئی۔  
 زمین پاک ہے۔ ذرا سی آگ کیوں نہیں دے دیتیں؟ کام تو  
 ہمارا ہی کر رہا ہے۔ کوئی لکڑاوارا یہی لکڑی پھاڑتا تو  
 کم از کم چار آئے لیتا۔

پنڈ تانی نے گرج کر کہا :

وہ گھر میں آیا ہی کیوں؟

پنڈت نے ہار کر کہا :

سسرے کی بد قسمتی تھی، اور کیا؟

پنڈ تانی : اچھا، اس وقت تو آگ دیے دیتی ہوں۔ لیکن پندر جو اس  
 طرح کوئی گھر میں آئے گا، تو اس کا متہ جھلس دوں گی۔

دکھی کے کانوں میں ان باتوں کی بھنگ بڑ رہی تھی۔ یہ چارہ بچھتا رہا تھا۔  
 ناحق آیا۔ سچ تو کہتی تھیں۔ پنڈت کے گھر چمار کیسے چلا آئے؟ یہ لوگ  
 پال مات کوٹتے تھیں۔ تب ہی تو اتنا مان دیے۔ پھر چمار تنوڑے ہی تھیں؟  
 اسی گاؤں میں ہوڑنا شو کیا، مگر مجھے اتنی اکل (مقل) ہشی نہ آئی۔

اس لئے جب پنڈ تانی جی آگ لے کر نکلیں، تو جیسے اسے جنت مل گئی۔ دونوں  
 ہاتھ جوڑ کر، زمین پر سر جھکاتا ہوا، بولا :

پنڈ تانی مانا ! مجھ سے بڑی بھول نہوی کہ گھر میں چلا آیا۔

چمار کی اکل ہی تو ٹٹھری۔ اتنے مورکھ نہ ہوتے، تو سب  
کی لات کیوں کھاتے؟

پنڈتانی چمٹے سے پکڑ کر آگ لائی تھیں۔ انہوں نے پانچ ہاتھ کے فاصلے پر  
گھونگٹ کی آڑ سے دکھی کی داری، آگ پھینکی۔ ایک بڑی سی چنگاری دکھی  
کے سر پر پڑ گئی۔ جلدی سے پیچھے ہٹ کر جھاڑیے لگا۔ اس کے دل نے کہا:  
یہ ایک برہمن کے گھر کو تاپاک کرنے کا نتیجہ ہے۔ بھگوان  
نے کتنی جلدی سزا دے دی۔ اسی لئے تو دنیا پنڈتوں سے  
ڈرتی ہے۔ اور سب کے روپے مارے جاتے ہیں، برہمن کے  
روپے بھلا کوئی مار تو لے! گھر بھر کا ستیا ناس ہو جائے۔  
ہاتھ پاؤں گل گل کر گرنے لگیں۔

باہر آ کر اس نے چلم ہی اور کلھاری لے کر مستند شو گیا۔ کشت کشت کی  
آوازیں آنے لگیں۔

سر پر آگ پڑ گئی تو پنڈتانی کو کچھ رحم آ گیا۔ پنڈت جی کھانا کھا کر  
اٹھے، تو بولیں:

اس پھر کو بھی کچھ کھانے کو دے دو۔ یہ چارہ کب سے کام  
کر رہا ہے۔ بھوکا ہوگا۔

پنڈت جی نے اس تجویز کو فنا کر دینے کے ارادے سے ہنسنے لگا:  
روٹیاں ہیں؟

پنڈتانی: دو چار بیج جائیں گی۔

پنڈت: دو چار روٹیوں سے کیا ہوگا؟ یہ چمار ہے۔ کم از کم سیر بندر  
پڑنا چاہیے گا۔

پنڈتانی، کانوں پر شائد رکھ کر (۴)، بولیں:

ارے باپ رہے! (۵) سیر بندر! تو پھر رشتے دو۔

ہنڈت جی نے اب شیر پن کر کہا :

کچھ بدھوسی چوکر دو تو آٹے میں ملا کر موٹی موٹی روٹیاں  
توے پر ڈال دو۔ سالے کا پیٹ بھر جائے گا۔ پتلی روٹیوں  
سے ان کمیوں کا پیٹ نہیں بھرتا۔ انہیں تو جوار کا  
گٹھڑ چاہئے۔

ہنڈتانی نے کہا :

اب جانے بدی دو۔ دھوپ میں کون مرے ؟

(۳)

دکھی نے چلم پی کر پھر کلھاری سنبھالی۔ دم لینے سے ذرا ہاتھوں میں طاقت  
آ گئی تھی۔ تقریباً آدھ گھنٹے تک پھر کلھاری بھلاتا رہا۔ پھر بے دم ہو کر،  
وہیں سر پکڑ کر بیٹھ گیا (۶)۔ اتنے میں وہی گوٹھ آیا۔ بولا :  
بوڑھے دادا، کیوں جان دیتے ہو؟ تمہارے پھاڑے یہ گانٹھ  
نہ پھٹے گی (۷)۔ ناحق ہلکان ہوتے ہو۔

دکھی نے پیشانی کا پسینہ صاف کر کے کہا :

بھائی ! ابھی گاڑی بھر بھوسا ڈھونڈا ہے۔

گوٹھ : کچھ کھانے کو بھی دیا، یا کام ہی کروانا جانتے ہیں؟

جا کے مانگتے کیوں نہیں؟

دکھی : تم بھی کیسی باتیں کرتے ہو؟ بھلا بامں کی روٹی تم کو  
پہنے گی؟

گوٹھ : پہنے کو تو پچ جائے گی، مگر ملے تو۔ خود تو، مونچھوں پر

ٹاؤ دے کر (۸)، کھانا کھایا، اور آرام سے سو رہے ہیں،

تمہارے لئے لکڑی پھاڑنے کا حکم لگا دیا۔ زمیں دار بھی کچھ

کھانے کو دیتا ہے۔ حاکم بھی بیگار لیتا ہے، تو تھوڑی بہت

مزدوری دے دیتا ہے۔ یہ ان سے بدی بڑھ گئی۔ اس پر  
دھرماتا ہتے دیں!

دکھی نے کہا:

بھائی، آہستہ بولو۔ کہیں سن لیں، تو آفت آ جائے!  
یہ کہہ کر دکھی پھر سنبھل پڑا اور کلھاڑی چلانے لگا۔ گوڈ کو اس پر رحم  
آ گیا۔ کلھاڑی اس کے ہاتھ سے چھین کر، تقریباً نصف گھنٹے تک جی توڑ کر  
چلاتا رہا۔ لیکن گانٹھ پر ذرا بھی شان نہ پڑا۔ بالآخر اس نے کلھاڑی پھینک  
دی، اور یہ کہہ کر چلا گیا:

یہ تمہارے پھاڑے تھے پھٹے گی، خواہ تمہاری جان ہی کیوں  
تھ نکل جائے۔

دکھی سوچنے لگا:

یہ گانٹھ انہوں نے کہاں سے رکھ چھوڑی تھی، کہ پھاڑے  
نہیں پھٹتی۔ میں کب تک اپنا خون پسینہ ایک کروں گا؟  
ابھی گھر پر سو کام پڑے ہیں۔ کام کاج والا گھر ہے۔ ایک  
تھ ایک چیز گھنٹی رکتی ہے۔ مگر انہیں اس کی کیا فکر؟  
چلوں، جب تک بھوسا ہی اٹھا لاؤں۔ کہہ دوں گا، بابا!  
آج تو لکڑی نہیں پھٹی، کل آکر پھاڑ دوں گا۔

اس نے ٹوکرا اٹھایا اور بھوسا ڈھونڈ لگا۔ کھلیاں یہاں سے دو فرلانگ سے کم  
تھ تھیں۔ اگر ٹوکرا خوب خوب بھر کر لاتا، تو کام جلد ختم ہو جاتا۔  
مگر پھر ٹوکروں کو سر پر اٹھاتا کون؟ بدتر ہوا ٹوکرا خود اس سے تھ اٹھ  
سکتا تھا۔ اس لئے تھوڑا تھوڑا لاتا تھا۔ پھر بچے کہیں بھوسا ختم ہوا۔  
پنڈت جی کی بیٹہ بھی کھلی۔ مٹہ ہاتھ دھویا، پان کھایا، اور باہر  
نکلے۔ دیکھا، تو دکھی ٹوکروں پر سر رکھے سو رہا ہے۔ زور سے ہولے:

ارے دکھیا! تو سو رہا ہے؟ لکڑی تو ابھی جوں کی توں  
پڑی ہوئی ہے۔ اتنی دیر تو کیا کرتا رہا؟ مٹی بھر بھوسا

ڈھونے میں شام کر دی۔ اس پر سو رہا ہے۔ کلہاڑی اٹھا لے ،  
اور لکڑی پہاڑ ڈال۔ تھک سے ذرا سی لکڑی نہیں پھٹتی؟  
پھر ساعت بھی ویسی ہی نکلیے گی ، مجھے دوش مت دینا۔  
اسی لئے تو کہتے ہیں ، کہ جہاں بیچ کے گھر کھانے کو  
ہوا ، اس کی آنکھ بدل جاتی ہے۔

دکھی نے پھر کلہاڑی اٹھائی۔ جو باتیں اس نے پہلے سوچ رکھی تھیں ، وہ  
سب بھول گیا۔ ہیٹ پیٹ میں دھنسا جاتا تھا (۱۰)۔ آج صبح سے ناشتہ  
تک نہ کیا تھا۔ فرصت ہی نہ ملی۔ اٹھنا بیٹھنا تک پہاڑ معلوم ہوتا تھا (۱۱)۔  
دل ڈوبا جاتا تھا ، ہر دل کو سمجھنا کر اٹھا۔

پہڈت تھیں۔ کہیں ساعت ٹھیک نہ بچا رہیں ، تو پھر سستیاس  
ہو جائے۔ جب ہی تو ان کا دنیا میں اتنا مان ہے۔ ساعت  
ہی کا تو سب کشیل ہے۔ جسے چاہیں بتا دیں ، جسے  
چاہیں بگاڑ دیں (۱۲)۔

پہڈت جی گانٹھ کے پاس آ کر کھڑے ہو گئے ، اور حوصلہ افزائی کرنے لگے :  
ہاں ، مار کس کے۔ اور کس کے مار۔ اب زور سے مار۔ تیرے  
ہاتھ میں تو جیسے دم ہی نہیں۔ لگا کس کے۔ کنڑا کنڑا  
سوچنے کیا لگتا ہے؟ ہاں ، بس پھٹا ہی چاشت ہے۔  
اسی سوراخ میں۔۔۔۔۔

دکھی اپنے ہوش میں نہ تھا۔ نہ معلوم کون سی طاقت اس کے ناشتوں کو چلا  
رہی تھی۔ تکان ، بھوک ، پیاس ، کمزوری ، سب کی سب ، جیسے ہوا ہو گئی  
تھیں۔ اسے اپنے قوت بازو پر خود تعجب ہو رہا تھا۔ ایک ایک چوٹ پہاڑ کی  
ماند بڑتی تھی۔ آدھ گھنٹے تک وہ اسی طرح بے خبری کی حالت میں ہاتھ  
چلاتا رہا۔ حتیٰ کہ لکڑی بیچ سے پھٹ گئی ، اور دکھی کے ہاتھ سے کلہاڑی  
چھوٹ کر گر پڑی۔ اس کے ساتھ ہی ، وہ بھی چگر کھا کر گر پڑا۔ بھوکا ،  
پیاسا ، تکان خوردہ جسم جواب دے گیا (۱۳)۔

پنڈت جی نے پکارا:

اٹھ کر دو چار حاتمہ اور لگا دے۔ پتلی پتلی چیلیاں  
ہو جائیں۔

دکھی تہ اٹھا۔

پنڈت جی نے اب اسے دق کرنا مناسب سمجھا۔ اندر جا کر بوٹی بچائی،  
حاجات ضروری سے فارغ ہوئے، نہرائے اور پنڈتوں کا لباس پہن کر باہر نکلے۔  
دکھی ابھی تک وہیں پڑا ہوا تھا۔ زور سے پکارا:

ارے دکھی! کیا بڑے شی رشو گئے؟ چلو، تمہارے شی گھر  
چل رہا ہوں۔ سب سامان ٹھیک ہے تہ؟

دکھی پھر بھی تہ اٹھا۔

اب پنڈت جی کو کچھ فکر ہوئی۔ پاس جا کر دیکھا، تو دکھی اکڑا ہوا  
پڑا تھا۔ بد عواس ہو کر بھاگے، اور پنڈتانی سے بولے:

دکھیا تو جیسے مر گیا۔

پنڈتانی تعجب انگیز لہجے میں بولیں:

وہ تو ابھی لکڑی چیر رہا تھا تہ؟

اا ہاں، لکڑی چیرتے پھرتے مر گیا۔ اب کیا ہوگا؟

پنڈتانی نے مطمئن ہو کر کہا:

ہوگا کیا؟ چھوٹے میں کرلے بھیجو، مردہ اٹھا لے جائیں۔

دم کے دم میں (۱۲) یہ خبر سارے گاؤں میں پھیل گئی۔ گاؤں میں زیادہ تر  
برہمن ہی تھے، صرف ایک گھر گونڈ کا تھا۔ لوگوں نے ادھر کا راستہ  
چھوڑ دیا۔ کوئیں کا راستہ ادھر ہی سے تھا، پانی کیوں کر بھرا جائے؟  
چمار کی لاش کے پاس سے ہو کر، پانی بھرنے کون جائے؟

ایک بڑھیا نے پنڈت جی سے کہا:

اب مردہ اٹھواتے کیوں نہیں؟ کوئی گاؤں میں پانی پئے گا یا نہیں؟

ادھر کوٹھنے چمروئے میں جا کر سب سے کربہ دیا :  
 خبر دار ! مردہ اٹھانے مت جانا۔ اپنی پولیس کی تحقیقات  
 دھوئی۔ دل لگی ہے، کہ ایک غریب کی جان لے لی۔ پنڈت  
 ہوں گے، تو اپنے کدھر گئے ہوں گے۔ لاش اٹھاؤ گے، تو تم  
 بنی پھڑے جاؤ گے۔

اس کے بعد ہی پنڈت جی پہنچے۔ ہر چمروئے میں کوئی آدمی لاش اٹھانے کو  
 تیار نہ ہوا۔ ہاں، دکھی کی بیوی اور لڑکی دونوں، ہائے ہائے کرتی، وہاں  
 سے چلیں، اور پنڈت جی کے دروازے پر آ کر سر پیٹ پیٹ کر روئے لگیں۔  
 ان کے ساتھ دس پانچ اور چمارئیں تھیں۔ کوئی روتی تھی، کوئی سمجھاتی  
 تھی۔ ہر چمار ایک بھی نہ تھا۔ پنڈت جی نے ان سب کو بہت دھمکایا،  
 سمجھایا، مت کی، ہر چماروں کے دل پر پولیس کا ایسا رعب چھایا ہوا  
 تھا، کہ ایک بھی نہ من سکا۔ انہیں نا امید ہو کر لوٹ آئے۔

( ۲ )

ادھی رات تک رونا پیٹنا جاری رہا۔ دیوتاؤں کا سونا مشکل ہو گیا۔ مگر لاش  
 اٹھانے کوئی چمار نہ آیا۔ اور برہمن چمار کی لاش کیسے اٹھائے؟ بھلا ایسا کسی  
 شاستر پران میں لکھا ہے! کہیں کوئی دکھا دے؟

پنڈت جی نے جھنجھلا کر کہا :  
 ان ڈانٹوں نے تو کھوپڑی چاٹ ڈالی۔ سبھوں کا گلا بھی  
 نہیں تھکتا۔

پنڈت جی نے کہا :  
 روئے دو چڑیلوں کو۔ کب تک روئیں گی؟ جیتا تھا، تو کوئی  
 بات نہ پوچھتا تھا۔ مر گیا، تو شور و غل مچانے کے لئے  
 سب کی سب آہنچیں۔

پنڈ تانی : چماروں کا رونا منحوس ہے !  
 پنڈ ت : ہاں ، بہت منحوس۔  
 پنڈ تانی : ابھی سے ہو آنے لگی۔  
 پنڈ ت : چمار تہا سسرا کہیں کا ! ان سبھوں کو کھانے پینے میں  
 کوئی بچار نہیں ہوتا۔  
 پنڈ تانی : ان لوگوں کو نفرت بھی نہیں معلوم ہوتی۔  
 پنڈ ت : سب کے سب بھڑشت ہیں۔

رات تو کسی راج گئی ، مگر صبح بھی کوئی چمار نہ آیا۔ چمار نہیں بنی  
 رو پیٹ کر چلی گئیں۔ بد ہو پھیلنے لگی۔

پنڈ ت جی نے ایک رشی نکالی۔ اس کا پھندا بنا کر مردے کے پیر میں ڈالا ،  
 اور پھندے کو کشیج کر کس دیا۔ ابھی کچھ کچھ ادھیرا تھا۔ پنڈ ت جی  
 نے رشی پکڑ کر لاش کو گھسیٹنا شروع کیا ، اور گھسیٹ کر گاؤں کے باہر لے گئے۔

وہاں سے آکر فوآ تہا ، درگا پاٹ پڑھا اور گھر میں گنگا جل چھڑکا۔

ادھر دکئی کی لاش کو کنیت میر گیدڑ ، گدھ ، گتے اور کوءے بچ رہے  
 تھے۔ یہی اس کی تمام زندگی کی بدگتی ، خدمت ، اور اعتقاد کا اتمام تھا !



"najaat"

Footnotes

- (1) that makes my body burn; that makes me furious.
- (2) prostrating himself at the feet of; humbly  
begging.
- (3) It was ready to match iron with iron;  
It was ready to fight fire with fire.
- (4) putting (her) hands to (her) ears;  
showing (her) surprise.
- (5) Oh my father!; Oh my goodness!
- (6) holding (his) head, (he) sat right down;  
becoming dizzy, (he) sat right down.
- (7) It will not break from your cutting;  
It will not yield to your effort.
- (8) twirling (his) moustache; admiring (himself);  
thinking no end of (himself).
- (9) How long will I mingle my sweat and blood;  
How long will I sweat blood.
- (10) (His) stomach was sticking to (his) backbone;  
(He) was extremely hungry.
- (11) Just to get up and to sit down seemed like  
(climbing) a mountain; Just to get up and  
to sit down seemed almost impossible.
- (12) He can create prosperity for whomever he pleases,  
he can bring destruction to whomever he pleases.
- (13) (His) hungry, thirsty and exhausted body collapsed.
- (14) In an instant; Very quickly.

\*\*\*\*\*

### Exercises

1. Give suitable synonyms for the underlined words and phrases (making any changes necessary in sentences).

#### 1.1 Examples.

۱- دونوں اپنے کام سے فراغت پا چکے ، تو چمارن نے کہا۔

دونوں اپنے کام سے فارغ ہو چکے ، تو چمارن نے کہا۔

دونوں اپنے کام سے فرصت پا چکے ، تو چمارن نے کہا۔

۲- دکھی نے مغموم لہجے میں کہا۔

دکھی نے غم گین لہجے میں کہا۔

دکھی نے غم انگیز لہجے میں کہا۔

دکھی نے دگد بھری لہجے میں کہا۔

۳- خالی دانت بابا جی کی خدمت میں کیسے جاتا؟

خالی دانت بابا جی کی سیوا میں کیسے جاتا؟

خالی دانت بابا جی کے پاس کیسے جاتا؟

۴- پنڈت جی بذبح کرنے چلے گئے۔

پنڈت جی کھانا کھانے چلے گئے۔

پنڈت جی روشی کھانے چلے گئے۔

۵- پنڈتانی نے بجھتی چڑھا کر کہا۔

پنڈتانی نے غصے میں آ کر کہا۔

پنڈتانی نے ناراض ہو کر کہا۔

پنڈتانی نے آنکھیں چڑھا کر کہا۔

## 1.2 Exercise.

- ۱۔ وہاں تو ابھی رسوئی بن رہی تھی۔
- ۲۔ ہنڈ تائی نے گج کر کہا۔
- ۳۔ کہہ دو، ڈیوڑھی سے چلا جائے۔
- ۴۔ اس کے بعد وہ کلہاڑی لے کر مستند شو گیا۔
- ۵۔ بے چارہ کب سے کام کر رہا ہے!
- ۶۔ کم از کم سیر بدر چڑھا جائے گا۔
- ۷۔ دم لینے سے اس کے دانتوں میں طاقت آ گئی تھی۔
- ۸۔ کلہاڑی اس کے دانت سے چھین کر، تقریباً بست گنٹھے تک چلاتا رہا۔
- ۹۔ یہ تھارے پٹارے تہ پٹھے گی، خواہ تھاری جان ہی کیوں تہ نکل جائے۔
- ۱۰۔ مٹھی بدر بخوسا ڈھونے میں شام کر دی!
- ۱۱۔ تیرے دانت میں تو جیسے دم ہی نہیں۔
- ۱۲۔ اسے اپنے قوت بازو پر خود تعجب ہو رہا تھا۔
- ۱۳۔ ہنڈت جی نے اب اسے دق کرنا مناسب تہ سمجھا۔
- ۱۴۔ پھر وہ ہنڈتوں کا لباس پہن کر باہر نکلے۔
- ۱۵۔ ابھی تو وہ لکڑی چیر رہا تھا۔
- ۱۶۔ رات تو کسی طرح کٹی، مگر صبح بھی کوئی پھار تہ آیا۔

## 2. Fill in the blanks.

- ۱- دکھی دروازے پر جھاڑو — رھا تھا۔
- ۲- تو تو ایسی بات کہتی تھی کہ بدن میں آگ — جاتی تھی۔
- ۳- تم کچھ نہ چھوٹا ، ورنہ غضب — جائے گا۔
- ۴- چمار کو خالی حالت دیکھ کر، پنڈت جی نے دور تھی سے دھنگار — ۔
- ۵- اس پر چند دن دیوتاؤں کی تقدیس عطا — دی تھی۔
- ۶- دکھی نے جھاڑو سے دروازہ صاف — ۔
- ۷- وہ فوراً حکم کی تعمیل — لگا۔
- ۸- اس گھر پر کتنے ہی بدگتوں نے اپنا زور — تھا۔
- ۹- گناس اس کے کنیریے کے سامنے سر — دیتی تھی۔
- ۱۰- چمار کے منہ پر دواٹیاں — رھی تھیں۔
- ۱۱- کوئی لکڑ ہارا بھی لکڑی — تو چار آنے لیتا۔
- ۱۲- دکھی کے کانوں میں ان باتوں کی بدگت — رھی تھی۔
- ۱۳- پنڈت جی نے اس تجویز کو فنا — دینا چاہا۔
- ۱۴- پٹلی روشیوں سے ان کمیوں کا پیٹ نہیں — گا۔
- ۱۵- حاکم بھی بیگار — تھے ، تو تشوڑی بہت مزدوری — دیتا تھے۔
- ۱۶- پنڈتانی نے مطمئن — کر جواب — ۔
- ۱۷- ذرا دیر میں سارے گاؤں میں یہ خبر — گئی۔
- ۱۸- چماروں کے دل پر پولیس کا رعب — ہوا تھا۔
- ۱۹- یہ ڈانٹیں کھوپڑی — ڈالیں گی۔
- ۲۰- مر گیا ، تو شور و غل — کے لئے سب کی سب آ پہنچیں۔
- ۲۱- پنڈت جی نے لاش کو گھسیٹنا — کیا۔

3. Write the following sentences in the Urdu script.

- (1) voo ghaas kaa eek baRaa saa gaTThaa lee kar  
panDit jii see arz karnee calaa.
- (2) nazraanee kee liee us kee paas ghaas kee sivaa  
oor kyaa thaa?
- (3) tab aslii puujaa šurua hootii, jis kaa pehlaa  
hissaa bhang kii tayyaarii thii.
- (4) iišvar upaasnaa kaa filfōor phal mil jaataa.
- (5) aaj ibaadat xaanee see niklee too deekhaa,...
- (6) kitnii taqaddus ma-aab suurat thii!
- (7) saa-at šugun bicaarnaa hee.
- (8) lakRii ciirnee kaa usee mohaavraa na thaa.
- (9) agar tambaakuu piinee koo mil jaataa, too  
šaayad kuch taaqat aa jaatii.
- (10) yee loog paak saaf hootee hēē.
- (11) panDitaanii koo us par kuch rahm aa gayaa.
- (12) taqriiban aadh ghanTee tak voo phir kulhaaRii  
calaataa rahaa.
- (13) naa haq halkaan hootee hoo.
- (14) aaj sub-h naaštaa tak na kiyaa thaa, fursat  
hii na milii.
- (15) panDit jii us kii hooslaa afzaaii karnee lagee.
- (16) hattaa ke lakRii biic see phaT gaii.
- (17) haajat-e-zaruurii see faariğ huee.
- (18) panDitaanii taajjub angeez lahjee mēē boolīī.
- (19) abhii puliis kii tahqiiqaat hoo gi.
- (20) yehii us kii zindagii bhar kii bhagtii,  
xidmat oor eetiqaad kaa in-aam thaa.

4. Answer the following questions in Urdu.

- ۱۔ کدھیا کے بارے میں دکنی اور اس کی بیوی کے درمیان کیا بات چیت ہوئی؟
- ۲۔ سیدنا کیا پیرز نتوتی دے؟ ہنر پور سیدھے میں کیا کیا شامل ہونا چاہئے؟
- ۳۔ پنڈت گداسی رام ہر روز کس طرح بوجھا کرتے تھے؟
- ۴۔ دکنی نے پنڈت جی کو نذرانے میں کیا پیش کیا؟
- ۵۔ اس نے پنڈت جی سے کیا عرض کیا؟
- ۶۔ پنڈت جی نے پھار کو کیا کیا کام کرنے کی تاکید کی؟
- ۷۔ دو پہر کو دکنی اپنے کدھر کھانا کھانے کے لئے کیوں نکلا گیا؟
- ۸۔ چلم اور تمباکو اس نے کہاں سے حاصل کی؟
- ۹۔ دکنی کے اندر گندہ میں جانے اور آگ مانگنے پر، پنڈت تانی جی کیوں ناراض ہو گئے؟ پنڈت جی نے انہیں کس طرح آگ دینے پر آمادہ کیا؟
- ۱۰۔ پنڈت تانی کو پھار پر کیوں رحم آیا؟ ان کی، دکنی کو کھانا دینے کی، تجویز کو پنڈت جی نے کس طرح ٹھکرا دیا؟
- ۱۱۔ شروع میں دکنی لکڑی کیوں نہ پھاڑ سکا؟
- ۱۲۔ گوڈ نے بیگار کے بارے میں دکنی سے کیا بات چیت کی؟
- ۱۳۔ گوڈ نے کتنی دیر تک گائنٹ کو پھاڑنے کی کوشش کی؟ ناکام ہونے پر، اس نے دکنی سے کیا کہا؟
- ۱۴۔ پنڈت جی کے آنے پر، پھار نے پھر کیوں گائنٹ پر زور آزمائی شروع کی؟ کیا وہ اس بار کامیاب ہوا؟
- ۱۵۔ پھاروں نے دکنی کی لاش اٹھانے سے کیوں انکار کر دیا؟
- ۱۶۔ پھاروں کے رونے کے بارے میں، پنڈت جی اور پنڈت تانی جی میں کیا بات چیت ہوئی؟
- ۱۷۔ دکنی کو اپنی زندگی بھر کی بدگشتی، خدمت اور اعتقاد کا کیا انجام ملا؟

## "najaat"

Vocabulary

aaTaa (m)	flour
aadmii (m)	man
aaraam see	leisurely, comfortably
aartii (f)	a ceremony performed in adoration of some god by waving in a circle before the image
aartii karnaa	to perform the aartii
aaR (f)	screen, hindrance
aazmaanaa	to try, test, examine, prove
aag (f)	fire
aag lagaanaa	to inflame, set on fire, enrage
aag lagnaa	to be on fire, to catch fire, to be set on fire, to burn
ããkh (f)	eye
ããkh badal jaanaa	to be changed, to withdraw one's favor or regard, to become indifferent
aavaaz (f)	sound, voice, noise, cry
aaiinah (m)	mirror
upaasnaa (f)	worship, service, reverence
uplaa (m)	dried cow-dung cake used as fuel
uThaanaa	to lift, raise up
ucaTnaa	to be removed from a place, to be detached, to fail, to bounce off
adab (m)	respect, civility, etiquette; literature
udhar	out there (in the field)
iraadah (m)	intention, purpose
uRnaa	to fly

ašlii (a)	real
iʔtqaad (m)	belief, faith
afzaa (a)	increasing (last member of a cpd.)
akRaa huvaa	stiffened, dead
akaRnaa	to become stiff, die; to give oneself airs
akal	ʔaql
umiid, ummiid (f)	hope
inʔaam (m)	reward
angeez (a)	rousing, exciting, causing (last member of a cpd.)
iišvar (m)	God
iišvar upaasnaa	worship of God
īīdhan (m)	fuel
baazuu (m)	arm, shoulder
bi-al-aaxir [bilaaxir]	at last
baaman	brahman.
bajaanaa	to ring
bicaar (m)	consideration, reflection, concern
bicaarnaa	to think, judge
bad buu (f)	bad smell, stink
bad havaas (a)	bewildered
bad qismatii (f)	ill-luck
badalnaa	to change
baḍan (m)	body
baḍan mēē aag lagna	to become enraged
brahman (m)	a high caste of Hindus, priest



baRhnaa	to increase, to surpass
bigaaRnaa	to spoil, to damage, to ruin
bigaRnaa	to be enraged
banaanaa	to build, to make, to create prosperity
buu (f)	smell, odor
buu aanaa	to emit bad smell, to smell
buuTii (f)	herb (ref. to 'bhang', an intoxicating drug)
buuRhaa (a.m) (m)	old an old man
bhaagnaa	to run
bhar puur	quite full, quite enough, adequate, complete
bhurjan (f)	the wife of a bhurjii
bhurjii (m)	a caste, a member of that caste
bhraṣṬ (a)	impure, debased, unclean
bharnaa	to fill, load; to suffer
bhagat (m)	a devotee, follower, pious man
bhagtii (f)	devotion
bhagvaan (m)	God
bhalaa!	well!
bhanak (f)	a low or distant sound, hum, buzz, ring, din
bhanak paRnaa	to catch or hear the sound (of), to have an inkling, to buzz
bhang (f)	a herbal narcotic and intoxica- ting drug, hemp-leaf drug
bhāvēē caRhaanaa .. ...	to raise the eyebrows; to frown, to display anger
bhoojan (m)	food, meal

bhuusaa (m)	straw, chaff, husk
bhuusii cuukar (f)	bran
bhusiilaa, bhuseelaa (m)	a place where straw is stacked
bhuuk (f)	hunger
bhuukaa (a.m)	hungry
bhuuk dabaanaa	to repress one's appetite, to restrain one's hunger
bhuul (f)	forgetfulness, negligence, mistake
bhuulnaa	to forget
bhãõ, bhãv (f)	eyebrow
bee caarah (a.m)	helpless, poor, unfortunate
bee xabrii (f)	unconsciousness
bee dam	worn out, tired
beeThak (f)	the room in a house for meeting visitors
beeThnaa	to sit
beegaar (f)	compulsory labour without pay
paasii (m)	a low caste among Hindus whose occupation is to extract the juice of the Tar palms, a member of that caste; a bird catcher
paak (a)	pure, clean
paan (m)	betel-leaf
paaoo	a quarter, a fourth part
paaoo bhar	a quarter of a seer
pattal (m)	leaves sewn together and serving as a plate to eat out of, a leaf-plate
paTaknaa	to throw away, to toss with violence

pacnaa	to digest, eat
pachtaanaa	to regret, repent
param bhagat	a great devotee
pur (a)	full, full of
pur jalaal	full of glory
pur hoonaa	to get filled
puraan (m)	religious book of Hindus
preem cand (m)	Prem Chand
paRhnaa	to read, study
pasiinah (m)	perspiration, sweat
pukaarnaa	to call
pakRaa jaanaa	to be caught
pakaRnaa	to grasp, hold, grip, catch
panDit (m)	a learned Brahman
panDitaanii (f)	the wife of a panDit
poothii pattraa (m)	a book
puujan (f)	idol worship, prayer
pahaaR ma?luum hoonaa	to seem like a mountain, to seem very difficult
phaaRnaa	to cut, split
phaTnaa	to break
phirnaa	to wander, roam
phal milnaa	to reap the fruits or consequences (of), to reap the reward (of)
phandaa (m)	a knot, noose, snare
phuul (m)	a flower
phuul caRhaanaa	to offer or strew flowers at a shrine or tomb, to drape flowers in worship

phuulnaa	to blossom, to swell, to be puffed up
pheer (m)	coil, round, turning, difficulty, perplexity, dilemma, misfortune
phēēknaa	to throw, fling, hurl
pyaas (f)	thirst
pyaasaa (a.m)	thirsty
peeT (m)	stomach
peeT piiTh mēē dhāsnaa	to be extremely hungry, to evince weakness
piiTnaa	to beat, thrash
piiTh (f)	the back
peeśaani (f)	forehead, brow
taakiid (f)	ascertaining, stress, order, pressure
taakiid karnaa	to urge, to ascertain
taao (m)	heating, heat; rage; strength, splendor; twist
taao deenaa	to heat; to twist
tajviiz (f)	proposal
taḥqiiqaat (f)	investigation, inquiry, research
tar (a)	moist, damp, wet, saturated
taʔjjub (m)	astonishment
taʔjjub angeez	astonishing
taʔjjub hoonaa	to be astonished
taʔmiil (f)	execution, carrying
taʔmiil karnaa	to obey
taqaddus (a) (m)	sanctified, pure, holy being pure and holy, purity, sanctity, holiness

taqaddus ma-aab	the seat of sanctity, holy
taqdiis (f)	sanctity
taqriib <sup>an</sup>	about; approximately
takaan (f)	weariness, fatigue
takaan xu(u)rdah	tired
tilak (m)	a mark made on the forehead as an emblem of sect
tilak lagaanaa	to paint the tilak
tamaam (a)	all, entire
tinkaa (m)	straw, a blade of grass
too phir rihnee doo	then forget it
tavaa (m)	iron plate on which bread cakes are baked
tooRnaa	to break
thaalii (f)	a small flat serving tray made of metal
thaknaa	to get tired
thooRaa (a)	little, less, small, scanty
thooRaa buhat	more-or-less, some little
thooRaa hii	not at all; very little
thooRaa hii hee	(this) is not, (he) is not
TukkaR (m)	a thick cake of bread
TuuTaa haath liee phirnaa	to wander about protecting a broken arm
TuuTnaa	to be broken, to be fractured
Thaakur (m)	a member of the caste of warriors, a chief
Thaakur jii (m)	a god
Thukraanii (f)	the wife of a Thaakur
Thukraanee vaalee	belonging to a family of Thaakurs
Tiikaa (m)	a mark made on the forehead; an ornament of gold or silver worn on the forehead

jaan (f)	life, energy
jaan deenaa	to die, to sacrifice oneself
jaan nikalnaa	Life to depart, to die
jijmaan (m)	a client to whose custom Brahmans have a prescriptive claim, a priest's customer
jalaal (m)	splendor, power, dignity, grandeur, majesty
jannat (f)	paradise
javaab (m)	an answer
jvaar (m)	millet
jũũ kii tũũ " "	unaltered, untouched; as originally, as it was, same as ever
jhaaRnaa	to clean, to sweep, to brush
jhaaRuu (f)	broom
jhaaRuu lagaanaa	to sweep
jhuriyaa (f)	Jhuriya
jhukaanaa	caus. of jhuknaa
jhuknaa	to bend, to be bent down, to bow
jhulasnaa	to burn, to scorch
jhũjhlaanaa	to be irritated
jii (m)	heart, spirit
jii tooR kar	breaking (one's) heart, with all (one's) might
caaTnaa	to lick, to eat, to taste
caaval (m)	rice
car camaar	camaar 's and the like
caRhaanaa	to cause to ascend; to raise; to offer; to swallow, consume

cuReel (f)	the ghost of a woman who died during pregnancy, a shrew, witch
ciknaa (a.m)	smooth, greasy
cakkar (m)	a circle, circuit, giddiness, misfortune, perplexity
cakkar khaanaa	to go round, to become dizzy
cilam (f)	the part of a hubble-bubble which contains fire and tobacco
camaar (m)	a low caste of men who work in leather
camaaran (f)	the wife of a camaar
cimTaa (m)	tongs, forceps
camraa (m)	camaar
camraanaa (m)	locality of the camaar caste
candan (m)	sandal, sandal-wood
cingaarii (f)	amber, fire
cooT (f)	a blow, damage, injury
chaanaa	to spread, to cover, to shade
chaannaa	to filter
chuTTii (f)	holiday, leisure, opportunity
chiRaknaa	to sprinkle
chuuTnaa	to escape, to get loose
chuunaa	to touch
chiilnaa	to peel, husk
ciirnaa	to cut, split
ceelii (f)	chip, splinter, kindling
haajaat-e-Zaruurii	necessary necessities, morning ablution, relieving oneself, completion of the toilet



haajat (f)	necessity
haakim (m)	one in power or authority, an official
hatt <sup>aa</sup>	until
havaas (m) (a)	the senses out of one's senses, distracted, crazy
hooslah (m)	capacity, desire, ambition, spirit, courage
hooslah afzaaii (f)	encouragement
xabar daar!	be careful! beware!
xatm hoonaa	to finish
xidmat (f)	service, attendance
xat (m)	a line, a letter
xvaah tumhaarii jaan hii kyūū nah nikal jaaee	even if you should die
xu(u)rdah	eaten, devoured
xuun (m)	blood
xuun pasiinah eek karnaa	to sweat blood
xeer (f) (a) (interj.)	welfare good, well well!
daadaa (m)	paternal grand-father, an old man
daal (f)	pulse, split pea
daalaan (m)	verandah
daairah (m)	circle
durgaa (f)	a Hindu goddess, particularly worshipped by the Bengalis at the Durga-Puja festival
durgaa paaTh (m)	a Hindu book containing the narration of the goddess Durga
darmiyaan (m)	middle, midst

diq (f)	a hectic fever; trouble, worry
diq karnaa	to trouble, tease, harass
dukh (m)	suffering, misery, pain
dukhi: (m) (a)	Dukhi afflicted, sorrowful, sad
dukhiyaa (m)	Dukhi
dil Duubnaa	to sink (the heart), droop, faint
dil lagii (f)	joke
dam (m)	breath, life, a moment, a pull of a /cilam/
dam xam (m)	stamina, strength
dooRnaa	to run
dooš (m)	blame
dhutkaarnaa	to drive out, reprove
dharam (m)	religion
dharam karam (m)	religious duty or conduct
dharmaatmaa	godly person, pious man
dharmaatmaa bannaa	to pretend to be a pious man
dharnaa	to put down, to put in one's charge
dhāснаа	to pierce, run into
deevtaa (m)	a god
Daalnaa	to put, to drop
Daain (f)	a demoness
Darnaa	to fear
DanDoot (f)	salutation
DanDoot karnaa	to prostrate oneself

Duubnaa	to sink
Dhoonaa	to carry, to transport
DyuuRhii (f)	door, threshold
zaraa (a) (adv.)	a little would you just
rahm (m)	pity, mercy
ruxsaar (m)	cheek
rasooii (f)	cooking, food
rassii (f)	rope, cord
ru?b (m)	awe, fear, dread
ru?b chaanaa	fear to spread (over)
eek karnaa	to mix, to make one
ragaRnaa	to rub down, polish
ru(u)pae maarnaa	to defraud some one of money, to be unfaithful to a trust
ruuhaanii (a)	spiritual
roolii (f)	a powder prepared from a mixture of turmeric and lime used in painting the forehead
rocnaa	to weep
zindagii (f)	life, living, existence
zoor (m)	strength, vigor, force, strong effort
zoor aazmaanaa	to test the strength
saa?at (f)	hour, moment
saa?at šugun bicaarnaa	to look for an auspicious time
saalaa (m)	a wife's brother, a common term of abuse
saphal (a)	fruitful, successful
saphal hoonaa	to be fruitful, to succeed
sattyaanaas (m)	ruin, destruction

sudh (f)	consciousness, concern, care, sense
sudh rihnaa	to have consideration for
sar (m)	head
sar pakaR kar beeThnaa	to be bent down with grief, to be giddy, to be bowed down by difficulties
sar piiTnaa	to beat the head, to lament, mourn
sar jhukaanaa	to bend the head, to bow
saraaee (f)	a carvansary
sazaa (f)	punishment
susraa (m)	father-in-law (a term of abuse), wretch, mean
sagaaii (f)	engagement
samjhaanaa	to explain, to instruct, to advise, to warn, to console
sābhalnaa	to recover from a fall, to stand, to be firm
suuraax (m)	hole, opening, crack
suukhnaa	to dry up, shrivel
soonaa	to sleep
siidhaa (m)	un-cooked victuals, a holy offering of food to the Brahman
seer (m)	a ser (about 2 lbs.)
seer bhar	one ser, a full ser
sēēThaa (m)	a kind of reed grass of which chairs are made
siinah (m)	breast
šaastar (m)	religious book of Hindus
šaah (m)	a merchant, a banker, a king
šugun (m)	an omen, an augury
šoor (m)	noise, confusion, disturbance, outcry, tumult

šoor-o-ğul macaanaa	to make a clamor
šeer (m)	a lion, a tiger, a brave man
šeer bannaa	to be powerful, to be fearless; to be generous, to be encouraged
šiirĩĩ (a)	sweet
šubh (f)	morning
žaruurii (a) (f)	necessary necessity
taaqaat (f)	energy, force, capability
ʔibaadat (f)	religious service, worship
ʔibaadat xaanah (m)	house of worship, temple
ʔarž (f)	presenting, request, petition, address
ʔarž karnaa	to request, apply for
ʔataa (f)	giving, a gift, favor
ʔataa karnaa	to give, to grant
ʔaql (f)	understanding, intelligent, wisdom
ʔaqiidat (f)	devotion, faith, belief
ğāžab (m)	terrible thing, calamity, wrath, wrong
ğāžab hoonaa	to be overtaken by any calamity, to be smitten by divine wrath
ğul (m)	noise, confusion of voices, disturbance, outcry, tumult
ğeebii (a)	invisible, divine
ğeebii taaqaat	divine force
faariğ (a)	free, free from (labor, business, anxiety etc.)
faariğ hoonaa	to be free, to finish
faašlah (m)	distance

faraagat (f)	freedom, cessation, finishing, ease
faraagat paanaa	to have completed, to have finished, to have done (with)
fikr (f)	care, concern, consideration, anxiety
fanaa karnaa	to destroy
foor <sup>an</sup>	at once, immediately
fii-al-foor [filfoor]	instantly, immediately
qismat (f)	fate, fortune, lot, destiny
quvvat (f)	strength
quvvat-e-baazuu	one's own strength
kaam kaaj (m)	work
kããpnaa	to tremble, shake
küttaa (m)	a dog
karvaanaa	caus. of karnaa
kas (m)	strength
kas kee	with strength, hard
kasnaa	to draw tight, tighten
kisii qadr	somewhat, a little
kulhaaRii (f)	an axe
kulhaaRii sãbhaalnaa	to take charge of the axe, to start cutting the wood
kamzoor (a)	weak, feeble, powerless
kamzoorii (f)	weakness
kamiin (m)	low, mean
kuvãã (m)	a well
kavvaa (m)	a crow

kihlaa bheejnaa	to inform, to send word
khaaT (f)	a cot
khããcii (f)	a basket
khaT khaT (f)	repeated or continuous knocking, rat-tat
khaToolii (f)	a small cot
khaTiyaa (f)	a small cot
khurpaa (m)	a kind of hoe, a weeding knife
khalyaan, khaliyaan (m)	stack of unthreshed grain, granary, barn
khoopRii (f)	head, skull, brain pan
khoopRii caaTnaa	to eat one's head off, to devour one's brains
kheet (m)	a field
kheel (m)	play
khĩicnaa	to pull, to draw
kyũũ kar	by what means, in what manner, how
gaTThaa (m)	large bundle, pack
gajab	gāṛab.
gidh (m)	a vulture
garaj (f)	thundering
garajnaa	to thunder, to roar
garmii (f)	summer, heat, warmth
girnaa	to fall
girah (f)	knot
galaa (m)	throat
galnaa	to melt, dissolve, rot
gangaa (f)	the Ganges
gangaa jal	water of the Ganges, holy water



goobar (m)	cow dung
gool (a)	round
gool mool	roundish
gõõD (m)	a caste, a member of that caste
ghaas (f)	grass
ghaasii raam	Ghasi Ram
ghaTnaa	to decrease, to lessen, to finish
ghasiiTnaa	to drag along
ghanTii (f)	a small bell
ghũũghaT (m)	covering or concealing the face with a veil, an impenetrable veil
ghii (m)	clarified butter, ghee
giidaR (m)	jackal
laat (f)	a cick
laat khaanaa	to suffer a kicking, to incur kicks, to be kicked
laaš (f)	corpse
libaas (m)	garment
lakaR-haaraa (m)	wood-cutter
looTaa (m)	a small, round metal pot
looTnaa	to return
loohaa (m)	iron
loohee see loohaa leenaa	to match the opponent, to wage war
lihjah (m)	tone, voice
liipnaa	to plaster with clay and cow- dung, to gloss over, to besmear
ma-aab (m)	center or point to which anything or person returns, seat, residence (last member of a cpd.)

maataa (f)	mother
maarnaa	to strike, to beat, to hit
maalik (m)	master, lord
maan (m)	respect
maanind	like, resembling
määg laanaa	to borrow and bring
määgnaa	to borrow, to beg
mutavaazii (a)	parallel
muTThii bhar	a handful
macaanaa	to raise up, to cause, to make
muḥaavrah (m)	idiom, usage, practice, habit
muḥaavrah hoonaa	to be accustomed to, to become used to
mihnat (f)	labor
marjii	maržii
murdah (m)	a dead body
maržii (adj.) (f)	well-pleasing, taking favorably anything in which one takes pleasure, pleasure, assent, consent
maržii hoonaa	to agree, to decide, to be suitable
musta'id (a)	ready, prepared
musta'id hoonaa	to get ready
mutmain (adj.)	satisfied
maḡmuum (a)	sad
munaasib (a)	proper, suitable, fit
manhuus (a)	ill-starred, unlucky, disgusting
munavvar (a)	bright, brilliant, illuminated
mūh uThaanaa	with the face up, blindly
mahuvaa (m)	the broad leaved bassia latifolia

muurtii (f)	a statue, an idol, a portrait
mũũch (f)	a moustache
mũũchõõ par taao deenaa	to twirl or twist one's moustaches; to think no end of oneself; to brag, show off
miil (m)	a mile
naa umiid (a)	hopeless, despondent
naa haq (a) (adv.)	unjust, improper unjustly, wrongfully
naaštah (m)	breakfast
natiijah (m)	result
najaat (f)	salvation, liberation
nazraanah (m)	a present from an inferior
nišf (a)	half
nišaan (m)	mark, impression
nafrat (f)	hatred, aversion
namak (m)	salt
noocnaa	to pluck out, pull out, claw, tear at
nahaanaa	to bathe
nihlaanaa	caus. of nahaanaa
niic zaat (f)	low caste
neem (m)	law, rule
neem dharam (m)	religion and regulation
nĩĩd (f)	sleep
nĩĩd khulnaa	one's sleep to end, to have one's sleep broken
haath bããdhnaa	to clasp the hands
haath peẽr jooRnaa	to beg humbly

haath jamaanaa	to strike at
haarnaa	to loose, to give in, to become dispirated
hããpnaa	to pant, to be out of breath
haaee (f) (interj.)	a sigh alas!
haaee haaee karnaa	to heave a deep sigh, to wail, to lament
haldii (f)	turmeric
halkaan (adj.)	weary, tired, worried
havaa hoonaa	to run with the wind, to fly away, to vanish
havaaaii (a) (m) (f)	of or pertaining to the air, vain a vain person a rocket
havaaiyãã uRnaa	rockets to fly (across the face of anyone), to come and go one's color, to get pale
hooš (m)	sense, intellect
hooš mēē hoonaa	to be in one's right mind
yaad (f)	memory, recollection, remembrance
yaad aanaa	to come to mind, to recur to memory, to recall, to remember
yakaayak	all of a sudden

\*\*\*\*\*

پریم چند :

کفن

جھونپڑے کے دروازے پر باپ اور بیٹا دونوں ایک بچھے ہوئے لاؤ کے سامنے خاموش  
بیٹھے ہوئے تھے، اور اندر بیٹھے کی نوجوان بیوی بدشیا دردِ زہ سے پچھاڑیں  
کدیا رہی تھی۔ رۂ رۂ کر (۱) اس کے منہ سے ایسی دل خراش صدا نکلتی تھی،  
کہ دونوں کلیجہ تشام لیتے تھے۔ جاڑوں کی رات تھی، فضا ستائے میں غرق،  
سارا گاؤں تاریکی میں جذب ہو گیا تھا۔

گھیسو نے کہا :

معلوم ہوتا ہے، بچے کی نہیں۔ سارا دن تڑپتے ہو گیا۔ جا،  
دیکھ، تو آ۔

ماد شو چڑھ کر بولا :

مرنا ہے تو جلدی مر کیوں نہیں جاتی؟ دیکھ کر کیا آؤں؟  
"تو بڑا بے درد ہے یہ! سال بھر جس کے ساتھ سیکھ چیں  
سے رخصتا، اس کے ساتھ اتنی بے وپنائی!"  
تو مجھ سے تو اس کا تڑپنا اور حاتک پاؤں پگھلا نہیں  
دیکھنا جاتا۔

چماروں کا گمہ تھا اور سارے گاؤں میں بدنام۔ گھیسو ایک دن کام کرتا تھا  
تو شین دن آرام۔ ماد شو اتنا کام چور تھا کہ گھیسو بھر کام کرتا تھا۔  
بھر پلم پیتا۔ اس لئے انہیں کہتے: مزدوری نہیں ملتی تھی۔ گھر میں مٹھی  
بھر اناج موجود ہو، تو ان کے لئے تمام کرنے کی قسم تھی (۲)۔ جب دو ایک  
فاقے ہو جاتے تو گھیسو درختوں پر چڑھ کر لکڑیاں توڑ لاتا اور ماد شو بازار  
میں بیچ آتا۔ اور جب تک وہ پیسے دھتے، دونوں ادھر ادھر مارے مارے پھرتے (۳)

جب فاتحہ کی نوبت آ جاتی تو پھر لکڑیاں توڑتے یا کوئی مزدوری تلاش کرتے۔ گاؤں میں نام کی کمی نہ تھی۔ کاشتکاروں کا گاؤں تھا۔ محنتی آدمیوں کے لئے پچاس کام تھے۔ مگر ان دونوں کو لوگ اس وقت بلاتے، جب دو آدمیوں سے ایک کا کام پا کر بھی قناعت کر لینے کے سوا اور کوئی چارہ نہ ہوتا۔ کاش دونوں سادھو ہوتے، تو انہیں قناعت اور توکل کے لئے، ضبط نفس کی مطلق ضرورت نہ ہوتی۔ یہ تو ان کی خلقی صفت تھی۔ عجب زندگی تھی ان کی! گھر میں مٹی کے دو چار برتنوں کے سوا کوئی اثاثہ نہیں۔ پٹھے چیتھڑوں سے اپنی عریانی کو ڈھانکے ہوئے تھے۔ دنیا کی فکروں سے آزاد! قرضہ سے لدے ہوئے۔ گالیاں بھی کھاتے تھے، مگر کوئی غم نہیں۔ مسکین اٹتے، کھڑے ہو کر مطلق امید نہ ہونے پر بھی لوگ انہیں کچھ نہ کچھ قرض دے دیتے تھے۔ مٹر، آلو کی فصل میں کشتیوں سے مٹر یا آلو اکھاڑ لاتے اور بھون بھون کر کھاتے، یا دس پانچ اوکٹ توڑ لاتے اور راتوں کو چوستے۔ گھیسو نے اسی زاہدانہ انداز سے ساٹھ سال کی عمر کاٹ دی، اور مادھو بھی سعادت مند بیٹے کی طرح باپ کے نقش قدم پر چل رہا تھا (۲)، بلکہ اس کا نام اور بھی روشن کر رہا تھا۔ اس وقت بھی دونوں آلو کے سامنے بیٹھے آلو بھون رہے تھے، جو کسی کے گدیت سے گھسود لائے تھے۔ گھیسو کی بیوی کا تو مدت ہوئی، انتقال ہو گیا تھا۔ مادھو کی شادی پچھلے سال ہوئی تھی۔ جب سے یہ عورت آئی تھی، اس نے اس شانداران میں تمدن کی بنیاد ڈالی تھی۔ پسائی کر کے یا گھاس چھیل کر وہ سیر پھر آئے کا انتظام کر لیتی تھی اور ان دونوں بے غیرتوں کا دوزخ بھرتی رہتی تھی۔ جب سے وہ آئی، یہ دونوں اور بھی آرام طلب اور آسے ہو گئے تھے، بلکہ کچھ اکڑنے بھی لگے تھے۔ کوئی کام کرنے کو بلاتا، تو بے نیازی کی شان سے دوگنی مزدوری مانگتے۔ وہی عورت آج صبح سے درد زہ سے مر رہی تھی، اور یہ دونوں شاید اسی انتظار میں تھے کہ یہ مر جائے، تو آرام سے سوئیں۔

گھیسو نے آلو نکال کر پھیلے ہوئے کہا:

جا کر دیکھ تو، کیا حالت تھی اس کی؟ پڑیل کا ہنساد  
 ہوگا (۵)، اور کیا؟ یہاں تو اوجھا بنی ایک روپیہ مانگتا  
 ہے۔ کس کے گھر سے آئے؟  
 مادھو کو اندیشہ تھا، کہ وہ کوٹھری میں گیا، تو گھیسو آلوں کا بڑا حصہ  
 صاف کر دے گا۔ بولا:

مجھے وہاں جاتے ڈر لگتا ہے۔  
 "ڈر کس بات کا ہے؟ میں تو یہاں ہوں ہی۔"  
 تو تم ہی جا کر دیکھو؟  
 "میری عورت جب مری تھی، تو میں تین دن اس کے پاس سے  
 دلا بھی نہیں۔ اور پھر مجھ سے لجائے گی نہیں؟ کبھی اس  
 کا منہ نہیں دیکھا، آج اس کا اکٹرا ہوا بدن دیکھوں!  
 اسے تن کی سدف بھی تو تہ ہوگی؟ مجھے دیکھ لے گی،  
 تو کھل کر ساتھ پاؤں بھی تہ پٹک سکے گی!"  
 میں سوچتا ہوں، کہ کوئی بال بچہ ہوگا، تو کیا ہوگا؟ سوچتا،  
 گڑ، تیل کچھ بھی تو نہیں ہے گھر میں!  
 "سب کچھ آ جائے گا۔ ہنگوان بچتے دیں تو! جو لوگ ابھی  
 ایک پیسہ نہیں دے رہے ہیں، وہی تب ہلا کر دیں گے۔  
 میرے تو لڑکے ہوئے۔ گھر میں کبھی کچھ نہ تھا۔ مگر اسی طرح  
 ہر بار کام چل گیا۔"

جس سماج میں رات دن کام کرتے والوں کی حالت ان کی حالت سے کچھ بہت  
 اچھی نہ تھی، اور کسانوں کے مقابلے میں وہ لوگ، جو کسانوں کی کمزوریوں  
 سے فائدہ اٹھانا جانتے تھے، کہیں زیادہ ظالم ہال تھے، وہاں اس قسم کی  
 ذہنیت پیدا ہو جانا کوئی تعجب کی بات نہ تھی۔ ہم تو کہیں گئے، گھیسو  
 کسانوں کے مقابلے میں زیادہ باریک ہیں تھا، اور کسانوں کی تہی دماغ جمہوریت



میں شامل ہونے کے بدلے، شاطروں کی فتنہ پرداز جماعت میں شامل ہو گیا تھا۔  
 دار، اس میں یہ صلاحیت تھی، کہ شاطروں کے آئین و ادب کی پابندی  
 کرتا۔ اس لئے جہاں اس کی جماعت کے اور لوگ گاؤں کے سرفراز اور مکھیا بنے  
 ہوئے تھے، اس پر سارا گاؤں انگشت تھامی کرتا تھا (۶)۔ پھر بدھی اسے یہ  
 تسکین تو تھی ہی، کہ اگر وہ خستہ حال ہے، تو کم از کم اسے کسانوں کی سی  
 جگر توڑ محنت تو نہیں کرنی پڑتی، اور اس کی سادگی اور بے زبانی سے دوسرے  
 بے جا فائدہ تو نہیں اٹھاتے!

دونوں آلو نکال نکال کر جلتے جلتے کھانے لگے۔ کل سے کچھ نہیں کھایا تھا۔  
 اتنا صبر نہ تھا کہ انہیں ٹھنڈا ہو جائے دیں۔ کئی بار دونوں کی زبانیں جل  
 گئیں۔ چھل جانے پر، آلو کا بیرونی حصہ تو بہت گرم نہ معلوم ہوتا، لیکن  
 دانتوں کے تلے پڑتے ہی اندر کا حصہ زبان، حلق اور نالو کو جلا دیتا تھا،  
 اور اس انگارے کو منہ میں رکھنے سے زیادہ خیریت اسی میں تھی کہ وہ اندر  
 پہنچ جائے۔ وہاں، اسے ٹھنڈا کرنے کے لئے کافی سامان تھا۔ اس لئے دونوں  
 جلد جلد نگل جاتے، حالانکہ اس کوشش میں ان کی آنکھوں سے آنسو نکل آتے۔

گھیسو کو اس وقت شناگر کی ہرات یاد آئی، جس میں بیس سال پہلے وہ گیا  
 تھا۔ اس دعوت میں اسے جو سیری نصیب ہوئی تھی، وہ اس کی زندگی میں  
 ایک یادگار واقعہ تھی، اور آج بدھی اس کی یاد تازہ تھی۔ بولا:

وہ بھوج نہیں بھولتا۔ تب سے پھر اس طرح کا کھانا اور  
 پھر پیٹ نہیں ملا۔ لڑکی والوں نے سب کو پوڑیاں کھلائی تھیں،  
 سب کو! پھنوسے بڑے سب سے پوڑیاں کھائیں اور اصلی گدھی کی۔  
 چھٹی، راستہ، تین طرح کے سوکھے ساگ، ایک رسے دار ترکاری،  
 دہی، چھٹی، مٹائی۔ اب کیا بتاؤں، کہ اس بھوج میں کیا  
 سواد ملا۔ کوئی روک نہیں تھی۔ جو چیز چاہو، مانگو اور  
 جتنا چاہو، کھاؤ۔ لوگوں نے تو ایسا کھایا، کہ کسی سے پانی  
 نہ پیا گیا۔ مگر ہوسنے والے ہیں کہ سامنے گرم گرم، گول گول،

مرکتی کپڑیاں ڈالے دیتے ہیں۔ متع کرتے ہیں کہ نہیں چائے، پتل کو ہاتھ سے روکے ہوئے ہیں، مگر وہ نہیں کہ دیے جاتے ہیں۔ اور جب سب نے مٹا دھو لیا، تو ایک ایک بیڑا پان بھی ملا۔ مگر مجھے پان لینے کی کہاں سوت تھی؟ کھڑا نہ ہوا جاتا تھا۔ چٹ پٹ جاکر اپنے کھل پر لیٹ گیا۔ ایسا دریا دل تھا وہ شاکر !

مادھو نے ان تکلفات کا مزہ لیتے ہوئے کہا :

اب ہمیں کوئی ایسا بھوج کھلاتا !

|| اب کوئی کیا کھلائے گا؟ وہ جمانا دوسرا تھا۔ اب تو سب کو کپڑایت سوچتی ہے۔ سادی بیاض میں مت کھنچ کرو، کریا کرم میں مت کھنچ کرو۔ پوچھو، گریبوں کا مال بٹور بٹور کر کہاں رکھو گے؟ مگر بٹورنے میں تو کمی نہیں ہے۔ ناں، کھنچ میں کپڑایت سوچتی ہے۔ ||

تم نے ایک بیس پوڑیاں کھائی ہوں گی؟

|| بیس سے زیادہ کھائی تھیں ! ||

میں پچاس کھا جاتا !

|| پچاس سے کم میں نے بھی نہ کھائی ہوں گی۔ اچھا پٹھا تھا۔

تو تو اس کا آدھا بھی نہیں ہے۔ ||

آلو کھاکر دوتوں نے پانی پیا، اور وہیں آلو کے سامنے اپنی دھوتیاں اوڑھ کر پاؤں پیٹ میں ڈالے سو رہے، جیسے دو بڑے اژدر گینڈلیاں مارے پڑے ہوں (۷)۔

اور بدھیا ابھی تک کراہ رہی تھی۔

(۲)

صبح کو مادھو نے کوٹھڑی میں جاکر دیکھا، تو اس کی بیوی ٹنڈی شوگلی تھی۔ اس کے مٹے پر مگنیاں بھنک رہی تھیں۔ پتھرائی ہوئی آنکھیں اوپر تنگی ہوئی

تہیں (۸)۔ سارا جسم خاک میں لت پت ہو رہا تھا۔ اس کے پیٹ میں بچہ  
مر گیا تھا۔

مادہو بھاگا ہوا گھیسو کے پاس آیا۔ پھر دونوں زور زور سے ہائے مارنے لگے اور  
چھاتی پیٹنے لگے۔ بڑوس والوں نے بے آواز زاری سنی، تو دوڑے ہوئے آئے اور  
رسم قدیم کے مطابق غم زدوں کی تشفی کرنے لگے۔

مگر زیادہ رونے دھونے کا موقع نہ تھا۔ کفن کی اور لکڑی کی فکر کرنی تھی۔  
گھر میں تو پیسہ اسی طرح غائب تھا جیسے چیل کے گھونسلے میں مانس (۹)۔  
باپ بیٹے روتے ہوئے گاؤں کے زمیں دار کے پاس گئے۔ وہ ان دونوں کی صورت  
سے نفرت کرتے تھے۔ کئی بار انھیں اپنے ہاتھوں سے پیٹ چکے تھے، چوری کی  
علت میں، وعدے پر کام پر نہ آنے کی علت میں۔ پوچھا:

کیا ہے بے گھیسو؟ روتا کیوں ہے؟ اب تو تیری صورت ہی  
بشار نہیں آتی! معلوم ہوتا ہے کہ تم اس گاؤں میں رہنا  
نہیں چاہتے۔

گھیسو نے زمین پر سر رکھ کر، آنکھوں میں آنسو بہاتے ہوئے، کہا:  
سرکار! بڑی بپت میں ہوں۔ مادہو کی گھر والی رات گھر گئی۔  
رات بھر تڑپتی رہی سرکار! ہم دونوں اس کے سرہانے بیٹھے  
رہے۔ دوا دارو جو کچھ ہو سکا، سب کیا۔ مگر وہ ہمیں دگا  
دے گئی۔ اب کوئی ایٹ روٹی دینے والا نہیں رہا مالک! تباہ  
ہو گئے۔ گھر اجڑ گیا۔ آپ کا گلام ہوں، اب آپ کے سوا اس کی  
مٹی کون پار لگائے گا (۱۰)۔ ہمارے ہاتھ میں تو جو کچھ تھا،  
وہ سب دوا دارو میں اٹھ گیا۔ سرکار ہی کی دیا ہوئی، تو  
اس کی مٹی اٹھے گی۔ آپ کے سوا اور کس کے دوا دار پر جاؤں؟

زمین دار رحم دل آدمی تھے۔ مگر گھیسو پر رحم کرنا، کالیہ کھیل پر رنٹ چڑھانا

تھا (۱۱)۔ جی میں تو آیا، کہہ دیں:

چل دور ہو یہاں سے۔ لاش گھر میں رکھ سڑا۔ یوں تو بلانے  
سے بھی نہیں آتا، آج جب غرض پڑی تو آکر خوشامد کر  
رہا ہے۔ حرام خور کہیں کا، بد معاش!  
مگر یہ غصے یا انتقام کا موقع نہیں تھا۔ طوعاً و کرہاً دو روپے نکال کر پھینک  
دیے، مگر تشفی کا ایک کلمہ بھی منہ سے نہ نکالا۔ اس کی طرف تکتا تک نہیں۔  
گویا سر کا بوجھ اتارا ہو۔

جب زمیں دار صاحب نے دو روپے دیے، تو گاؤں کے بڑے مہاجنوں کو انکار کی  
جرات کیوں کر ہوتی؟ گھیسو زمیں دار کے نام کا ڈھنڈورا بیٹھا جاتا تھا۔  
کسی نے دو آنے دیے، کسی نے چار آنے۔ ایک گھنٹے میں گھیسو کے پاس پانچ  
روپے کی معقول رقم جمع ہو گئی۔ کسی نے غلہ دیا اور کسی نے لکڑی۔ اور  
دوپہر کو گھیسو اور مادھو بازار سے گھن لائے چلے۔ ادھر لوگ ہانس و انس  
کاٹنے لگے۔

گاؤں کی رفیق القلب عورتیں لاش کو آکر دیکھتی تھیں، اور اس کی مے بسی  
پر دو ہوند آسو گرا کر چلی جاتی تھیں۔

(۳)

بازار میں پہنچ کر گھیسو ہولا:

لکڑی تو اسے جلانے بھر کو مل گئی ہے، کیوں مادھو؟

مادھو ہولا: ہاں، لکڑی تو بہت ہے۔ اب کپڑے چاہئے۔

”تو چلو، کوئی ہلکا سا کپڑا لے لیں۔“

ہاں، اور کیا! لاش اٹھتے اٹھتے رات ہو جائے گی۔ رات کو

کپڑے کون دیکھتا ہے؟

”کیسا برا رواج ہے، کہ جسے جیتے جی تن ڈھانکنے کو

چیتھڑا بھی نہ ملے، اسے مرنے پر تیا کپھن چاہئے۔  
 کپھن لاش کے ساتھ جل ہی تو جاتا ہے !  
 "اور کیا رکھا رکھتا ہے ؟ یہیں پانچ روپے پہلے ملتے،  
 تو کچھ دوا دارو کر لیتے۔"

دونوں ایک دوسرے کے دل کا ماجرا معنوی طور پر سمجھ رہے تھے۔ بازار میں  
 ادھر ادھر گھومتے رہے۔ کبھی اس بزاز کی دوکان پر گئے، کبھی اُس کی  
 دوکان پر۔ طرح طرح کے کپڑے، ریشمی اور سوتی دیکھے، مگر کوئی جتنچا نہیں۔  
 یہاں تک کہ شام ہو گئی۔ تب دونوں اتفاق سے یا عمداً ایک شراب خانے کے  
 سامنے آ پہنچے، اور گویا کسی طے شدہ فیصلے کے مطابق اندر چلے گئے۔ وہاں،  
 ذرا دیر تک دونوں تذبذب کی حالت میں کھڑے رہے۔ پھر گھیسو نے ایک  
 بوتل شرابی، کچھ گڑک، اور دونوں برآمدے میں بیٹھ کر پینے لگے۔

کئی گجیاں پیہم پینے کے بعد دونوں سرور میں آ گئے۔ گھیسو بولا :  
 کپھن لگانے سے کیا ملتا ؟ آکھر جل ہی تو جاتا۔ کچھ بہو  
 کے ساتھ تو نہ جاتا۔  
 مادنو آسمان کی طرف دیکھ کر بولا، گویا فرشتوں کو اپنی مصمصیت کا یقین  
 دلا رہا ہو :

دنیا کا دستور ہے، نہیں لوگ ہاموں کو شجاریں روپے کیوں  
 دے دیتے ہیں ؟ کون دیکھتا ہے، بڑلوگ میں ملتا ہے یا نہیں ؟  
 "بڑے آدمیوں کے پاس دھن ہے، پھونکیں۔ ہمارے پاس  
 پھونکنے کو کیا ہے ؟"

لیکن لوگوں کو جواب کیا دے گئے ؟ لوگ پوچھیں گے نہیں، کپھن  
 کہاں ہے ؟

گھیسو دھسا :

ایہ، کمرہ دیں گے کہ روپے کمر سے کشک گئے۔ بہت ڈنوتھا،  
 ملے نہیں۔

..مادھو بھی تنہا — اس غیر متوقع خوش نصیبی پر، قدرت کو اس طرح شکست دینے پر۔ بولا :

بڑی آپسی تھی بے چاری ! مری بندی تو خوب کھلا پلا کر !  
 آدھی بوتل سے زیادہ ختم ہو گئی۔ گھیسو نے دو سیر پوڑیاں منگوائیں، گوشت اور سالن اور پٹ پٹی کلیجیاں اور تلی ہوئی مچھلیاں۔ شراب خانے کے سامنے ہی دوکان تھی۔ مادھو لپک کر دو پتلوں میں ساری چیزیں لیے آیا۔ پورے ڈیڑھ روپے خرچ ہو گئے، صرف تھوڑے سے پیسے بچ رہے۔ دونوں اس وقت اس شان سے بیٹھے ہوئے پوڑیاں کھا رہے تھے، جیسے جنگل میں کوئی شیر اپنا شکار اڑا رہا ہو۔ وہ جواب دہی کا خون تھا، وہ بدنامی کی فکر۔ ضحمت کے ان مراحل کو انہوں نے بہت پہلے طے کر لیا تھا۔ گھیسو فلسفیانہ انداز سے بولا :

ہماری آتما پرسن ہو رہی ہے، تو کیا اسے پن نہ شوگا ؟

مادھو نے فرق عقیدت جھکا کر تصدیق کی :

جرور سے جرور ہوگا۔ بھگوان ! تم انترجامی (علیم) ہو۔  
 اسے ہیکٹھ لے جانا۔ دم دونوں سردے سے اسے دھا دے رہے  
 ہیں۔ آج جو بھوجن ملا، وہ کبھی عمر بھر نہ ملا تھا۔  
 ایک لمبے کے بھد، مادھو کے دل میں، ایک تشویش پیدا ہوئی۔ بولا :

کیوں دادا ! ہم لوگ بھی تو ایک نہ ایک دن (۱۲)

وہاں جائیں گے ہی ؟

گھیسو نے اس طفلانہ سوال کا کوئی جواب نہ دیا۔ مادھو کی طرف ہر ملامت انداز سے دیکھا۔

جو وہاں ہم لوگوں سے وہ پوچھے گی کہ تم نے ہمیں کپھن  
 کیوں نہیں دیا، تو کیا جواب دو گے ؟

۱۱ کہیں گے تیرا سر (۱۳) ! ۱۱

پوچھے گی تو جرور !

۱۱ تو کبھی جانتا ہے، اسے کپھن نہ ملے گا ؟ تو مجھے ایسا  
 گدھا سمجھتا ہے ؟ میں ساٹھ سال دنیا میں کیا گداس

کھودتا رہا ہوں؟ اس کو کہیں ملے گا، اور اس سے بہت  
اچھا ملے گا جو دم دیتے۔ ۱۱

مادھو کو یقین نہ آیا۔ بولا:

کون دے گا؟ روپے تو تم نے چٹ کر دیے۔ وہ تو مجھ سے  
پوچھے گی۔ اس کی مانگ میں ستور تو میں نے بھرا تھا (۱۲)۔  
۱۱ میں کہتا ہوں، اسے کہیں ملے گا۔ تو مانتا کیوں نہیں؟ ۱۱  
کون دے گا، بتاتے کیوں نہیں؟

۱۱ وہی لوگ دیں گے، جتنوں نے اب کی دیا۔ ہاں، اب روپے  
نمارے ہاتھ نہ آئیں گے، اور اگر کسی طرح سے آ جائیں،  
تو پھر دم اسی طرح یہاں بیٹھے بیٹھیں گے، اور کہیں تیسری  
بار ملے گا۔ ۱۱

جوں جوں اندھیرا بڑھتا تھا اور ستاروں کی چمک تیز ہوتی تھی، مے خانے  
کی روش بھی بڑھتی جاتی تھی۔ کوئی گانا تھا، کوئی لہکتا تھا، کوئی اپنے  
رفیق کے گلے لپٹا جاتا تھا، کوئی اپنے دوست کے متہ میں ساغر لگائے دیتا تھا۔  
وہاں کی فضا میں سرور تھا، ہوا میں شہ۔ کتنے تو چلو میں آلو ہو جاتے  
ہیں (۱۵)۔ یہاں آتے تھے صرت خود فراموشی کا مزہ لینے کے لئے۔ شراب سے  
زیادہ یہاں کی ہوا سے سرور ہوتے تھے۔ زہست کی ہلا یہاں کھینچ لاتی تھی،  
اور کچھ دیر کے لئے وہ بھول جاتے تھے کہ وہ زندہ ہیں یا مردہ، یا  
زندہ درگور ہیں۔

اور یہ دونوں باپ بیٹے اب بدی مزے لے لے کر چسکیاں لے رہے تھے۔ سب کی  
نگاہیں ان کی طرف جمی ہوئی تھیں۔ کتنے خوش نصیب ہیں دونوں! پوری ہوٹل  
بیچ میں ہے۔



کھانے سے فارغ ہو کر مادھو نے بچی شوئی پوڑیوں کا پتل اٹھا کر ایک ہنکاری  
کو دے دیا، جو کھڑا ان کی طرت گرسخت نگاہوں سے دیکھ رہا تھا، اور  
"دینے" کے غرور، ولولے اور مسرت کا اپنی زندگی میں پہلی بار احساس کیا۔  
گھیسو نے کہا:

لے جا، کدوب کھا اور اسیر باد دے! جس کی کمائی ہے، وہ  
تو مر گئی۔ مگر تیرا اسیر باد اسے جرور پہنچ جائے گا۔  
روٹیں روٹیں سے اسیر باد دے، بڑی گاڑنی کمائی کے پیسے ہیں!  
مادھو نے پھر آسمان کی طرت دیکھ کر کہا:  
بیکنٹ میں جائے گی، دادا! بیکنٹ کی رانی بنے گی۔  
گھیسو کھڑا ہو گیا، اور جیسے مسرت کی لہروں میں تیرتا ہوا بولا:  
ہاں بیٹا، بیکنٹ میں جائے گی۔ کسی کو ستایا نہیں، کسی کو  
دبایا نہیں۔ مرتے وقت ہماری زندگی کی سب سے بڑی لالسا  
پوری کر گئی۔ وہ بت بیکنٹ میں جائے گی تو کیا یہ موٹے موٹے  
لوگ جائیں گے، جو گریبوں کو دونوں ہاتھوں سے لوٹتے ہیں،  
اور اپنے پاپ کو دھونے کے لئے گنگا میں نہاتے ہیں اور  
مندروں میں جل چڑھاتے ہیں؟

یہ خوش اعتقادی کا رنگ بھی بدلا۔ تلون شے کی خاصیت ہے۔ پاس اور غم کا  
دورہ ہوا۔ مادھو بولا:

مگر دادا، یہ چاری نے جتنی میں بڑا دکت بھوگا۔

مری بھی کتنا دکت جھیل کر!

وہ آنکھوں پر ہاتھ رکھ کر رونے لگا۔

گھیسو نے سمجھایا:

کیوں روتا ہے بیٹا؟ کھس دو کہ وہ مایا جال سے مکت ہو گئی،

جنگال سے چھوٹ گئی۔ بڑی بھاگوان تھی، جو اتنی جلدی

مایا مہ کے ہتھن توڑ دیے۔

اور دونوں وہیں گھڑے ہو کر گانے لگے:

ششگنی کیوں نہیں جھمکاوے ! ششگنی .....

سارا مے خانہ محو تماشا تھا، اور یہ دونوں مے کش منویت کے عالم میں گائے  
جاتے تھے۔ پھر دونوں ناچنے لگے۔ اچھلے بھئی، کودے بھئی۔ گرے بھئی، مٹھے  
بھئی۔ بھاؤ بھئی بٹائے، بھڑوپ بھئی بھڑے۔ اور آخر شے سے بد مست ہو کر  
وہیں گر پڑے۔

---

"kafan"

Footnotes

- (1) At intervals; Every now and then.
- (2) If there was even a handful of grain present in the house, it was for them an oath of (not) working; If there was (even) a handful of grain present in (their) house, they would take an oath (not) to work; If there was any grain in the house at all, they simply would not work.
- (3) And for the time that (little) money remained with them, both would wander about idly; As long as they had any of this money left, they would wander about doing nothing.
- (4) and Mádhoo, too, like a dutiful son, was following in his father's footsteps.
- (5) It will be the wickedness of the cuReel (the ghost of a woman who died while pregnant); The cuReel must have her under a spell.
- (6) the entire village pointed the finger (of scorn) at him; the entire village thought ill of him.
- (7) as if two pythons were lying coiled up; coiled up like two pythons.
- (8) (Her) lifeless eyes were rolled upward.
- (9) Money was as scarce in their house as meat in a vulture's nest; Money was as scarce in their house as hen's teeth.

- (10) now who except you would (arrange to) carry her remains across; now who but you is to help us in arranging for her cremation.
- (11) But to take pity on Ghisu was like dyeing a black blanket; But it was useless to have pity for such a man.
- (12) some day or other; sooner or later.
- (13) (We) will say, "Your head!"; Nonsense!
- (14) It was I who put the vermillion in the part of her hair; It was I who took her hand in marriage and thereby pledged to take care of her.
- (15) Many become stupid with a mouthful;  
Many become intoxicated with only a mouthful.

\*\*\*\*\*

### Exercises

1. Give suitable synonyms for the underlined words and phrases (making any changes necessary in sentences).

- ۱۔ مادھو پھڑپھڑ کر بولا۔
- ۲۔ اس گاؤں میں چماروں کا بھئی ایک کنبہ رہتا تھا۔
- ۳۔ کیا یہ کاشتکاروں کا گاؤں ہے؟
- ۴۔ مادھو، کسی کے کھیت سے، آلو کدود لایا تھا۔
- ۵۔ گھیسو کی بیوی کا انتقال ہو گیا تھا۔
- ۶۔ مادھو کی شادی پچھلے سال دھوئی تھی۔
- ۷۔ جب سے بدھیا آئی، یہ دونوں اور بھئی آرام طلب ہو گئے تھے۔
- ۸۔ مادھو کو اندیشہ تھا، کہ وہ اندر گیا، تو گھیسو سب آلو صاف کر دے گا۔
- ۹۔ گھیسو کسانوں کی تہی دماغ جمیخت میں شامل نہ ہوا۔
- ۱۰۔ پھل جانے پر آلوؤں کا بیرونی حصہ گرم نہ معلوم ہوتا۔
- ۱۱۔ اب کیا بتاؤں، اس بھوج میں کیا سواد ملا۔ کوئی روک نہیں تھی۔
- ۱۲۔ چٹ پٹ جا کر اپنے کھل پر لیٹ گیا۔
- ۱۳۔ صبح کو مادھو نے کوشش میں جا کر دیکھا، تو اس کی بیوی ٹھنڈی ہو چکی تھی۔
- ۱۵۔ مگر ٹھنڈی کا ایک کلمہ بھئی منہ سے نہ نکالا، اس کی طرف ٹاکا تک نہیں۔
- ۱۶۔ گاؤں کی رقیق القلب عورتیں لاش کو آ کر دیکھتی تھیں، اور اس کی بے بسی پر دو ہونہ آسو گرا کر چلی جاتی تھیں۔

- ۱۷۔ کیسا برا رواج ہے، کہ جسے جیتے جی تن ڈھانکنے کو چیتڑا نہ ملے،  
اسے مرنے پر نیا کفن چاہئے۔
- ۱۸۔ ہماری آتما پرسن ہو رہی ہے، تو کیا اسے ہن نہ شوگا؟
- ۱۹۔ بدگوان! ہم دونوں شردے سے اسے دعا دے رہے ہیں۔
- ۲۰۔ جوں جوں اندھیرا بڑھتا جاتا تھا، مے خانے کی روش بھی بڑھتی جاتی تھی۔

## 2. Fill in the blanks.

- ۱۔ مادھو کی نو جوان بیوی دردِ زہ سے پچھاڑیں — رہی تھی۔
- ۲۔ بدھیا کی دل خراش صدا سن کر دونوں کلیجہ — لیتے تھے۔
- ۳۔ گالیاں بھی — تھے، مگر کوئی غم نہیں۔
- ۴۔ گھیسو نے اسی زائدانہ انداز سے ساٹھ سال کی عمر — دی۔
- ۵۔ مادھو بھی سعادت مند بیٹے کی طرح باپ کے نقشِ قدم پر — رہا تھا۔
- ۶۔ اس عورت نے چماروں کے اس خاندان میں تعدن کی بنیاد — تھی۔
- ۷۔ محنت مزدوری کر کے، وہ ان دونوں بے غیرتوں کا دوزخ — رہتی تھی۔
- ۸۔ وہ لوگ جو کسانوں کی کمزوریوں سے فائدہ — جانتے تھے، کہیں زیادہ  
فارغ البال تھے۔
- ۹۔ اب آپ کے سوا اس کی مٹی کون پار — گا۔
- ۱۰۔ گھیسو پر رحم —، کالے کبل پر رنگ — تھا۔
- ۱۱۔ گھیسو زمیں دار کے نام کا ڈھنڈورا — جانتا تھا۔
- ۱۲۔ گویا فرشتوں کو اپنی مصومیت کا یقین — رہا ہو۔

- ۱۳۔ میں ساٹھ سال دنیا میں کیا گھاس — رہا ہوں؟  
 ۱۴۔ اس کی مانگ میں ستور تو میں نے — تھا۔  
 ۱۵۔ گھیسو مسرت کی لہروں میں — ہوا بولا۔  
 ۱۶۔ بڑی بھاگوان تھی، جو اتنی جلدی مایا موی کے بندھن — دے۔  
 ۱۷۔ دونوں میں کش بدایو — اور بہروپ — لگے۔

3. Write the following sentences in the Urdu script.

- (1) reh reh kar us kee mūū see eek dil xaraaš sadaa nikaltii thii.
- (2) maalum hootaa hēe, bacee giī nahīī.
- (3) unhēē qanaa/at oor tavakkul kee liee zabt-e-nafs kii mutlaq zaruurat na thii.
- (4) ghar mēē doo caar bartanōō kee sivaa kooii asaasaa na thaa.
- (5) ghiisuu šaatirōō kii fitnaa pardaaaz jamaa/at mēē šaamil hoo gayaa.
- (6) itnaa sabr na thaa ke aaluuōō koo ThanDaa hoo jaanee dēē.
- (7) us daavat mēē joo seerīi nasiib huii, voo us kii zindagīi mēē eek yaadgaar vaaqea thii.
- (8) coorii kii illat mēē, vaadee par kaam par na aanee kii illat mēē.
- (9) tooan-o-karhan doo rupae nikaal kar phēēkdīe.
- (10) jab zamīī daar nee kuch dee diyaa, too duusrōō koo inkaar kii jurat keesee hootii?



- (11) tab doonõõ amdan eek šaraab xaanee kee saamnee  
aa pohācee, oor gooyaa kisii tēe šudaa fēeslee  
kee mutaabiq andar calee gae.
- (12) zoof kee in maraahil koo unhõõ nee bohat pehlee  
tēe kar liyaa thaa.
- (13) maadhoo nee farq-e-aqiidat jhukaa kar tasdiq  
kii.
- (14) vahāā kii fizaa mēē suruur thaa, havaa mēē  
našaa.
- (15) kitnee xuš nasiib hēē doonõõ!

4. Answer the following questions in Urdu.

- ۱۔ گاؤں میں گھیسو اور مادھو کو آسانی سے مزدوری کیوں نہ ملتی تھی؟
- ۲۔ فاقے ہو جانے پر، وہ کس طرح چند پیسوں کا انتظام کرتے تھے؟
- ۳۔ بھوکا پیٹ بھرنے کے لئے، انہوں نے اور کیا ذریعہ نکالا تھا؟
- ۴۔ بدھیا نے، اپنے بٹے گھر کے لئے کیا کیا؟
- ۵۔ مادھو کی بیوی کیوں ہائے کر رشی تھی؟
- ۶۔ گھیسو کے بار بار کہنے پر بھی، اس کے لڑکے نے اپنی بیوی کے پاس اندر  
جانے سے کیوں انکار کر دیا؟
- ۷۔ سوٹھ، گڑ، تیل کے بارے میں گھیسو اور مادھو کے درمیان کیا بات ہوئی؟
- ۸۔ پریم چند، کسانوں کے مقابلے میں، گھیسو کو کیوں زیادہ باریک بین سمجھتا ہے؟
- ۹۔ ٹھاکر کی برات کی دعوت کے مزے گھیسو نے کس طرح بیان کئے؟
- ۱۰۔ مادھو کے سوال پر کہ "اب کوئی ایسا بھوج کیوں نہیں کھلاتا؟"، گھیسو  
نے کیا جواب دیا؟
- ۱۱۔ گھیسو نے کفن کے لئے کس طرح اور کتنی رقم جمع کی؟

- ۱۲- بازار پر پہنچتے پر، کفن خریدنے کے بارے میں باپ اور بیٹے کے درمیان کیا بات چیت ہوئی؟
- ۱۳- شراب خانے میں گھسیسو اور مادھو نے کیا کیا خریدی؟
- ۱۴- مے خانے میں مادھو کے دل میں کیا تشویش پیدا ہوئی؟
- ۱۵- دونوں شرابی نشے کی حالت میں بدھیا کی دکان بھری زندگی اور نجات کے بارے میں کیا بات چیت کرتے ہیں؟
- ۱۶- پریم چند دونوں مے کشوں کو کہاں اور کس عالم میں چھوڑتا ہے؟
-

## "kafan"

Vocabulary

aaxir (a)	last, later, final
aaraam (m)	rest, comfort, ease
aaraam talab (a)	lazy
aazaad (a)	free, unrestrained
aasmaan (m)	sky
aakhir	aaxir
aalsii (a)	indolent
aaluu (m)	potato
ããsuu (m)	a tear
aah-o-zaarii (f)	lamentation
aaiin (m)	law
ittifaaq (m)	chance, opportunity, agreement
ittifaaq see	by chance
uThnaa	to get up, to rise up; to be spent
agaasah (m)	household effects
ujaRnaa	to be deserted
uchalnaa	to leap, rejoice
ihsaas (m)	perception, feeling
aždar (m)	dragon, python
asiir vaad	blessing
ašlii (a)	original, actual, unmixed, pure, real
ukhaaRnaa	to uproot, to dig up, to pull out
ugharnaa	to be opened, to be uncovered, to be naked, to be exposed

alaaoo (m)	a fire-pit
ulluu (m)	an owl, a stupid fellow
anaaj (m)	grain
antar jaamii (a)	omniscient, an epithet of Vishnu viṣṇuu
intizaar (m)	waiting anxiously (for), expectation
intizaam (m)	management, arrangement
intiqaal (m)	transfer, migration, death
intiqaaam (m)	revenge, vengeance
andaaz (m)	way, manner, style
andeeśah (m)	reflection, thought, suspicion, fear, anxiety
inkaar (m)	denial, declining, negation
angaarah	ember, a piece of fire
angušt (f)	a finger
angušt numaaii karnaa	to point towards an undesirable and notorious man, to ridicule, to look down upon
uujhaa (m)	one who cast out evil spirits by means of charms or incantations
uukh (f)	sugar-cane
baariik bīī (a)	penetrating, quick of apprehension, intelligent
baal (m)	a child
bāās (m)	a bamboo
bīpat (f)	adversity, misfortune
baToornaa	collect, gather
bujhaanaa	to extinguish, quench
bujhnaa	caus. of bujhnaa
bacnaa	to save oneself, to escape from to avoid, to survive

bad mast hoonaa	to get intoxicated
bad ma'aaš (a)	immoral, wicked
bad naam (a)	disreputable, notorious
bad naamii (f)	bad name, dishonor
budhiyaa (f)	Budhia
baraat (f)	marriage procession
bartan (m)	vessel, basin
bazaaz (m)	cloth-merchant
balaa (f)	calamity, distress, misfortune
bandhan (m)	bond, relationship
baniyaa (m)	a merchant, a money-lender
bunyaad Daalnaa	to lay the foundation
bootal (f)	a bottle
boojh utaarnaa	to throw off a load.
būūd (f)	a drop
bhaagvaan (a)	prosperous, lucky
bhaaoo bataanaa	to gesticulate
bahruup (m)	disguise, mimicry
bahruup bharnaa	to disguise, to mimic
bhikaarii (m)	a beggar, a pauper
bhagvaan (m)	the supreme being, God
bhinaknaa	to buzz, to remain filthy
bahuu (f)	bride, son's wife, wife
bhooj (m)	food, dinner
bhoognaa	to bear, to suffer
bhuulnaa	to forget
bhuunnaa	to roast

byaah (m)	marriage
bee basii (f)	helplessness
bee jaa (a)	improper
bee dard (a)	heartless
bee zabaanii (f)	dumbness, silence
bee ġeerat (a)	shameless, wanton
bee niyaazii (f)	indifference
bee vaphaaii	bee vafaaii
bee vafaaii (f)	faithlessness
beecnaa	to sell
beeruunii (a)	outer, external
biiRaa (m)	a betel leaf (folded generally in a triangular form) with spices, areca nut and cardamum
beekunTh (m)	heaven, paradise
paabandii karnaa	to follow
paap (m)	sin
paan (m)	a betel leaf, a biiRaa
paaõõ (m)	foot, leg
pathraanaa	to become hard, to be dead
paTaknaa	to dash against, to throw on the ground with violence
paTThaa (m)	youth, a young man
pachaaR (f)	falling back in a swoon, throwing down
pachaaRẽẽ khaanaa	to fall back, to fall into a swoon
pirsann hoonaa	to be happy
parlook (m)	the upper region, the next world

paroosnaa	to serve a meal to guests
paroosnee vaalaa	one who serves the victuals
pur malaamat (a)	reproachful
pisaaali (f)	grinding, price paid for grinding
pun (m)	a virtuous deed
puuRii (f)	a thick cake fried in clarified butter
phasaad	fasaad
phūūknaa	to blow, to set on fire; to be lavish
peeham	successively
taariikii (f)	darkness
taazah hoonaa	to be refreshed, to be revived
taaknaa	to look, to stare at
taaluu (m)	palate
tabaah hoonaa	to be ruined
tarkaarii (f)	vegetable
taRapnaa	to flutter, to be dying for
tazabzub (m)	hesitation
tašdiiq karnaa	to confirm, to endorse
taskiin (f)	satisfaction
tašaffii (f)	consolation, satisfaction
tašviiš (f)	worry
takalluf (m)	formality
takallufaat	pl. of takalluf formalities, elaborate preparations, ceremonies
talaaš karnaa	to search
talnaa	to fry



talavvun (m)	fickleness, changeableness
talee	below, under, at the foot of
tamaddun (m)	culture, civilization
tan (m)	body, person
tooRnaa	to pluck, break
tavakkul (m)	trust in God, reliance
tihiî damaag̃ (a)	brainless
teerna	to swim, to float
teel (m)	oil
Thag (m)	a cheat, rogue
Thagnii (f)	a female Thag, the wife of a Thag
ThanDaa hoonaa	To become cold, to die
Tāgnaa	to be hung
šaan (f)	attitude
jaaRaa (m)	winter, coldness, cold
jaal (m)	a net, snare
jaruur	žaruur
jur-at (f)	courage, bravery
jazb	dissolved (into)
jigar tooR	heart-rending
jal (m)	water, pure water
jal caRhaanaa	to sprinkle holy water as an offering
jalaanaa	to burn
jamaaʔat (f)	party, class
jamaanaa	zamaanah
jamaʔ hoonaa	to be collected, to be gathered together, to be added

jamnaa	to be fixed, to be firmly established, to be frozen
jamii'at (f)	society, party
janjaal (m)	trouble, difficulty, fuss, entanglement
jācnaa	to be appraised, to be estimated
jāngal (m)	jungle, forest
javaab dihi (f)	answering, responsibility
cuusnaa	to suck
jūū jūū (adv.)	as, as long as, as far as
jhamkaanaa	to cause to glitter
jheelnaa	to bear, endure, undergo
jyaadah	zyaadah
jiitee jii (adv.)	while one is alive, in the life time
caarah (m)	cure, remedy
caT paT (adv.)	quickly
caT paTaa (a)	tasteful
caT karnaa	to devour, to squander
caTnii	a mixture of salt and pepper with some acid for a relish, a sauce
ciRhnaa	to be irritated, to fret, to be provoked
caRhnaa	to climb
cuskaa leenaa	to sip
culluu (m)	a handful or mouthful of any liquid (here wine)
culluu mēē ulluu hoonaa	to become as stupid as an owl with a mouthful, to become intoxicated with a mouthful

camak (f)	glitter, gleam, splendor
chaatii (f)	breast, chest
chaatii piiTnaa	to beat the breast (in sorrow), to lament
chuuTnaa	to be free
chiilnaa	to skin, peel
ciithRaa (m)	a rag
ciil (f)	a kite, vulture
ciil kee ghõõslee mēē māās	(no) flesh in a vulture's nest, (no) money in the house
haalāā kih (adv.)	though, whereas, however
haalāt (f)	condition
haraam xoor (m.f)	a corrupt person, an idle person who does not perform the task for which he is paid
hiššah (m)	part, portion
halq (m)	throat, wind-pipe
xaaššiyat (f)	peculiarity, peculiar nature
xaak (f)	dust, earth, ashes
xaamooš (a)	silent
xaandaan (m)	family
xarc (m)	expenditure, spending, expense
xastah haal (a)	distressed, afflicted
xulqii (a)	born
xuub (a)	good, excellent, well
xu(u)d. faraamoošii (f)	self forgetfulness
xoof (m)	fear
xu(u)š	happy
xu(u)š iʔtqaadii (f)	faith, good faith
xu(u)š našiibii (f)	good fortune

xu(u)šaamad (f)	flattery
xeeriyat (f)	welfare, safety, happiness
dabaanaa	to press down, to suppress, to subdue, to usurp
daraxt (m)	a tree
dard-e-zih (m)	pains of labor, pangs of child- birth
dard naak (a)	painful
daryaa (m)	a large river
daryaa dil (a)	generous
dastuur (m)	custom, way
duʔaa (f)	prayer, wish, blessing
daʔvat (f)	invitation, a feast, banquet, a treat
daḡaa deenaa	to cheat, to pass away
dukh jheelnaa	to suffer pain
dagaa deenaa	daḡaa deenaa
dil xaraaš (a)	heart-rending
doo pahar (f)	midday, noon
davaa daaruu (f)	medicine, treatment
dvaar.	darvaazah
doorah (m)	circuit, session, turn, course
doozax (f)	hell, stomach
doozax bharnaa	to fill the stomach
doo gunaa	double, two-fold, twice
dahii (m)	curd, yogurt
dhan (m)	wealth
dayaa (f)	mercy, kindness, favor

Daalnaa	to throw down, to lay
Dar (m)	fear
Dhāāknaa	to cover, to conceal, to hide
DhāDooraa piiTnaa	to proclaim by beat of drum, to exploit (some one's name)
zihniyat (f)	mentality
raanii (f)	queen
raaitah (m)	a salad
rahm (m)	mercy, pity
rahm dil (a)	kind hearted
rasm-e-qadiim (f)	old custom, old tradition
risee daar (a)	juicy, luscious
rafiiq (m.f)	companion, comrade, friend
raqam (f)	sum, amount
raqiiq-ul-qalb (a)	tender-hearted
rang (m)	color, dye, paint
rang badalnaa	to change color, to change one's manner
rang caRhaanaa	to color, to dye, to paint,
rivaaj, ravaaj (m)	custom, way
ruvāā (m)	hair of the body
rook (f)	restriction, check
roonaa dhoonaa (m)	weeping, lamentation
roonaq (f)	glow, splendor
reešmii(a)	silken
zaahid (m)	a hermit, a devout person
zaahidaanah (a)	like a zaahid, devoutly
zabaan (f)	tongue, language
zamaanah (m)	time, age

zamĩĩ daar (m)	land-lord
zindah dar goor	one foot in the grave, living dead
ziyaadah, zyaadah (a)	more, much, additional
ziist (f)	life
saadgii (f)	simplicity
saadhuu (m)	a saint, a hermit
saadii	šaadii
sa'aadat mand (a)	prosperous, obedient
saag̃ar (m)	a wine cup, cup, goblet
saag (m)	green potherbs
saal (m)	a year
saalan (m)	meat, fish or vegetable curry
saamaan (m)	things, material, luggage
sitaarah (m)	a star
sataanaa	to tease, to trouble
sarg̃anah (m)	a ring-leader, chief
sarkaar (m.f)	lord, master; government
sarhaanaa (m)	the head of a bedstead or tomb
suruur (m)	exhilaration (caused by wine), slight intoxication, joy, cheerfulness
saRaanaa	to rot
sukh ceen (m)	comfort, ease, leisure
samaaj (m)	society
sinduur (m)	virmillion
sannaaTaa (m)	silence
sivaa (adv.)	except, save, but, other than
svaad. (m)	taste

suutii (a)	cotton
suujhnaa	to perceive, to come to mind
sõõTh, sãõTh (f)	dry ginger
seerii (f)	satiety
šaadii (f)	joy, rejoicing, wedding
šaatiir (a)	cunning, clever, tricky
šaamil (a)	comprising, annexed, connected, mingled
šaan (f)	glory, pomp, dignity, condition
šaraab (f)	wine, liquor
šaraab xaanah (m)	mee xaanah
šikaar (m)	hunting, prey
šikaar uRaanaa	to devour the prey
šikast deenaa	to defeat
šaaf karnaa	to clean, clear, eat up, finish
šabr (m)	patience, endurance
šadaa (f)	voice, cry, call
šuurat (f)	face, figure, appearance
šifat (f)	attribute, quality
šalaahiyat (f)	aptitude
žabt (m)	control
žabt-e-nafs (m)	self control
žaruurat (f)	necessity
žu?f (m)	weakness
tiflaanah (a)	childish
toor (m)	way, manner
toor <sup>an</sup> -o-karh <sup>an</sup> (adv.)	willingly or unwillingly
tee šudah (a)	pre-meditated, settled, decided



tee karnaa	to fold, to settle, to abridge, to cross
?aalam (m)	the world, the public, the picture, the condition
?ajab (a)	strange
?uryaani (f)	nakedness
?illat (f)	fault, habit
?aliim (m)	learned
?amd <sup>an</sup> (adv.)	intentionally
?umr (f)	age, life-time, period of life
?oorat (f)	nakedness, a woman
ġaaib (a)	absent
ġaraž	intention, purpose, motive, concern, selfishness
ġarq (a)	drowned, immersed
ġariib (a)	strange, foreign, poor
ġuruur (m)	pride
ġulaam (m)	a slave
ġallah (m)	grain
ġam (m)	grief, sorrow, concern
ġam zadah (a)	sad, grief-stricken
ġeerat (f)	sense of honor, honor, shame, bashfulness
ġeer mutavaqqu? (a)	un-expected
faariġ-ul-baal (a)	independent, in easy circum- stances
faaqah (m)	starvation
faaidah (m)	gain, advantage
faaidah uThaanaa	to reap benefit, to take advantage

fitnah pardaaz (a)	sedition, mischief maker
farištah (m)	an angel
farq-e-ʿaqiidat (m)	grateful head
fasaad (m)	quarrel, disturbance, intrigue, mischief, communal riot
fašl (f)	division, chapter, season, reaping season, harvest
fižaa (f)	atmosphere, surroundings, environment
falsafiyaanah (a)	philosophical
feešlah (m)	decision, judgement
quḍrat (f)	nature, divine power
qarż (m)	loan, debt
qism (f)	division, part, kind, sort, nature
qasam (f)	an oath
qinaaʿat (f)	contentment
kaaš (interj.)	would that!
kaaštkaar (m)	cultivator, farmer
kaam calnaa	to have the work going on
kaam coor (m.f)	one who shirks his work, an idler
kaalee kambal par rang caRhaanaa	to dye a black blanket, to make unfruitful efforts
kiphaayat	kifaayat
kaphan	kafan
kujjii (f)	a small cup
kacooRii (f)	a cake made of flour in which bruised pulse is filled
karaahnaa	to groan, to moan
kiryaa karam (m)	performance of funeral ceremonies

kisaan (m)	a farmer
kifaayat (f)	savings
kafan (m)	shroud, coffin
kalmah (m)	a speech, a word
kaleejah thaamnaa	to suppress one's feelings, to repress one's grief
kaleejii (f)	(roasted) liver pieces
kam az kam	at least
kamaaii (f)	earnings, work, acquiring
kambal (m)	a blanket
kamar (f)	the waist, belt
kamzoorii (f)	weakness
kamii (f)	scarcity, dearth
kunbah (m)	family
kooThrii (f)	a small room, a store room
kuudnaa	to jump, to get angry, to brag
koošiš (f)	attempt, effort, labor, exertion
kharc	xarc
khus	xu(u)š
khisaknaa	to steal away, to fall down
khulnaa	to open, to be exposed, to become clear, to be set at liberty
khuub	. xuub
khloodnaa	to dig, to dig up
gaaRhii kamaaii (f)	well-earned income, hard- earned money
gaalii (f)	an abuse, abusive language
gaalii khaanaa	to be abused
gujarnaa	guzarnaa

gadhaa (m)	a donkey, a fool
gariib	‘gariib
gursanah (a)	hungry
guR (m)	coarse sugar
gazak (f)	a sweetmeat of sesamum and sugar
guzarnaa	to pass, to go by, to pass away, to die
gulaam	‘gulaam
galee lipaTnaa	to embrace
goošt (m)	meat, flesh
gooyaa	as if
ghaas khoodnaa	to do useless work
ghar vaalii (f)	wife
ghõõslaa (m)	nest
ghiisuu	Ghísu
gẽẽDlii maarnaa	to coil as a snake
lã̃alsaa (f)	longing, greed
lapaknaa	to flash, spring, attack, hurry, make haste
lat pat (a)	drenched.
lajaanaa	to feel shy
ladnaa	to be loaded
luuTnaa	to plunder, ruin, rob
lahr (f)	a wave
lahaknaa	to speak aloud
leeTnaa	to lie down, to rest
maajraa (m)	condition
maadhoo	Mádhoo

maaraa maaraa phirnaa	to wander about, to knock about aimlessly
māās (m)	meat, flesh
māāg, maang (f)	the parting of the hair
maangnaa	to demand, to beg, to desire
maayaa (f)	wealth, illusion
maayaa mooh	illusion and ignorance
miTTii (f)	earth, clay, soil
miTTii uThaanaa	to be buried or cremated
miTTii paar lagaanaa	to be taken to the other shore, to be buried or cremated
maTar (f)	peas
maTaknaa	to move with wanton gestures
muTThii bhar	handful
machlii (f)	fish
mihnat (f)	labor, toil, trouble
mihnatii (a)	hard-working
mahv-e-tamaasaa	astonished at the spectacle
mahviyat (f)	obliteration
muddat (f)	time, interval of time, a long time
maraahil	pl. of marhalah
marhalah (m)	stage, difficulty
mazduur (m)	a laborer
mazduurii (f)	work, labor, wages
mazah (m)	taste, flavor, pleasure
miskiin (a)	humble
masarrat (f)	joy
masruur (a)	happy

mutaabiḡ	according
mutlaḡ (a) (adv.)	absolute, altogether wholly, altogether
maʔšuumiyat (f)	innocence
maʔquul (a)	reasonable
maʔluum (a)	known, evident, apparent
maʔluum hoonaa	to seem, to appear, to be known
maʔnvii (a)	intrinsic
muḡaabilah (m)	comparison, competition, opposition
mukt hoonaa	to be free
makkhii (f)	a fly
mukhiyaa (m)	the chief of a village
malaamat (f)	reproach
mandir (m)	temple
manaʔ (f)	refusal, forbidding, prohibition
mooḡaʔ (m)	opportunity, chance, occasion
moojuud (a)	present, existent
moojuud hoonaa	to be present
mahaajan (m)	a money-lender
mahaknaa	to give out sweet smell
mee xaanah (m)	tavern
mee kaš (m)	drunkard
naacnaa	to dance
naan roošan karnaa	to acquire a name
našah (m)	intoxication
našiib hoonaa	to come to one's lot
nazar aanaa	to come into view, to be seen

nafs (m)	self, spirit
naqš-e-qadam (m)	foot-step, foot-print
nigaah (f)	a look, glance, attention, care
nigalnaa	to swallow, gulp down
noobat (f)	turn, state, condition
neen (m)	eye
vaaqi'ah (m)	happening, incident
vušuuilii (f)	recovery
va'dah (m)	promise
valvalah (m)	ardour, fervour
hajaar	hazaar
hirdee (m)	heart
hazaar (a) (adv.)	a thousand however much, as much as
halkaa (a.m)	light (in weight or character), debased, cheap
hilnaa	to move
yaadgaar (a)	memorable
yaas (f)	despair
yaqiin (m)	certainty, assurance, belief.

\*\*\*\*\*



## KRISHN CHANDAR

(b. 1914)

After Prem Chand, Krishn Chandar is probably the best-known and most widely-read Urdu short-story writer. A Hindu from the Punjab, he spent most of his childhood in Kashmir, which forms the setting of his earlier writings. He studied in Kashmir and in the Punjab, graduating from Lahore. Like Prem Chand, he was married at an early age. After a stint of college teaching and an interval as a radio script-writer, he drifted to the film world of Bombay and his income is now mainly derived from his film writings. He came early under the influence of the Progressive Writers' Association, founded in India in 1936, of which he has been an enthusiastic member. As many of his short stories demonstrate, he is an articulate Marxist.

The two stories included in this volume show that Krishn Chandar is a facile and versatile writer. "hal kee saae mēē" (In the Shadow of the Plough) is an impressionistic rendering of the life of the Punjab peasantry rather than primarily a story of plot. These genre stories of Punjab and Kashmir are characteristic of the earlier phase of Krishn Chandar's work, while "duusrii moṭ"

(Second Death) concerns the bloody communal riots which rent the Punjab and to a lesser extent Bengal at the time of the partition of India and Pakistan. It may be grouped with his many stories of urban life in the literature of social consciousness; it also expresses a preoccupation shared by a number of Punjabi writers with the partition riots, which were clearly felt to be a shocking occurrence and about which a body of fiction in both English and the modern Indian literatures has grown up.

کرشن چندر :

### ہل کے سائے میں

جب بیلوں کے سائے قدموں میں آ گئے اور پسینہ پاؤں تلے گرنے لگا، تو بختیار نے ہتیلی کو مدد کر کے ماتھے پر سے پسینہ پونچھا اور پسینہ ہتیلی پر سے، پانی کی دھار کی طرح، نیچے کھیت کی بھرپوری مٹی میں جذب ہو گیا۔

بیلوں کے جسم بھی پسینے میں شرابور ہو گئے تھے اور ان کی گردنوں سے دھواں نکل رہا تھا۔ بختیار نے دوسرے دھات سے اپنے سر سے پسینہ پونچھا اور پھر پانی کی دھار ہتیلی سے نیچے زمین پر جا گری۔ بختیار نے ہل کو بیلوں سے جدا کیا اور انہیں مٹو کے گھرنے سائے میں جا کھڑا کیا اور پھر مٹو بٹنی، مٹو کے تھے سے ٹپک لگا کر، زمین پر دراز ہو گیا۔ بیل تو کچھ دیر کھڑے دانتے رہے۔ پھر زمین پر بیٹھ گئے اور خشک زمین اور چھوٹے چھوٹے کنکروں اور سنگ ریزوں میں گھاس کے تنکے تلاش کرنے لگے۔ ان کے گرم سانس سے کئی کنکر گیلے ہو گئے، اور تنکوں کی تلاش میں بیلوں نے مٹی بھی چبا ڈالی۔ پھر بختیار ذرا دم لے کر اٹھا اور اس نے مکئی کے خشک ہودے اور گھاس کی بھری بیلوں کے آگے ڈال دی اور پھر مٹو کے تھے سے ٹپک لگا کر ترچھا لیٹ گیا۔ اس نے تنکی تنکی ٹکانوں سے، دور اوپر مٹو کے پھیلے ہوئے چھتارے کی طرف دیکھا جس میں سیکڑوں پڑیاں چمچہچما رہی تھیں۔ کتنا پرانا اور بوڑھا تھا یہ درخت! شاید جب سے یہ گاؤں بسا ہو گا یہ درخت یہاں پر لگا ہوگا، یا شاید جب سے یہ دنیا بنی ہے یہ درخت بھی یہاں موجود تھا۔ بہت پرانا تھا یہ درخت۔ کم سے کم جب سے بختیار نے دھوش سنبھالا، اس نے اس درخت کو اسی طرح اپنا گھنا سایہ پھیلائے دیکھا تھا۔ اسی طرح ابا نے دیکھا تھا۔ اسی طرح ابا کہتے تھے کہ ابا کے ابا نے اس درخت کو دیکھا تھا۔ وہ اوپر دیکھتے دیکھتے اس شاخ کو پہنچانے کی کوشش کرتے لگا جہاں لڑکپن میں اس نے پیٹ لگائی تھی۔ اب وہ شاخ بڑھ کر ڈال بن گئی تھی، عظیم ڈال۔ ہاں، اسی ڈال پر پیٹ لگاتا تھا وہ اور اس کا دوست

عبدالکریم - یہ چارہ عبدال دو سال ہوئے مر گیا تھا۔ ایک روز پولیس والے اسے بیگار میں پکڑ کر لے گئے اور پھر اس نے سنا کہ عبدال نے وہیں تھانے میں دم دے دیا۔ سنا دے کہ تھانے دار نے اسے بہت بری طرح پیٹا تھا۔ اللہ جانے، یہ تھانے والے اتنے ظالم کیوں ہوتے ہیں۔ تھانے دار پر مقدمہ بھی چلا تھا۔ مگر وہ بری ہو گیا۔ بدلتا حاکم لوگوں کے خلاف کیا چارہ جوئی ہو سکتی ہے؟ (۱)

عبدال کی بیوہ کم عقل تھی جو تھانے والوں سے لڑی۔ آخر اسے بدی گاؤں چھوڑ دینا پڑا۔ بڑی اچھی لڑکی تھی وہ۔ سنا ہے راولپنڈی میں جا کے کنبڑی بن گئی ہے۔ کیسی قسمت خراب تھی یہ چاری کی! اس کی شادی بختیار سے ہو رہی تھی۔ لیکن عبدال کو اتنی محبت تھی اس سے، کہ بختیار نے خود کہہ سن کر اپنی شادی منسوخ کرادی تھی۔ اگر عبدال خود دار تھا، تو بختیار بدی کم نہ تھا۔ عبدال کے بیٹے کو بختیار نے اپنے بیٹوں کی طرح پالا اور آج فکرو اس کے گھر کا ایک فرد تھا اور جب اس کی شادی مرجانی سے ہو جائے گی تو اس کے دوست کی روح اس سے کتنی خوش ہوگی! بختیار کا بھہرہ خوشی سے دمک اٹھا، جیسے وہ مٹو کی شاخوں میں اپنے مرحوم دوست کی شبیہ دیکھ رہا ہو۔ وہ اور عبدال کتنی دور تک اونچے ان شاخوں تک پہنچ لے جاتے تھے۔ اور پھر بختیار کی آنکھوں میں وہ لمحہ زندہ ہو گیا (۲) جب بختیار اور بیگم دونوں پہلی بار اس پہنچ پر جھولیے تھے۔ اسی طرح دوپہر کا وقت تھا اور آبا بیچے بیلوں کو پانی پلانے ندی پر چلے گئے تھے، اور بیگم اپنے چھوٹے بھائی کے ساتھ اپنی ریوڑ چراتی، چراتی ادھر آنکلی تھی۔ دراصل ریوڑ چرانے کا تو بہانہ تھا، ورنہ ان دونوں نے ملنے کا بند و بست پہلے ہی سے ٹھیک کر رکھا تھا، اور پھر بیگم نے، باتوں دنی باتوں میں (۳)، اپنے چھوٹے بھائی کو بیچے ندی پر بھیج دیا۔ اور پھر وہ کتنی ہی دیر تک پہنچ جھولیے رہے تھے۔ اکتھے۔ ادھر سے اوپر مٹو کی شاخوں میں جاتے ہوئے بختیار ہمارے کے لئے زور لگاتا، اور ادھر اوپر سے تنے کی طرف آتے ہوئے بیگم زور لگاتی، اور کبھی کبھی وہ دونوں غلطی سے اکتھے زور لگاتے اور یوں پہنچ پر کدڑے کدڑے ان کے سینے ایک دوسرے سے لٹ جاتے اور بختیار



..... پتے تک تو ابال کر کنا گئے تھے لوگ۔ اور بختیار کو یاد آیا کہ جاگیر دار نے مالیت پندرہ بنی معات نہ کیا تھا۔ بختیار کے بھولے بھالے چہرے پر ایک تلخ جذبے کی رو دوڑ گئی۔ دنیا میں جاگیر دار سے بڑھ کر کوئی عالم نہیں ہے۔ پتہ نہیں اللہ نے اسے کیوں پیدا کیا۔ کوئی بات ہو گی۔ خدا جانے! ہاں اس کال میں بھی اس کا گھر، اس کا ڈیرا سلامت رہا۔ ہاں، ٹھیک یاد آیا۔ جب تو بیگماں سے اس کا بیابا ہو چکا تھا۔ اور جب تو مرجانی بھی چار پانچ برس کی ہوگی۔ ضرور بیگماں سے نکاح کئے اسے پندرہ برس ہو گئے تھے۔ مگر ایسا معلوم ہوتا تھا جیسے ابھی ایک پل ہی گزرا ہے۔ یہی پینک تھی، یہی مٹو، یہی دوپہر..... اب دوپہر جا رہی تھی اور بیگماں ابھی تک کھانا لے کر نہیں آئی تھی۔ آجائے گی۔ اس کا گھر کون یہاں سے نزدیک تھا؟ ڈیڑھ میل سے کم کیا ہو گا! اور پھر راستے کی چڑھائی۔ اب اتنی دی ہوگی۔ مرجانی ساتھ ہوگی۔ مزے میں باتیں کرتی ہوئی آئیں گی۔ ان عورتوں کو بات چیت کرنے کی کہیسی بڑی عادت ہوتی ہے! ہر وقت گٹاریوں کی آج پیچخم پانچ میں لگی رہتی ہیں۔ کبھی چپ چاپ ہو جائیں تو سمجھو مر گئیں۔ جیتے ہی تو بات کرنا بند نہیں کریں گی۔ میں تھوڑی دیر کے لئے سو کیوں نہ جاؤں؟

جب بیگماں اور مرجانی روٹی لے کر مٹو کے نیچے پہنچیں تو ٹٹے سے ٹیک لگائے بختیار گہری نیند سو رہا تھا۔ بیگماں کا چہرہ دھوپ میں رل گیا تھا، اور مرجانی کے اوپر کے دھوٹ کے کنارے کنارے پسینے کی تھنی تھنی ہوندیں جمع ہو گئی تھیں جو بہت بدلی معلوم ہوتی تھیں۔  
مرجانی نے کہا: ابا کو جگادیں؟  
بیگماں نے کہا: ذرا گھڑی دو گھڑی آرام کرنے دے۔ مرد ہے۔ کڑی مشقت کرتا ہے۔  
مرجانی نے ادھر ادھر دیکھ کر کہا:  
ہکو کہیں دکھائی نہیں دیتا!  
بیگماں نے جواب دیا:

وہ نیچے دہان کے کھیتوں میں کام کر رہا ہوگا۔ ندی کنارے۔

بہا اسے بلا کے لا ، ورنہ وہ خود نہ آئے گا۔ اسے یہ سہت  
 ہڈ کہیں (۸) تہ روٹ، پتی کدائی ہوگی۔  
 مرجانی جلدی سے اٹھی ، اور جانوروں کی گھیل سے اثر کر تدی کی طرف  
 چلی گئی۔

فکرو اپنے کام سے فارغ ہو کے ، تدی کے کنارے پتھر پر بیٹھا ، اپنی کیچڑ سے  
 بھری ٹانگیں دھو رہا تھا۔ ٹانگیں دھونے کے بعد اس نے اپنا منہ دھویا ،  
 اور پھر مرجانی بھی اپنا منہ دھونے لگی ، اور فکرو نے کہا :

ناں !

اکیوں ۱۱

تھارے اوپر کے ٹوٹ پر جو تھلے تھلے موتی ہیں ، وہ سب  
 ٹوٹ جائیں گے۔  
 "تو پھر" مرجانی نے یک دم اپنے منہ پر پانی پھینکتے ہوئے کہا۔

فکرو پتھر کی سل پر جھک گیا۔ صاف شفاف چمکتا ہوا ٹمنڈا پانی تھا۔ پتھروں  
 کا رنگ ہلکا سیلا اور پانی کا رنگ ہلکا سیلا ، اور جہاں جہاں پتھروں پر  
 سبز کائی تھی ، وہاں پانی کا رنگ اس قدر شاداب سبز تھا جیسے بہار میں  
 مخملیں گھاس کا ہوتا ہے ، یا دھان کی پہلی پھری۔ اور پانی کی چھوٹی  
 چٹانیں پانی سے باہر ابھری ہوئی تھیں اور جا بجا پانی کی تھلی تھلی  
 ڈالیں بن گئی تھیں جن کی تہہ میں حسین رنگا رنگ سنگ ریزے بیچھے ہوئے  
 تھے اور خوب صورت مچھلیاں تیر رہی تھیں۔ فکرو پانی پر جھکا جھکا دیر تک  
 مچھلیوں کی سبک روی دیکھتا رہا۔ پھر اس نے دونوں ہاتھوں سے پانی میں  
 جھپٹا مارا اور ایک مچھلی پکڑ لی۔

"دایے ، اسے چھوڑ دو" مرجانی بولی "دیکھو تو کیسے

منہ کھول کر دناپ رہی ہے یہ تھلی سی مچھلی ،

دایے اسے چھوڑ دو۔"

فکرو نے مچھلی پانی میں چھوڑ دی۔ یہ سب کچھ ایک لمحے میں ہوا۔ مچھلی



تھوڑی دیر پانی کے اندر بھی ستائے میں رہی (۹) ، گم ، بے سدھ سی ۔  
 ۱۱۹ مر جان نے متکثر لہجے میں پوچھا ۔

فکرو نے کوئی جواب نہیں دیا ۔ تھوڑی دیر میں مچھلی پھر تیرنے لگی ۔ فکرو  
 دھستے لگا ۔ مرجانی بھی دھستے لگی ۔ فکرو نے کہا :

میرا جی چاہتا ہے کہ تم بھی اس مچھلی کی طرح میرے  
 قابو میں آ جاؤ ، ایسے کہ میرے ہاتھوں میں دھنپنے لگو ۔

کبھی جی چاہتا ہے کہ تمہیں اتنا گھونٹوں کہ تشارا دم  
 شکنے لگے ۔ کبھی جی چاہتا ہے کہ تمہارے قدموں میں سر

رکھ دوں (۱۰) ۔ مرجان ! ایسا کیوں ہوتا ہے ؟

مرجانی نے کہا : چلو ، روشی کھالو ۔ ابا انتظار کر رہے ہیں ۔

۱۱۹ جواب نہیں دو گی ۱۱۹

کیا جواب دے تمہاری باتوں کا ، اوٹ پٹانگ تو باتیں ہیں (۱۱) ۔

آج کچھ کام بھی کیا ہے ، یا دن بھر مچھلیاں ہی  
 پکڑتے ہو ؟

ااکوئی اتنا کام کر کے دکھائیے ؟ ادھر والے سارے کھیت میں گورہی

کی ہے ۔ جا کے دیکھ لو ۔ ۱۱

لو ، اب چلو ۔

فکرو نے مرجان کو اپنے بازوؤں میں اٹھا لیا ۔ بولا :

چلو ۔

اکیسے چلوں ؟ مجھے زمین پر تو پھوڑ دو ۔ ۱۱

نہیں ، میں تمہیں اٹھا کے لیے چلوں گا ۔

ابا پیٹیں گے !!

اچھا ، آدھے رستے تک سہی ۔

آدھے رستے تک وہ اسے اٹھائیے لایا ۔ آدھے رستے میں ہٹنگ کا درخت تھا ، جہاں  
 اس نے مرجانی کو اتار دیا ۔ اور پھر پتھر مار مار کر دو تین سوکھے کالے خشک

بٹنگ ٹکرو نے پیچھے کرائے۔ ایک خود کمانے لگا، دو اس نے مرجانی کو دیے۔  
 مرجانی کو سوکھنے بٹنگ بہت بھاتے تھے۔ بٹنگ جب تک رس دار ہوں، کھٹے  
 کسلیے دوتے تھیں۔ بہت پک جائیں تو ان میں مٹاس بڑ جاتی رہے۔ لیکن پھر  
 بدی کھاتے وقت گلے میں ہندا لگاتے ہیں (۱۲)۔ داس، جب درخت سے  
 لگے لگے سوکھ جائیں اور رس خشک ہو جائے اور وہ کالے اور سیاہ بڑ جائیں،  
 اس وقت ان کے کھانے کا مزا رہے۔ بالکل خشک انجیروں کا سا مزا دیتے ہیں۔  
 ٹکرو کو تو خشک انجیر بھی پسند نہ تھے۔ مگر وہ جانے مرجانی کو یہ سوکھنے  
 سڑے سیاہ بٹنگ کھانے میں کیا لطف آتا تھا ؟

بٹنگ کھاتے کھاتے وہ لوگ مٹو کے درخت کے پاس پہنچ گئے۔ بیگمیں نے دو  
 رکابیوں میں لسی بھر کے رکھ دی۔ پھر مکئی کی روٹیاں نکالیں اور  
 گندھار کا ساک اور ہسی دیوی لال مرچیں اور نمک۔ سالن بہت کم تھا۔ خشک  
 چٹنی بھی بہت کم تھی۔ مگر روٹیاں بہت تھیں، اور مٹکا لسی سے بھرا ہوا  
 تھا۔ پہلے سب نے لسی ہی اور پھر روٹی کھانے لگے۔ مٹی کی موٹی موٹی  
 روٹیاں اور گندھار کا ساک اور لال مرچ کی چٹنی۔ آدھستہ آدھستہ ان کے جھڑے  
 چلتے رہے اور جب وہ تھک جاتے اور مٹہ کا لمبا کام نہ کرتا، تو وہ لسی کے  
 دو گھونٹ حلق سے اتار لیتے (۱۳)۔

وہ لوگ روٹی کھا رہے تھے کہ چاچا محمد و اور فتح محمد شہر سے پیشی بھگت  
 کے آن پہنچے اور مٹو کے پیچھے بیٹھ کے سستانے لگے۔  
 "بسم اللہ کرو" (۱۴) بختیار بولا۔

چاچا محمد و نے اپنی داڑھی پر شات پھیرا (۱۵)، اور فتح محمد نے بھی  
 فوراً روٹی کی شات پھرایا۔ بیگمیں نے مٹی سے ایک ایک رکابی لسی کی  
 بندر کے پیش کی۔

"مقدمے کا کیا ہوا؟" بختیار نے پوچھا۔

چاچا محمد و بولے :

خلات فیصلہ ہوا۔ شمارے وکیل نے ، حرام زادے بٹے کے وکیل  
سے ساز باز کرلی (۱۶)۔  
”پھر!“

سوچتا ہوں ، اپنی کدیت بیچ دوں۔  
”ابھی نہیں۔ قرقی انے دو۔ قرقی انے پر بھی ٹالو“ بختیار  
بولتا ”کوئی بولی نہیں دے گا گاؤں میں (۱۷)۔ بٹے سالے کا  
گلا گھونٹ دیں گے۔“

”بٹیا نہ ہو تو بیچ کون دے؟“ فتح محمد نے پوچھا۔  
”ہاں ، بٹیا نہ ہو تو بیچ کون دے؟ اور بیچ نہ ہوں تو  
فضل کیسے ہو؟ اور جب فضل ہو تو کچھ بٹیا لے جائے،  
کچھ سرکار۔ ہم پھر وہی پھانک کے پھانک (۱۸)۔ یہ پتھر  
سمجھ میں نہیں آتا۔ مگر کدیت نہیں بیچو گے چچا !  
تمہیں کہہ دیتے ہیں۔ ہم سب گاؤں والے تمہاری مدد  
کریں گے۔“

”اللہ رزاق ہے۔“ (۱۹) فتح محمد نے ڈکار لیتے ہوئے کہا۔

کھانا کھا کے وہ حقہ پیئے لگے۔ فکرو نے کہا :  
میں بیلوں کو پانی پلا لاؤں۔

وہ بیلوں کو کدول کے ندی کی طرف چلا۔ ساتھ میں مرجانی بھی چلتی گئی۔  
چاچا محمد و ، فتح محمد اور بختیار خاموشی سے انہیں ٹکتے گئے۔

”کچھ کب ہے؟“ محمد و نے پوچھا۔ اس کی نگاہیں مرجانی  
اور فکرو کی پشت پر تھیں ، جو اب چلتے چلتے ایک دوسرے  
کے بہت قریب آ گئے تھے۔

”پھاگن میں“ بیگماں بولی۔

”ہاں ، اب دیر نہ کرو“۔ محمد و نے حقہ چھوڑ دیا۔

۱۱ اچھا بختیار بیٹا چلتے ہیں۔ خدا تجھے سلامت رکھے (۲۰)  
بیٹی! مرجانی کا نکاح جلدی کر دو۔ ۱۱

کدانا کھانے کے بعد بختیار پھر سو گیا۔ بیگماں اس کے پاؤں دبانے لگی۔ فکرو بیلوں کو پانی پلا کے لے آیا۔ تھوڑی دیر وہ اور مرجانی باتیں کرتے رہے۔ پھر مرجانی بھی مٹو کے ٹھنڈے غنٹے میں سو گئی۔ اور بیگماں اپنے شوہر کے پاؤں دباتی رہی اور فکرو نے بیلوں کو دل میں جوتا اور کشیتوں میں چلا گیا۔

بیل کشیت میں چلتے گئے، دل بھر بھری مٹی، یہی کھیتا گیا، اور کشیت فکرو کے چاروں طرف پھیلنا گیا۔ یہ معنہ کشیت نہ تھا، یہ فکرو کی ساری زندگی تھی، اس کی کل کائنات۔ وہ اس کے چپے چپے سے وقت تھا۔ یہاں زمین سخت تھی، وہاں نرم۔ یہاں شیب دے، وہاں ذرا فراز۔ یہ ایک کشیت نہ تھا، ایک بڑے خاندان کا افسانہ تھا۔ اس کی مٹی میں انسانوں کی محنت کا پمیتہ تھا اور لہو، اور وہ سارے خواب جو کسان دل چلاتے وقت دیکھتا ہے۔ زندگی کی ساری آرزوئیں اور اس کی ساری گی ساری تمنائیں اور اس کے سارے سکھ دکھ، عیش و غم، آرام اسی جانی پہچانی مٹی میں چھپے ہوئے تھے۔ فکرو اس کشیت کے ذرے ذرے کو جانتا تھا۔ اسے معلوم تھا کہ کس میڈٹ پر چوٹوں نے بل بنائے تھے، خرگوشوں کے بھٹ کہاں تھے، اور سیٹ کے گھر کا منہ کہاں تھا۔ اور باڑے کے غریب کنارے پر، ہاڑیوں کے درختوں کی قطار پر، کون سے پرندوں نے اپنے گھونسلے بنائے تھے۔ فکرو بھی دل چلاتے چلاتے ایک خوب صورت خواب دیکھنے لگا۔

دوپہر کی حدت میں آسمان کی نیلاشت گم ہو گئی تھی۔ آسمان بہت اوپر چلا گیا تھا۔ صبح کے وقت اور شام کے وقت آسمان بہت قریب آ جاتا ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے گویا ابھی زمین پر گر پڑے گا، ابھی زمین پر چھٹنا چور ہو جائے گا (۲۱)۔ لیکن دوپہر کے وقت آسمان بہت دور اوپر ہوتا ہے اور

دھوپ بہت تیز دھوتی ہے۔ اور سورج ساکن سا معلوم ہوتا ہے، ساکن اور ثقلی۔ اور ستا ستاروں دھرت پھیلا ہوتا ہے، اور سب سے گہری سے اس قدر نہیں ہوتا جتنا اس ستارے سے ہوتا ہے، جیسے گلیے میں پھندا سا لگ رہا ہو۔ ایسے وقت میں ہیل گھومتے جاتے ہیں کسان دل چلاتا جاتا ہے، اور اس کے خواب پگھل پگھل کر، اس کے تصور میں کتنی سی تصویریں بنا ڈالتے ہیں۔ فکرو نے بھی یہ تصویریں دیکھیں، اور وہ دل چلاتا رہا۔ حتیٰ کہ دو پہر اتر گئی۔ سہ پہر آ گئی۔ پھر سہ پہر بھی ڈھلتے لگی۔ اور بختیار اپنی نیند سے جاگا، اور اس نے، فکرو سے لے کر، دل تمام لیا، اور مرجانی نے فکرو کو لسی پلائی اور خالی مٹا اور خالی ٹوکری روٹیوں کی۔ سات میں لے کر بیگماں کے ساتھ گھر چلی گئی، اور فکرو آہستہ سے پیٹنگ پر جا بیٹھا اور اسے اونچا اونچا بڑھاتا گیا، تا کہ گم دھوتی دھوپ مرجانی کو دور تک دیکھ سکے، دیکھتا جائے، دیکھتا جائے۔ پھر مرجانی، بیگماں کے ساتھ، بہت دور چلی گئی، اور دھوپے فکرو گانے لگا۔

اور کہیت میں دل چلاتے چلاتے بختیار جواب دیتا گیا، اور سورج مغرب میں ڈھلتا گیا۔

---

"hal kee saaee mēē"

Footnotes

- (1) Well, what remedy could be sought against the official people?; After all, what recourse is there against the officials?
- (2) And then that moment became alive in Bakhtiyár's eyes; And then Bakhtiyár recalled the time.
- (3) by simply talking; speaking as if nothing were unusual; speaking casually.
- (4) and Béghman's breath would begin to go fast; while Béghman's breath would come more quickly.
- (5) and her eyes would spontaneously (by themselves) go down; and she would involuntarily lower her eyes.
- (6) then what (to say of) leaves when even the branches were left far above; but now even the branches were far above them, not to mention the leaves.
- (7) as if it were yesterday's thing; as if it had happened only yesterday.
- (8) Where does he have the sense?; He has no sense to tell him.
- (9) Even (back) in the water, the fish remained still for a short time, terrified.

- (10) Sometimes (my) heart desires that I should place my head at your feet; Sometimes I wish to throw myself at your feet.
- (11) What answer is there to your comments (talks), they are all senseless; What answer is there to such silly talk?
- (12) But even then, at eating time, they attach a knot to the neck; But even then, they choke one up when they are eaten.
- (13) then they would bring through the throat two draughts of /lassii/; then they would take a couple of sips of /lassii/.
- (14) Do the Bismillah (ritual uttering of the name of God before commencing an activity);  
Join us for lunch.
- (15) Uncle Mohammadu twisted his beard with his hand (in anticipation); Uncle Mohammadu stroked his beard (hungrily); Uncle Mohammadu rubbed his hands in anticipation.
- (16) Our lawyer conspired with the lawyer of that rascal of a money-lender; Our lawyer made a deal with that no-good money-lender's lawyer.
- (17) Nobody will give a bid, in the village;  
Nobody in the village will bid on it.
- (18) We again (have) only a piece of a mouthful;  
Again we are left with nothing; We remain paupers.



(19) God is a good provider; The Lord will provide.

(20) God keep you safe!; God bless you!

(21) (it) would at any minute become shattered on  
the ground; it would seem about to shatter on  
the ground at any minute.

\*\*\*\*\*

### Exercises

1. Give suitable synonyms for the underlined words and phrases (making any changes necessary in sentences).

- ۱۔ بختیار نے دل کو بیلوں سے جدا کیا۔
- ۲۔ پھر وہ ، متو کے تنے سے ٹپک لگا کے، زمین پر دراز ہو گیا۔
- ۳۔ بہت جلد فکرو کی شادی مرجانی سے ہو جائے گی۔
- ۴۔ پھر بختیار کی آنکھوں میں وہ لمحہ زندہ ہو گیا۔
- ۵۔ پہلے بیگماں نے کدبانے کا بند و بست کیا۔
- ۶۔ اور اس کی نگاہیں آپ ہی آپ نیچی ہو جاتیں۔
- ۷۔ بختیار کو اپنی جدی زمین کا ایک ٹکڑا فروخت کرنا پڑا تھا۔
- ۸۔ مگر ایسا معلوم ہوتا تھا جیسے ایک پل ہی گذرا ہے۔
- ۹۔ چیتے جی تو بات کرنا بند نہیں کریں گی۔
- ۱۰۔ مرد ہے ، کڑی مشقت کرتا ہے۔
- ۱۱۔ مرجانی نے یک دم اپنے منہ پر پانی پھینکا۔
- ۱۲۔ مرجان کو سوکھیے بٹنگ بہت بھاتے تھے۔
- ۱۳۔ مگر نہ جانے مرجانی کو یہ سیاہ بٹنگ کدبانے میں کیا لطف آتا تھا۔
- ۱۴۔ زندگی کی ساری آرزوئیں اور اس کے سارے سکھ دکھ اسی جانی پہچانی مٹی میں چھپے ہوئے تھے۔
- ۱۵۔ اور ہولے ہولے فکرو گانے لگا۔

## 2. Fill in the blanks.

(الت)

- ۱۔ بختیار اس شاخ کو پہچاننے کی کوشش کرنے لگا، جنہاں لڑکیں میں اس نے پیٹک — تھی۔
- ۲۔ تھانے دار پر مقدمہ بندی — تھا۔
- ۳۔ آبا نیچے بیلوں کو پانی —، دی پر چلے گئے تھے۔
- ۴۔ بیگماں اپنی ریوڑ — ادھر آ نکلی تھی۔
- ۵۔ اس کا سانس زور زور سے — لگا۔
- ۶۔ فکرو نے دونوں ہاتھوں سے پانی میں جھپٹا — کر ایک مچھلی پکڑ لی۔
- ۷۔ پھر بندی کھاتے وقت بڈنگ گلیے میں پھندا — ہیں۔
- ۸۔ بیگماں اپنے شوہر کے پاؤں — رہی۔

(ب)

- ۱۔ بھلا! حاکم لوگوں کے حالات کیا چارہ — ہو سکتی ہے۔
- ۲۔ عبدل کی بیوہ کم — تھی جو تھانے — سے لڑی۔
- ۳۔ کیسی — قسمت تھی یہ چاری کی!
- ۴۔ اگر عبدل خود — تھا، تو بختیار بھی کم نہ تھا۔
- ۵۔ اور آج فکرو اس کے خاندان کا ایک — تھا۔
- ۶۔ بختیار کے بھولے — چہرے پر ایک — جذبے کی رو — گئی۔
- ۷۔ عورتیں ہر وقت گٹاریوں کی طرح چیخ — میں — رہتی ہیں۔
- کبھی چپ — ہو جائیں، تو سمجھو مر گئیں۔
- ۸۔ اسے یہ سہ — کہاں، کہ کھانا بھی — ہوگا۔
- ۹۔ صاف — چمکتا ہوا ٹھنڈا پانی تھا۔
- ۱۰۔ جا — پانی کی تھنی تھنی ڈابیوں میں گئی تھیں، جن کی ترہ میں حسین رنگا — سنگ — بچھے ہوئے تھے۔
- ۱۱۔ فکرو پانی پر جھکا جھکا دیر تک مچھلیوں کی سبک — دیکھتا رہا۔

- ۱۲۔ کیا جواب دیے تمہاری باتوں کا، اوٹ — تو باتیں ہیں۔  
 ۱۳۔ ہٹک جب تک رس — ہوں، کھٹے — ہوتے ہیں۔  
 ۱۴۔ ہمارے وکیل نے، حرام — بیٹے کے وکیل سے ساز — کر لی۔  
 ۱۵۔ ایسا — ہے کہ ابھی زمین پر گر کر چکنا — ہو جائے گا۔  
 ۱۶۔ یہاں — ہے، وہاں ذرا فراز۔

3. Write the following sentences in the Urdu script.

- (1) pasiinee kii dhaar, hateelii see gir kar, kheet  
kii bhurbhurii miTTii mēē jazb hoo gaii.
- (2) allaa jaanee yee thaanee vaalee itnee zaalim  
kyōō hootē hēē.
- (3) leekin abdul kariim koo itnii mohabbat thii us  
see, ke baxtiyaar nee xud keh sun kar apni  
šaadii mansuux karaa dii thii.
- (4) jēsee voo munnuu kii šaaxōō mēē apnee marhum  
doost kii šabiih deekh rahaa hoo.
- (5) dar asl reevaR caraanee kaa too bahaanaa thaa.
- (6) baxtiyaar koo ēsaa maaluum hootaa gooyaa kisii  
šoolee nee chuu liyaa hoo.
- (7) hattaa ke uupar kee hilaaree mēē un kee sar  
munnuu kii buland šaaxōō mēē khōō jaatee.
- (8) leekin jaagiir daar nee maāliiyaa phir bhi  
.moaaf na kiyaa thaa.

- (9) zaruur beegmāā see nikaah kīee usee pandraa  
baras hoo gaeē thee.
- (10) in oortōō koo baat ciit karnee kii keesii burii  
aadat hootii hee!
- (11) jab voo thak jaatee oor mūū kaa loaab kaam na  
kartaa, too voo lassii kee doo ghūūT halq see  
utaar leetee.
- (12) bismillaa kiijīee.
- (13) doo pahar kii hiddat mēē aasmaan kii niilaahaT  
gum hoo gaii thii.
- (14) oor us kee xvaab pighal pighal kar, us kee  
tasavvur mēē kitnii hii tasviirēē banaa Daaltee  
hēē.

4. Answer the following questions in Urdu.

- ۱۔ متو کی عمر کے بارے میں بختیار کیا کیا کرتا ہے؟
- ۲۔ عبدل کس طرح مرا؟ اس کی بیوہ کو گائیں کیوں چھوڑنا پڑا؟
- ۳۔ فکرو کون تھا؟ اس کو کس نے پالا؟ اس کی شادی کس کے ساتھ اور کب  
ہونا قرار پائی؟
- ۴۔ بیگم کے ساتھ پہلی بار پیپنگ پر جھولنے کی کمرانی، بختیار کس طرح  
بیان کرتا ہے؟
- ۵۔ کال کے زمانے کی کون کون سی باتیں، بختیار کے چہرے پر تلخ جذبے کی  
رو دوڑاتی ہیں؟
- ۶۔ عورتوں کی بات چیت کی عادت کے بارے میں، بختیار کیا کرتا ہے؟
- ۷۔ فکرو نے مرجانی سے کیا اوٹ پٹانگ باتیں کہیں؟

- ۸- رس دار بٹنگ کیسے ہوتے ہیں؟ پک جانے پر ان کا مزا کیسا ہو جاتا ہے؟
  - ۹- بیگماں لنچ کے لئے کیا چیزیں لائی تھیں؟
  - ۱۰- چاچا محمد و مقدمہ کیوں ہار گئے؟
  - ۱۱- بختیار، چچا محمد و کو کیا مشورہ دیتا ہے؟
  - ۱۲- کرشن چندر، کسان اور کشیت کے بندھن کو کن الفاظ میں بیان کرتا ہے؟
  - ۱۳- سورج کی تیز دھوپ اور فضا کے ستارے میں ہل چلاتے وقت، کسان کیا محسوس کرتا ہے؟
-

"hal kee saaee mēē"

Vocabulary

aarzuu (f)	desire
aahistah	slowly
ubaalnaa	to boil
ubharnaa	to rise, to grow, to come to the surface
utaarnaa	to take off, put down, pull down
utarnaa	to get down
ikaTThaa (a.m)	united, collected, assembled, together
alfaaz	pl. of lafz
intizaar karnaa	to wait, to expect, to look out for
afsaanah (m)	a tale, legend, story, short story
afšāā (f)	strips of tinsel pasted on a woman's forehead as ornaments
anjiir (m)	a fig tree, its fruit
uuT paTāāg, uuT paTaang	absurd, senseless, nonsense
baat (f)	talk, conversation
baaRh (f)	a fence, hedge
baazuu (m)	the arm, the side
bi-al-kul [bilkul]	completely, absolutely
baTang (m)	a pear-like fruit, its tree
baxtiyaar (m)	Baxtiyār
barii hoonaa	to be acquitted
basnaa	to dwell, settle



bil (m)	a hole, an opening
buland (a)	high, tall, raised, elevated
band-o-bast (m)	arrangement, settlement
banafšah (m.f)	a violet, a violet flower
buuRhaa, buDDhaa (a.m)	old, aged
bũüd (f)	a drop
bhaanaa	to please, to suit, to be agreeable
bahaanah (m)	pretext, pretence, excuse
bhiT (m)	a hole, a den, a pit
bhurbhuraa (a.m)	powdery, crispy, crackling, sandy
bhurii (f)	parched barley, a kind of grass, a bundle of crop
bhugatnaa	to undergo, to suffer
bhalaa ma?luum hoonaa	to look well, to look pretty
bhoolaa bhaalaa (a.m)	innocent, simple
bee-sudh (a)	un-conscious, senseless
biij (m)	seed, germ, origin
beegmãã (f)	Bégman
beevah (f)	a widow
paalnaa	to look after, to bring up, to support
paaõõ dabaanaa	to massage the legs
pattaa (m)	a leaf
patthar (m)	a stone, rock-stone
parind (m)	a winged creature, a bird
pisnaa	to be ground, reduced to powder; to be suppressed

pušt (f)	the back
paknaa	to be cooked, to ripen
pal (m)	a moment
panharii (f)	a young plant
poōdaa (m)	a young plant
pōōchnaa	to wipe, rub out, clean
pihcaannaa	to recognize
phaagun (m)	the last month of the Hindu year
phāāk (f)	a piece, a slice
phāāk kee phāāk	pauper
phāndaa lagaanaa	to knot, set a snare, entangle
phēēknaa	to throw, to spill
peešii (f)	trial, hearing of a law suit
pēēg, peeng (f)	a swing
pēēg lagaanaa	to swing very high
tar (a)	wet, moist
tirchaa (a.m)	across, crosswise, awry, oblique, slanting
tirchii nigaah (f)	a side-glance, ogle
tašavvur (m)	imagination, reflection, fancy
tašviir (f)	a picture, a portrait, an image
taknaa	to gaze, stare at, watch
talx (a)	bitter
talee	below, down, beneath
tamannaa (f)	wish
tinkaa (m)	a straw, a blade of grass
thaamnaa	to prop, support, hold, take over

thaanah (m)	police station
thaanee daar (m)	a police officer, the incharge of a thaannah
thaknaa	to get tired
thamnaa	to come to a stop, to stop
Taalnaa	to put off, postpone, avoid
Tããg, Taang (f)	the leg
TuuTnaa	to break, to be broken
Tookrii (f)	a small basket
Teek (f)	support
Teek lagaanaa	to place, set, put
Teeknaa	to support, to prop
jaa bajaa	here and there
jaagiir daar (m)	land-owner
jaannaa	to know
jabRaa	the jaw
judaa karnaa	to separate, to disjoin, to detach
jaddii (a)	ancestral, belonging to forefathers
jazb hoonaa	to get absorbed, to be soaked
jazbah (m)	emotion, feeling, violent desire
jagaanaa	to waken, to rouse from sleep
jootnaa	to plow, yoke
jhapaTTaa maarnaa	to snatch away
jhukaanaa	to bend downward, to incline, to bow
jii beeThnaa	the heart to sink, to sink

jii caahnaa	to desire, long for
jiitee jii	in the life time, while one is alive
jeesee kal kii baat hoo	as if it occurred yesterday
caacaa, cacaa (m)	paternal uncle
caarah jooii (f)	seeking remedy, appeal
cabaanaa	to chew, masticate, gnaw
cup caap (a) (adv.)	quiet, silent quietly, silently
cup caap hoonaa	to be silent
cappah cappah, (m) cappaa cappaa	every inch, every nook and corner
citlaa (a.m)	white, bloodless, spotted
citlaa daag (m)	spot, speck
caTTaan (f)	a rock
caraanaa	to graze, to pasture
caRhaaii (f)	ascent, rise, acclivity
ciRiyaa (f)	a bird
cakkar (m)	wheel, perplexity, difficulty
caknaa cuur (a)	dashed to pieces, broken to pieces
calaanaa	to drive
cunnaa	to gather, to select, to arrange
cuuhaa (m)	a rat, a mouse
chupnaa	to be hidden, to be concealed
chatnaaraa (m)	topmost umbrella-shaped part of a leafy tree
cahcahaanaa	to sing, to warble, to whistle
cihrah (m)	face, countenance

chooRnaa	to leave, to desert, to spare
ciixam caax (f)	screaming, jabbering
habs (m)	confinement, imprisonment, retention
hatt <sup>aa</sup>	until
hiddat (f)	sharpness, vehemence, virulence, furry
haraam zaadah (a.m)	rascal, no-account
hasiin (a)	beautiful
huqqah (m)	the hooka
xaalii (a)	empty, vacant
xudaa salaamat rakhee!	May God keep you well!, Peace be with you!
xu(u)d daar (a)	self-respecting
xaraab (a)	bad, ruined, miserable, wretched
xargooš (m)	a rabbit, hare
xušk (a)	dry
xilaaf (a.prep.)	opposite, against, in opposition
xamiidah (a)	bent, crooked
xamiidah karnaa	to bend
xunuk (a)	cool
xvaab (m)	a dream, vision, sleep
daaRhii (f)	the beard
daaRhii par haat(h) pheernaa	to stroke one's beard, to rub one's hands in antici- pation
daağ (m)	a mark, spot, speck
dar ašl	in fact
daraaz hoonaa	to lie down, to take rest
dikhaaii deenaa	to be seen, to appear

dam deenaa	to breathe one's last, to be dying
dam leenaa	to breathe, to take rest
dam nikalnaa	to go out (one's breath), to breathe one's last
damaknaa	to beam, to glitter, to bloom
dhaar (f)	stream, current
dhaan (m)	the rice plant, paddy, rice in the husk
dhuvãã (m)	smoke
Daab (f)	a belt, little pool (of different shapes)
Daal (f)	a branch
Daalii (f)	a branch, a bough
Dakaar leenaa	to belch, bellow
Dhalnaa	to mold, to shape, to decline, to pass
Dheer (m)	a leap, a bunch
Deerah (m)	a dwelling, tent
zarrah (m)	a particle
zarrah zarrah	every particle
ruxšat (f)	leave, departure, permission
ruxšat hoonaa	to take leave, to depart
razzaq (m)	sustenance-giver, an attribute of God, God, Providence
ras (m)	juice
ras daar (a)	juicy
rassah (m)	a rope, cord
rakaabii (f)	a small plate
ruknaa	to stop

rangaa rang	multi-colored
raa (f)	a wave, a stream
ruuh (f)	soul
reezah (m)	a scrap, a piece, a bit
reevaR (f)	a flock
zoor lagaanaa	to put forth one's strength, to try hard, to make strong efforts
saaz baaz karnaa	to make a secret arrangement, to plot
saakin (a)	stationary, quiet, tranquil
saag (m)	vegetable, greens, edible plants
sããs (m)	breathing, breath
sããs zoor zoor see calnaa	to breathe quickly
saahuukaar (m)	money-lender
saayah (m)	shadow, shade
sabz (a)	green
subuk ravii (f)	easy-movement
saxt (a)	stiff, hard, difficult
sudh budh (f)	consciousness and right understanding, care, sense
surx (a)	red
saRaa (a.m)	rotten
sastaanaa	to rest, to lie down for awhile
sukh. dukh (m)	pains and pleasures, ups and downs
sil (f)	a stone
salaamat (a)	safe, well, sound
salaamaç rihnaa	to be safe and sound



sannaaTaa (m)	listlessness, stillness, a stunning blow
sannaaTee mēē rihnaa	to be struck motionless with terror or astonishment
sang reezah (m)	pebble
suuraj (m)	the sun
suuraj kaa Dhalnaa	the setting of the sun
suukhaa (a.m)	dry
sih pahar (f)	the third division of the day, mid-afternoon
sihlaanaa	to caress, to rub gently
sahii!	let it be!
siinah (m)	breast, bosom, chest
seeh (m,f)	a porcupine
šaax (f)	a bough, a branch
šaadaab (a)	fresh, pleasant, green
šabiih (f)	picture, image, resemblance, similarity
šaraaboor (a)	drenched, soused, dripping, wet
šu?lah (m)	a flame, blaze, flash
šooohar (m)	husband
šaaf šaffaaf (a)	clear, clean, pure
?aadat (f)	habit, custom, manner
?eeš (m)	luxury, pleasure, a life of pleasure and enjoyment
?eeš-o-ğam (m)	joys and sorrows
ğarbi (a)	western
ğalatii (f)	a mistake, a slip
fath muhammad (m)	Fatah Mohammad
faraaz (m)	height, acclivity

fard (m)	a member
farooxt karnaa	to sell
fikruu (m)	Fikru
Feešlah (m)	judgement, settlement
qaabuu (m)	power, command, hold
qaabuu mēē aanaa	to come under control
qadr (f)	dignity, value, size
qadam (m)	a pace, a step, a footstep, a foot
qadmōō mēē sar rakhnaa	to put the head down on the other's feet, to show love or respect, to bow down
qaraar paanaa	to be agreed upon, to be decided, to be satisfied
qurq (a)	confiscated
qurq karnaa	to attach (property), to confiscate
qurqii (f)	confiscation
qismat (f)	fate, fortune, lot, portion, division
qataar (f)	a line, a row
kaal (m)	famine
kaam see faariḡ hoonaa	to be through with the work, to finish the work
kaaanaat (f)	the world, universe, value
kaaii (f)	moss
kaRaa (a.m)	hard, stiff, difficult
kaseelaa (a.m)	pungent, bitter
kul	all, entire, whole
kam ʔaql (a)	foolish
kūjRaa, kunjRaa (m)	a fruit or vegetable seller

kūjRii (f)	the wife of a kūjRaa , a female green grocer
kankar (m)	coarse limestone, gravel
khubnaa	to pierce, to penetrate
khaTTaa (a.m)	sour
khaRaa karnaa	to cause to stand, to raise, to stop
khaRee khaRee (a)	standing all the while, for a short time
khoonaa	to loose, to be lost, to be hidden
kiicaR (f)	mud, dirt
guTaarii (f)	a kind of starling
garm (a)	burning, glowing, hot, warm
guRiyaa (f)	a doll
galaa (m)	throat, neck
galaa ghōōTnaa	to squeeze or compress the throat, to suffocate, to throttle, to choke
gum (a)	lost, missing, distracted
gum hoonaa	to be fading, missing or lost
gooRnaa	to dig, scrape, weed
gooRii (f)	scraping
gihraa (a.m)	deep, profound.
gihrii nīīd (f)	sound sleep
ghanaa (a.m)	dense, thick, close
ghuumnaa	to rotate, revolve, whirl, turn around
ghōōTnaa	to press, to squeeze, to choke, to suffocate
ghōōslaa (m)	a nest

gheel (f)	path, track
giilaa (a.m)	wet, moist, damp
giilaa hoonaa	to get wet
laRakpan (m)	childhood, boyhood, childishness
lassii (f)	a drink made of churned curd and water with sugar added to it
lutf (m)	taste, joy, beauty, kindness
lutf aanaa	to enjoy
lu'aab (m)	saliva, viscosity
lafz (m)	a word
lamhah (m)	moment, twinkling of an eye
lahuu (m)	blood
maathaa (m)	the forehead
maaliyah (m)	revenue
mutafakkir (a)	perplexed, anxious, pensive, thoughtful
maTkaa (m)	a large earthen pot or jar
miThaas (f)	sweetness
mahabbat, muhabbat (f)	friendship, love, affection
mahaż	mere, simple; merely, altogether
muhammaduu (m)	Mohamadu
maxmal (f)	velvet
marjaan, marjaanii (f)	Marján, Marjáni
mirc (f)	pepper
marhuum (a)	dead, deceased, the late one
muralnaa	to wither, fade away
mazah (m)	taste, flavor, pleasure
mašaqqat (f)	labor, har work

mu'aaf karnaa	to remit, to forgive, to pardon
mağrib (m)	the west, sunset, the western quarter
muqaddamah (m)	a law suit, an introduction
muqaddamah calaanaa	to file suit
makaii (f)	maize, corn
mansuux (a)	cancelled, abolished
mansuux karaanaa	to get cancelled, to cancel, to abrogate
mootii (m)	a pearl
mēēDh (f)	the boundary between fields, a linear mound of earth which marks the boundary of a field
naazuk (a)	gracious, delicate, light, thin
naašpaatii (f)	a pear
nadii (f)	a river, rivulet
narm (a)	soft, smooth
našeeb (m)	lowness (of ground), a hollow, slope
naqlii (a)	artificial, fictitious, spurious
nikaah (m)	marriage
nigaahēē niicii karnaa	to lower the eyes
namak (m)	salt
nannhaa (a.m)	small, tiny, little, young
niilaahaT (f)	blueness
vaaqi'aat	pl. of vaaqi'ah
vaaqif (a)	acquainted, knowing
vakiil (m)	an attorney, a lawyer

haaRii (f)	the name of a bush
hããpnaa	to breathe hard, to pant
hat(h)eelii (f)	palm of the hand
hal (m)	a plough
hal calaanaa	to plough
hilaaraa (m)	swaying to and fro
hooš sãbhaalnaa	to recollect, to arrive at the age of discretion
hoolee	slowly, gradually, gently

\*\*\*\*\*

کوشن : پندر :

دوسری موت

شیواجی پارک بمبئی کے مضافات میں ہے، اس کے قابل دید مقامات میں سے، گو شروع میں یہ بات آسانی سے سمجھ میں نہیں آ سکتی کہ یہاں کی کون سی شبہ قابل دید ہے؟ عمارتیں؟ — عمارتیں تو بمبئی میں چاروں طرف ہیں۔ نفیس فلیٹ؟ — تو وہ میرین ڈرائیو پر جا کر دیکھئے، جہاں ایک فلیٹ کے لئے پچیس ہزار کی پختی دیٹی پڑتی ہے (۱)۔ ٹاریل کے درخت؟ — تو وہ تو جھوٹو ہر ہزاروں کی تعداد میں بٹار آئیں گے، شیواجی پارک میں تو شال شال ہی نظر آتے ہیں۔ سمندر؟ — بھئی، سمندر تو بمبئی کے چاروں طرف ہے، اس میں شیواجی پارک ہی کی کیا خصوصیت ہے! کچھ سمجھ میں نہیں آتا، اسے اس قدر قابل دید مقام کیوں سمجھا گیا ہے؟

در اصل یہ بات اتنی جلدی سمجھ میں آنے والی نہیں ہے۔ اس کے لئے شیواجی پارک میں رہنا ضروری ہے۔ اور کوئی دو چار مہینے رشتے سرہنے سے کام نہ چلے گا۔ برسوں کی مستقل رہائش چاہئے، تب جا کے اس کی قابل دید و شدید خصوصیات کا پتہ چل سکے گا!

مثال کے طور پر مجھے اپنی اقامت کے پہلے چھ ماہ میں یہ ہندی پتہ نہ چل سکا کہ میرے فلیٹ کے بالکل اوپر، دوسرے فلیٹ میں، شراب کی بھٹی ہے۔ مسٹر رومولو، جو اوپر کے فلیٹ میں رشتے تھے، ایک مادر بطن ساز تھے اور ایک سندھی کارخانے دار کی بطن ٹیکٹری میں ملازم تھے۔ جب وہ پکڑے گئے تو اپناٹ ہی نہیں پتہ چلا، کہ وہ صرف ایک مادر بطن ساز ہی نہیں تھے، مادر شراب بھی تھے۔ ان کی بھٹی کی کشید شدہ شراب ذاتی، رنگت اور تاثر میں مشہور فرانسیسی شرابوں کو بھی مات کرتی تھی۔ لیکن یہ سب کچھ ہمیں بعد میں معلوم ہوا۔



پہلے پچھتہ ماہ تک تو ہم انہیں بٹن سازی کا نئی ماحر سمجھتے رہے۔ مسٹر رومولو بڑے ملسار، دس مکت احسان تھے۔ اکثر اترتے پڑھتے ہلڈنگ کی سیڑھیوں پر ان سے ملاقات ہوتی تھی اور کئی کئی مکت تک حیدرآباد کی مینا کاری کے اور کانپور کے چمڑے کے ہٹوں پر ان سے دل چسپ گفتگو رشتی تھی۔ پھر ان کا نام کتنا اچھا تھا۔۔۔ رومولو۔۔۔ رومولو۔۔۔ کتنی گھٹاوت ہے اس نام میں، لکھنؤ کی بالائی کا سا مزا ہے۔ اسی شیواجی پارک میں میرے ایک اور دوست رشتے ہیں۔ نام ہے، خواجہ مشہد شاہ۔ نام سن کے ایسا معلوم ہوتا ہے، گویا

کوئی گھوڑا کچے شلغم چبا رہا ہے۔ بھلا آپ ہی بتائیے، ایسے نام کا آدمی کبھی دنیا میں ترقی کر سکتا ہے؟ خیر، تو ذکر مسٹر رومولو کا ہو رہا تھا۔ جب وہ ناجائز شراب کے جرم میں دھو لئے گئے (۲)، تو مجھے بڑی شہرت ہوئی۔ میرے ایک اور دوست ہیں، جو اسی ہلڈنگ میں رہتے تھے۔ دس سال وہ فرانس میں رہ آئے تھے۔ بڑے شوش، ذوق آدمی تھے۔ موٹر گاڑی بھی رکھتے تھے۔ کبھی کبھار جب میرے رشتے دار گاؤں سے بمبئی کی سیر کے لئے آتے، تو میں ان سے گاڑی مانگ لیتا تھا۔ وہ امپورٹ اکسپورٹ کے تاجر تھے اور فیروز شاہ مہتہ روڈ پر ان کا دفتر تھا۔ مسٹر رومولو کی گرفتاری پر، دس کے شرمائے لگے:

بھئی، کچھ بھی ہو، رومولو ہرانڈ کی شراب کا جواب بمبئی میں نہیں دے۔ اسے چمک کر پیرس کی گلیاں یاد آجاتی ہیں اور فرانسیسی کنواری کا جسم، جو اب خود پیرس میں نایاب ہوتا جا رہا ہے، آنکھوں کے آگے گھومنے لگتا ہے (۳)۔

اگر میں نے اپنے دوست سے کہا "میں تو سمجھتا تھا کہ وہ بٹن۔۔۔" انہوں نے قلعہ کلام کرتے ہوئے کہا:

تم تو بڑے چمک دو۔ ارے میاں! یہ شیواجی پارک ہے۔ یہاں ہر آدمی دو کام ضرور کرتا ہے۔ ایک سفید مارکٹ کا، ایک ہلیک مارکٹ کا۔ سفید مارکٹ میں پیسہ نہیں ہے۔ پیسہ تو صرف ہلیک مارکٹ سے ملتا ہے۔ مسٹر رومولو کی شراب ملا بار مل پر جاتی تھی، بڑے بڑے امیر گھرانوں میں۔ خود

بھٹی کے پولیس کمشنر نے ، اکثر دعوتوں میں ، اس شراب کو  
چکھا ہے۔ کیا بات کرتے ہو !

جب پولیس مسٹر رومولو کو لے گئی ، تو مجھے بڑا افسوس ہوا۔ میرے دوست کہنے  
لگے :

اماں ! کیوں افسوس کرتے ہو؟ وہ بڑا برفن اور کاٹیاں ہے۔ دور  
تک اس کی پہنچ ہے۔ دیکھنا ، بہت جلد چھوٹ جائے گا۔  
اور یہی ہوا۔ چند دنوں میں ، میں نے مسٹر رومولو کو ہسٹے کھیلنے واپس آتے  
دیکھا۔ مگر اب وہ شیواجی پارک کا فلیٹ تبدیل کر رہے تھے۔ دس ہزار کی پگڑی  
پر ، انہوں نے اپنا فلیٹ ایک سندھی شرنارتھی کو دے دیا ، جو بے چارہ کراچی  
سے اپنی جان بچا کر بھٹی بھاگ آیا تھا۔ اسے اپنے ڈالمیشین کتے کا بڑا افسوس  
تھا ، جو کراچی ہی میں رہ گیا تھا۔ بیوی بچے ، زیور دولت ، سب کچھ وہ  
لے آیا تھا۔ مگر اس کے مکانات ، اس کا کارخانہ اور اس کا باغ وہیں رہ گیا تھا۔  
مگر ان چیزوں کا اسے اتنا افسوس نہ تھا ، جتنا ڈالمیشین کتے کا جو غلطی سے  
کراچی میں رہ گیا تھا۔ اس نے اپنے مسلمان دوستوں کو کئی تار دیے ، مگر وہ لوگ  
اتنے کٹر پاکستانی تھے کہ انہوں نے بے چارے کا کتا وہیں رکھ لیا۔ بڑا خوب صورت  
کتا تھا وہ ! سپید براق ، جلد پر چلتے پھرتے داغ ، جیسے نئے فیشن کی ساڑیاں  
شوقی ہیں ، بس اس کا پیارا ڈالمیشین بھی اسی ڈرائن کا تھا۔ ظالم  
پاکستانیوں نے ہتھ لیا۔ اور ہماری سرکار نے ، کہ ایسے شرنارتھیوں کے لئے کچھ  
بھی نہیں کرتی !

یہ بات کہ شیواجی پارک میں ہر آدمی دو کام کرتا ہے ، مجھے جچی نہیں ، —  
اور جچی تو اس وقت جب میرے دوست خود لڑکیوں کی خرید و فروخت کے سلسلے  
میں پکڑے گئے۔ بعد میں یہ راز کھلا کہ ان کا امپورٹ اور اکسپورٹ کا دفتر بنی ،  
جو فیروز شاہ مہرہ روڈ پر تھا ، دراصل لڑکیوں کی امپورٹ اکسپورٹ کا کام کرتا  
تھا۔ اور یہ کام غریب پنجابی شرنارتھیوں کی آمد سے اور بھی بڑھ گیا تھا۔ ان

دنی دنوں میں میرے دوست نے ایک نئی ڈیپار خرید کی تھی اور اس میں اکثر خوب صورت لڑکیوں کو ڈرائیو کیے لئے لے جایا کرتے تھے۔ مگر وہ لڑکیاں تو اتنی فیشن ایبل تھیں، کہ مجھے کبھی اندازہ ہی نہیں ہوا، کہ ان کی بھی امپورٹ اکسپورٹ ہوتی ہے۔ اس قدر حائی کوالٹی کا مال دھوتا تھا، کہ پولیس کی نگاہ بھی چوک جاتی تھی (۴)، اور پندرہ بڑے بڑے دوست تھے میرے دوست کے۔ ان کے فلیٹ میں میری ملاقات نواب آف گنسیارو سے ہوئی، مسٹر جی حضوری سے ہوئی، مولانا شوکت اللہ سے ہوئی، سیٹھ دمیت چوواڑیا سے ہوئی۔ کیا لوگ تھے وہ! ہر ایک کے پاس پندرہ بیس بلڈنگیں، آٹھ دس گاڑیاں، پانچ سات داشتائیں اور دو ہزار سیاسی لیڈر نوکر تھے۔ اور جب میں اپنے دوست سے کہتا :

بھئی! تم بڑے با رسوخ ہو، ایک بزنس ٹھمن ہئی کرادو،

تو اپنے موٹے سگار کی راکٹ چبھاتے ہوئے کہتے :

ارے بھئی! تم کیا جانو، اس بزنس میں کتنی پریشانی ہے؟

اب ہتہ چلا، جب پولیس انہیں گرفتار کر کے لے گئی، کہ اس میں کتنی پریشانی ہے! سنا دیے، لڑکی جو اکسپورٹ کی گئی، صرف تیرہ سال کی تھی۔ اس کے ماں باپ نے اسے پندرہ سو میں بیچ دیا تھا۔ میرے دوست نے اسے ایک ریاست میں سات ہزار روپے پر اکسپورٹ کر دیا۔ کسی نے بیچ میں کمیشن زیادہ مانگا اور میرے دوست نے نہیں دیا۔ اس نے پولیس میں جا کر اطلاع کر دی۔ اور آپ جاتے، پولیس تو ایسے معاملوں کی ٹاک میں رہتی ہے (۵)۔ یہ ہمارے شریٹ آدمی کو گرفتار کر لیا۔

ایسے واقعات شیواجی پارک میں دوتے رشتے ہیں۔ میرا ایک دوست تھا، بھنڈاری۔ یہ بارہ کراچی سے بزنس کے لئے آیا تھا۔ یہاں ایک گجراتی لڑکی سے عشق کر بیٹھا اور بزنس کے بجائے، اس نے ایک روز لڑکی کی بے مہری سے تنگ آ کر زہر کھا لیا۔ آپ اس لڑکی کو دیکھیں تو کہیں، اس لڑکی کے لئے زہر تو کجا مشائی بھی نہیں کھائی جا سکتی، مگر دل ہی تو ہے (۶)۔

شیواجی پارک میں کارخانے دار رہتے ہیں اور کرختدار بھی۔ سیٹھ لوگ بھی  
اور سیٹھوں کے غلام بھی۔ کہیں کہیں فلم ایکٹر بھی نظر آ جاتے ہیں۔  
"وہ گھر دیکھا تم نے؟ یہاں شری گمشدہ رہتے ہیں۔"

شری گمشدہ! سچ مچ؟

"ہاں!"

وہی شری گمشدہ، جنہوں نے "پڑی کا پگہ"، "چور کا مور"  
اور "گوہی کے پھول" میں کام کیا ہے؟

"ہاں!"

کمال ہے بھئی، یہ پھوٹا سا مکان ان کا ہے!

"اور وہ جو مکان ہے یہ، جس کے ہاں ہینٹن بندھاؤ دیے رہی

ہے، وہاں مس دمساز لانتی رہتی ہیں۔"

دمساز لانتی!

"لانتی نہیں، عین غائب ہے۔"

دمساز لانتی! جھوٹ تو نہیں بولتے؟ وہی دمساز لانتی جو

"بد قسمت"، "امن کی پشوار" اور "میں کیسی بکی" کی

دیروشن ہے؟

"وہی! وہی!"

بھئی! یقین نہیں آتا، اتنی بڑی دیروشن یہاں رہتی ہو۔

"یقین نہ آتا ہو، تو اس ہینٹن سے پوچھ لو۔"

کمال کر دیا، بھئی!

"کیا سمجھتے ہو؟ یہ شیواجی پارک ہے"، میرا گائڈ جواب

دیتا ہے۔

اب مجھے یہاں رہتے ہوئے پچھلے سال شو گئے ہیں۔ اب میں کمرہ سکتا ہوں،  
کہ شیواجی پارک واقعی قابل دید جگہ ہے۔ یہاں فلمی دنیا کے بہترین دیرو  
اور دیروشن موجود ہیں، بڑے بڑے سیٹ اور کارخانے دار، اخباروں کے مالک اور

بڑے جرنلسٹ ، جن کے قلم کا لوہا دنیا مانتی ہے (۷) اور پھر معمولی لوگ بھی رہتے ہیں — دھوبی ، ٹائی ، کلرک ، ادیب ، مشائی بیچنے والے ، کنبڑے ، ڈرائیور ، وہٹر ، پان والے ، پھول والے ، تاریل والے ، دہی بڑے کی چاٹ والے — معمولی لوگ ، جن میں طوائفیں بھی شامل ہیں۔ شیواجی پارک دوسری انسانی بستیوں کی طرح سی ایک اور آبادی ہے۔ اس آبادی میں ہندو زیادہ ہیں ، مسلمان کم۔ ہوں سمجھئے کہ سر میں سے پچانوے تو ہندو ہوں گے اور پانچ مسلمان۔ ہندوؤں میں ستر مرتبے ہوں گے اور بیس گجراتی ، باقی پانچ ظلم ایگٹر سمجھئے۔ مرتبے بالعموم متوسط یا نچلے متوسط طبقے کی اولاد ہیں۔ گجراتی امرا کے طبقے میں قدم رکھتے ہیں۔ اور جو ظلم ایگٹر ہیں ، وہ ان دونوں طبقوں میں گذرتے رہتے ہیں۔ کبھی پیراں ، کبھی وہاں۔ جنگ کے زمانے میں ، یہ لوگ لاکھوں کماتے تھے۔ جنگ کے بعد ، لاکھوں گنوا دیے انہوں نے۔ آج کل ہیکاری کے زمانے میں ، ہندو سیوک سنگھ میں نام لکھا لیا ہے اور ہندو دھرم سے عشق کرنے لگے ہیں۔ جنگ کے زمانے میں یہ رنڈیوں سے عشق کرتے تھے۔ کبھی کبھی غور کرتا ہوں ، تو اپنی ساری زندگی — نجی شخصی ، قومی زندگی — اسپورٹ اکسپورٹ کے اصول پر چلتی ہوئی معلوم ہوتی ہے۔

شیواجی پارک میں سب سی طرح کے لوگ ہیں۔ مگر پندرہ بھی پچھہ سال سے دیکھ رہا ہوں ، کہ لوگ اپنے فلیٹوں میں آرام سے رہتے ہوں یا دکان سے رہتے ہوں شرافت سے ضرور رہتے ہیں (۸) ، کیوں کہ انسانی برادری کے ہزاروں افراد غنڈہ گردی کے اصول پر کسی بستی کو زیادہ دیر تک نہیں چلا سکتے۔ اس لئے بچے آسانی سے گلیوں میں گھومتے ہیں ، عورتیں آزادی سے پارک میں سیر کرتی ہیں ، دوکانوں پر سودا سلت خریدتی ہیں ، مرد دھڑوں ، کارخانوں ، دوکانوں پر کام کرتے ہیں اور شام کو ایک قمیص دھوئی پہنتے ہوئے سینٹر کے کنارے آ جاتے ہیں اور گل شپ اڑاتے ہیں۔ تھکے تھکے کھانوں کی تھکی تھکی حرکات ، اور قریب سی سینٹر کی گھن گرج گونج چاروں پہر

سنائی دیتی ہے اور چھوٹی چھوٹی انسانی مسرتوں کے لئے پس منظر موسیقی کا کام دیتی ہے۔ کبھی موسیقی ہے، تو کبھی گرج ہے۔ کبھی خطرہ ہے، تو کبھی خوشی ہے۔ سمندر کی گونج در آن، انسانی خوشیوں اور دکھوں کے ساتھ، بدلتی رہتی ہے اور شیواجی پارک کی انسانی آبادی اس گونج میں اپنے ڈھنگ کے سر ڈھونڈتی رہتی ہے۔

(۲)

میری اقامت کے پچھلے سال شیواجی پارک میں ایک طوفان اٹھا۔ یہ طوفان بہت دور سے آیا تھا۔ گو سمندر شیواجی پارک کے بہت قریب ہے، لیکن یہ طوفان اس سمندر سے نہیں آیا تھا۔ یہ طوفان بہت دور سے، — آج سے ایک سو سال دور پیچھے سے، — آیا تھا۔ یہ طوفان قدر سن ۱۸۵۷ء سے شروع ہوا اور پندرہ اگست سن ۱۹۴۷ء کو سارے ہندوستان میں پھیل گیا۔ انسانی تاریخ کے اس طوفان نے در ہندوستانی گذر کی چولیں دلا دیں اور کہیں نہ کہیں اس کی روح میں، اس کے جسم میں، اس کے ذہن میں، اس کے آداب اس کی زندگی میں، کوئی نہ کوئی انقلاب ضرور پیدا کر دیا۔ یہ بڑا بھاری طوفان تھا جو صدیوں کے بعد ہی انسانی زندگی میں آتا ہے، گو اسے شروع ہوئے ایک سو سال سے زائد عرصہ نہ ہوا تھا۔ کئی لوگ کہتے ہیں، کہ یہ طوفان نہ تھا، دو طوفانوں کی ٹکرائی تھی۔ ایک طوفان جو ایک سو سال پہلے شروع ہوا، دوسرا طوفان جو اس سے کہیں پہلے منو سمرتی کی جارجانہ براہمنیت سے شروع ہوا۔ سیکڑوں سال پہلے۔ وہ براہمنیت جو بدھ کے عروج کا باعث بنی، جس نے اسلام کو فروغ دیا، جس نے اچھوت پیدا کئے، اور آج پاکستان کو جنم دے رہی تھی۔ بلا شبہ یہ دو طوفانوں کی ٹکرائی تھی۔ قومیت کا سیلاب اور براہمنیت کا ردِ عمل۔ قومیت کا سیلاب آزادی لایا، براہمنیت کے ردِ عمل نے پاکستان کی تشکیل کی۔ اور اب دونوں طوفان ٹکرائے تھے۔ بھلی کی کڑک، رعد، گونج، گرج، انسانی پیچیدگی، خون کی امیریں، بھلی جو گھروں کو جلا گئی، عصمتوں کو جلا گئی، کشیدگیوں کو جلا گئی، انسانوں کو جلا گئی۔ اور یہ



طوفان ادھر سے آیا، جدھر سے آریہ لوگ آج سے ہزاروں سال پہلے سندھ میں داخل ہوئے تھے۔

سردار دوہٹڑ سنگھ اسی طوفان کے ریلے میں بہتا بہتا شیواجی پارک آگلا تھا۔ دوہٹڑ سنگھ لائل پور کا دت چھٹ کسان تھا، جسم و جان کا مضبوط۔ اس کے آبا و اجداد نے لائل پور کی ہنجر زمین میں اپنی محنت سے بہار کے پھول اگائے تھے۔ وہ لائل پور کا بوٹا تھا، جس طرح وٹاں کا گندم، وٹاں کی روٹی اور وٹاں کے پیلو لائل پور کے تھے۔ جب ایک بوٹے کو اس کے جھڑا پیائی ماحول، اس کی مخصوص آب و ہوا، اس کی زمین سے اکھاڑ لیا جائے، تو دوسری جگہ اس کی کاشت مشکل سے ہو سکتی ہے۔ اس معمولی امر کو جسے ہر کسان اپنی طرح سمجھتا ہے، ہمارے ملک کے تقسیم کرنے والے تقسیم کرتے وقت بھول گئے۔ دوہٹڑ سنگھ کے قدم شیواجی پارک میں نہ چمکتے تھے۔ اس کی جڑیں اس کی غذا کو قبول نہ کرتی تھیں۔ اس کی رگیں مرجھانے لگی تھیں۔ وہ تندرست ہوتا نہ تھا، بیمار ہوتا تھا۔

دوہٹڑ سنگھ کی زمین اس کے پاس نہ تھی۔ اس کی بیوی لائل پور کے ایک جاگلی سردار نے اغوا کر لی تھی، — اس کی آنکھوں کے سامنے اور وہ کچھ نہ کرسکا تھا۔ اس کے ماں باپ اس کے سامنے موت کے گھاٹ اتار دیے گئے (۹)۔ ہنر فوج کی مدد پہنچ گئی اور وہ بچ گیا۔ لیکن کریان اس کے پہلو میں ہر وقت بے چین رہتی تھی۔ محنت کش کسان، ماشیا اور شیر گانے والا کسان، شمس اور شمشول میں غرق رہنے والا کسان، خون کا پیاسا بن گیا۔ اس نے آتے ہی جب دیکھا، کہ شیواجی پارک میں مسلمان بڑے مزے میں رہتے ہیں، تو وہ بھروسہ پگھا سا رہ گیا۔ وہ گلی میں سے گزر رہا تھا، کہ اس کی نظر ایک پٹھان پر پڑی جو مس دھار لاتی ظم اسٹار کے گھر کے باہر کھڑا تھا۔ اسے ہلوچی سپاہی یاد آئے جنہوں نے اس کے گاؤں پر حملہ کیا تھا۔ اس نے معاً ست سری انال کا تھوڑا ہلتہ کیا اور کریان نکال کر پٹھان کو وہیں تیرہ تہی کر دیا۔



شیواجی پارک میں دندو مسلم فساد کی یہ پہلی واردات تھی۔ پولیس تحقیقات کے لئے آئی، لیکن مجرم کا پتہ نہ چلا۔ اسی رات غنڈوں نے ایک کمپنی ہلائی، دوہنٹر سنگھ کی پیٹھ ٹھونگی گئی اور فیصلہ کیا گیا کہ شیواجی پارک سے مسلمانوں کو ختم کر دیا جائے۔ اس کام کے لئے سردار دوہنٹر سنگھ کو سردار مقرر کیا گیا۔

دوسری رات کو سردار دوہنٹر سنگھ نے، اپنے ساتھیوں کی مدد سے، کئی مسلمانوں کو قتل کر دیا۔ ان میں کئی ایک خود غنڈے تھے اور اس فساد کے شروع ہونے سے پہلے دندو غنڈوں کے ساتھ مل کر شہریوں کو ہلیک میل کیا کرتے تھے۔ امجد نے مرتے مرتے کہا:

ارے دھارکر! زندگی بھر تیرا میرا ساتھ رہنا ہے۔ یاد ہے، جب ہم نے مل کر سیٹھ دھیت کی بی عڑتی کی تھی؟، جب بھروان جی پارسی کو سمندر میں ڈبوایا تھا؟، جب ایرانی نوٹن والے کو لوٹا تھا؟ اور آج تو ہم ہر دی تلوار لیے کر چڑھ آئے ہیں، دوست! دھارکر نے پریشان ہو کر کہا:

کیا کروں دوست، مجھ پر ہی۔ دندو دھرم کا معاملہ آن پڑا ہے، ورنہ کوئی بات نہ تھی۔  
است سری اکال! کہہ کر دوہنٹر سنگھ نے امجد کا سر اڑا دیا۔

اگلے روز بہت سے مسلمان شیواجی پارک اور اس کے نواحی علاقوں کو خالی کرنے لگے۔ وحشی ظلیٹ، جو دس ہزار بھڑی ہر بھی نہ مل سکتے تھے، اب دو دو ہزار روپے پر جانے لگے، بلکہ کئی لوگ تو یوں ہی خالی کرتے گئے۔ موثریں، جو ہزاروں سولہ ہزار کی مالیت کی ہوں گی، ہزاروں سو میں بکنے لگیں۔ بھلی کے ہنکدے، ریڈیو گرام، ہر گراں شے کے دام کوڑی ہو گئے (۱۰)۔ اور یہ سب سردار دوہنٹر سنگھ کی ہر وقت رہے نائی کے داخلہ تھا۔ اب گجراتی سیٹھ اسے دات جوڑ کر ہنسنا کرتے تھے، گجراتی سیٹھانوں نے اس کے گلے میں دھار پہنائی۔ امجد کی خوب صورت مرنی بھی اس نے اپنے ہاں رکھ لی اور اسے امرت چکھا دیا۔ ہر روز شراب کی بوتل اس کے پاس پہنچ جاتی اور سو پیناس روپے

بھی۔ اب وہ سیٹھوں کی محفل میں رہتا تھا، ان کی موٹروں میں گھومتا تھا اور گلی بازار میں اکڑ کر یوں چلتا تھا جیسے شیواجی پارک کا مالک وہی ہے۔ اب اس کے جسم سے لائل پور کی سونڈھی مٹی کی بو نہیں آتی تھی، اب اس کے جسم کے ذرے ذرے سے لالچ اور خون کی بو آتی تھی۔ اب اس کی زبان پر ماحیا اور ہیر کے گانے نہیں تھے، اب وہ فلموں کے بازاری گیت گاتا تھا۔ اس کے دانت میں اب ہل نہیں تھا، خنجر تھا۔ وہ دوہتر سنگت مر گیا تھا جو لائل پور کا کسان تھا، وہ دوہتر سنگت زندہ تھا جسے دو طوفانوں کی ٹکر نے جنم دیا تھا۔ اب وہ سندو دھرم کی عزت کا محافظ تھا اور جن لوگوں نے اس کے ذریعے فلیٹ حاصل کئے تھے اور موٹریں، اور پھر انھیں بازار میں ہزاروں کے منافع پر بیچا تھا، اس کے قدموں میں بچھے جاتے تھے (۱۱) اور اس کی آؤ بھگت دیوتاؤں کی طرح کرتے تھے۔

اب یہ طوفان بھی گذر چلا ہے۔ مسلمان شیواجی پارک سے نکال دیے گئے ہیں۔ کہیں کہیں اگا دگا گھر مسلمانوں کا رہ گیا ہو تو رہ گیا ہو، مجھے اس کی خبر نہیں۔ ہاں، اتنا ضرور جانتا ہوں کہ زندگی اب پھر پرانے ڈھرے پر آ چلی ہے۔ لوگ ہاگ پھر راتوں کو گھروں سے سیر کے لئے نکلتے لگے ہیں۔ عورتوں اور بچوں کے قبہ قبہ بھی سنائی دیتے لگے ہیں۔ سمندر کے کنارے دہری بڑے والے، پھول والے اور ناریل بیچنے والے گھوم رہے ہیں۔ ٹھیلوں پر شمعیں روشن ہیں۔ اور گجراتی سیٹھوں کی قیمتی گاڑیاں زناشے سے گذر جاتی ہیں، اور آدمی انھیں نکٹا رہ جاتا ہے (۱۲)۔ دوہتر سنگت کی اہمیت اب ختم ہو چکی ہے۔ اس کے گھر اب شراب کی بوتل نہیں پہنچائی جاتی، نہ سو پچاس روپے کی آمدنی ہے۔ کوئی اس کے گلے میں پھولوں کے ہار نہیں پہناتا، اسے سندو دھرم کا رکھشک نہیں بتاتا۔ بڑے بڑے سیٹھ جو فساد کے دنوں میں اس کے گلے میں ہاتھیں ڈالے پھرتے تھے، اب اس کی طرف آنکھ اٹھا کر بھی نہیں دیکھتے (۱۳)۔

دوہتر سنگت طوفان کا اکھڑا ہوا ہوا ہے۔ ڈول رہا ہے۔ زھر اس کی رگ رگ

میں سرائیت کر چکا ہے۔ اس کے حمایتی ایک ایک کر کے رخصت ہو چکے ہیں۔ مگر ایک محقول تعداد ابھی باقی ہے۔۔۔ کم تنخواہوں والے کلرک، دھوبی، ٹائی، کنجڑے، ڈرائیور، کرخندار، بیکار، زندگی کے ستائے ہوئے لوگ اور غنڈے، جنہوں نے کبھی ماں کا دودھ پیا تھا اور آج زندگی کا زہر پیتے ہیں۔ یہ لوگ سوچتے ہیں کہ مسلمان چلے گئے، لیکن بیکاری ختم نہیں ہوئی، کھڑا نہیں ملتا، مکان نہیں ملتا، تنخواہ نہیں بڑھتی۔ مسلمان چلے گئے، لیکن چیزیں سستی نہیں دوتیں۔ شاں، امیروں کے پاس موٹریں اسی طرح ہیں، ان کے گھروں میں وحی شاں و شوکت ہے، ان کے کارخانے اسی طرح چلتے ہیں۔

مسلمان چلے گئے، بھگا دیے گئے، مار ڈالے گئے۔  
لیکن دوشتر سنگھ بدستور بھوکا ہے۔

دو چار روز تو اس نے صبر کیا۔ پھر پریشان ہو کر اس نے سیٹھ دھیت کی موٹر روک لی اور اس سے کہا:

سیٹھ، وہ تمہارے وعدے کدھر گئے؟

سیٹھ نے ششونت سے کہا:

کیسے وعدے؟

ا"وحی، میں یہ کروں گا، میں وہ کروں گا۔"

کیا نہیں کیا میں نے؟۔۔۔ اور کیا مانگتا ہے؟ یہ لیے پانچ روپے۔

ا"پانچ روپے نہیں چاہئیں۔ وہ تیرے آدمی کو جو کرل مشین

کا فلیٹ دلوايا تھا، اس کا کمیشن پانچ سو ہوتا ہے۔ وہ بولتا

تھا، دوں گا۔ ابھی تک نہیں دیا۔"

تو مجھ سے کہوں مانگتا ہے؟ راستے میں موٹر روک کے کنڑا ہے

سالا۔ پولیس میں چالان کرا دوں گا۔

ا"پولیس میں چالان کرا دے گا ا" دوشتر سنگھ گرجا ا" تیری

بہن دی.... (۱۳) ا"

روم سے موٹر اس کے ہاتھوں سے نکل گئی، اور وہ سڑک پر گر کر مرتے مرتے بچا۔

رات کو اس نے سیٹھ دمیت کے آدمی کو قتل کر دیا، جس نے اسے پکڑی کا کمیشن نہیں دیا تھا۔ اب ان ہی سیٹھوں نے اسے گرفتار کر دیا، بھنٹوں نے بیسوں مسلمانوں کے قتل ہو جانے پر بھی اسے پولیس کے ہاتھوں سے بچا لیا تھا، جھوٹی گواہیاں دے کر۔ اب وہ دندو دھرم کا رکھشک بن رہا تھا، شہواجی پارک کے امن کا دشمن تھا۔

اس کے خلاف جو الزام لگائے گئے، وہ یہ تھے:

- ۱۔ وہ پنجابی تھا۔
- ۲۔ وہ پنجابی غنڈہ تھا۔
- ۳۔ وہ سکھ تھا۔
- ۴۔ وہ سکھ قاتل تھا۔
- ۵۔ اس نے ایک مسلمان عورت کے شوہر کو قتل کر کے اسے اپنے ہاں زبردستی رکھ رکھ لیا تھا۔
- ۶۔ اس نے سیٹھ دمیت مارواڑی کی موٹر روک لی تھی۔
- ۷۔ موٹر روک کر اس نے قتل کی دھمکی دی تھی۔
- ۸۔ اس نے سیٹھ دمیت کے پارٹنر کو قتل کر دیا تھا اور اس ظلیٹ میں دوسرے لوگوں کو قتل کرنے کا رجا دیا، کہ اسے پولیس نے گرفتار کر لیا۔
- ۹۔ وہ شہواجی پارک میں، جہاں صرف شریف لوگ بستے ہیں، اس کے لئے خطرہ تھا۔

ان الزامات کی بنا پر اسے نو دفعہ پھانسی کی سزا ہو سکتی تھی، لیکن اسے صرف ایک دفعہ پھانسی کی سزا ہوئی، اور وہ پھانسی پر چڑھا دیا گیا (۱۵)۔ اور اس طرح دوہتر سنگھ سردار، قوم سکھ، عمر تیس سال، ساکن لائل پور، مر گیا۔ تاریخ وفات، ۲۰ / اکتوبر سن ۱۹۴۷ء۔

لیکن میرا خیال ہے کہ وہ اس سے بہت پہلے مر چکا تھا، مار ڈالا گیا تھا۔ سردار دوہتر سنگھ جو لائل پور کا کسان تھا، جس کی عمر تیس سال کی تھی،

اور جو ماحیا اور حیر گایا کرتا تھا اور ہر روز اپنے کھیتوں پر کام کرتا تھا ،  
 جس کے دو بھڑھے ماں باپ تھے ، ایک تو جوان شرمیلی بیوی تھی ، اور شہر  
 آنکھوں والے معصوم بچے — وہ سردار ۱۵ / اگست کو مار ڈالا گیا تھا۔  
 یہ قتل باہمی سمجھوتے سے ہوا ، اور اس کے قاتلوں میں کانگریسی بھی تھے  
 اور لیگی بھی اور ہر وہ ہندوستانی جس نے اپنے آرام کی خاطر پنجاب کی  
 روح کے دو ٹکڑے کر دیے تھے۔

---

"duusrii moot"

Footnotes

- (1) where for one flat a bribe of twenty five thousand (rupees) must be put down; where in order to rent a flat one must pay a bribe of twenty five thousand.
- (2) When he was caught in the crime of (making or selling) illegal wine; When he was caught bootlegging wine.
- (3) (That body).....flashes before (my) eyes;  
I am reminded of ..... (that body).
- (4) that even the eyes of the police would err;  
that even the police could see nothing wrong.
- (5) and you know, the police are always lying in wait for such affairs; and you know, the police are always on the lookout for such affairs.
- (6) but it is (an affair of) the heart; but that is the way love is.
- (7) of whose pen the world acknowledges supremacy;  
who are famous for their writing.
- (8) that whether the people are living in happiness or in misery (I do not know), but they are certainly living with civility; that the people, whatever their circumstances, are gentile.
- (9) His parents were murdered right before his eyes.

- (10) the price of everything expensive became very little; everything expensive was greatly reduced in price.
- (11) (they) were almost falling at his feet.
- (12) and a man remains standing, gazing after them wistfully; and one gazes after them wistfully.
- (13) (they) don't even look toward him with their eyes raised now; now they don't even notice him when they see him.
- (14) Your sister's ..... (an abusive remark).
- (15) and he was put to death.

\*\*\*\*\*



### Exercises

1. Give suitable synonyms for the underlined words and phrases (making any changes necessary in sentences).

۱۔ شروع میں یہ بات سمجھ میں نہیں آ سکتی ، کہ یہاں کی کون سی شے قابلِ دید شے۔

۲۔ شیواجی پارک میں تو تاریک کیے درخت خال خال سی منظر آتے ہیں۔

۳۔ در اصل یہ بات جلدی سمجھ میں آتے والی نہیں شے۔

۴۔ جب وہ نا جائز شراب کیے جرم میں دھڑلے گئے ، تو مجھے بڑی عبرت ہوئی۔

۵۔ انہوں نے قطع کلام کرتے ہوئے کہا۔

۶۔ جب پولیس مسٹر رومولو کو گرفتار کر کے لیے گئی ، تو مجھے بڑا افسوس ہوا۔

۷۔ اماں ! وہ بڑا پرفن شے۔

۸۔ مگر اب وہ اپنا فلیٹ تبدیل کر رہے تھے۔

۹۔ یہ کام غریب پنجابیوں کی آمد سے اور بدی بڑھ گیا تھا۔

۱۰۔ اس نے پولیس میں جا کر اطلاع کردی۔

۱۱۔ اس طوفان کو شروع ہوئے ، ایک صدی سے زائد عرصہ تھا۔

۱۲۔ وہ براہمنیت ، جو بدھ کیے عروج کا باعث بنی ، اور جس نے اسلام کو فروغ

دیا۔

۱۳۔ وہ دو ہفت سنگ زندہ تھا ، جسے دو طوفانوں کی تگر نے جسم دیا تھا۔

۱۴۔ اب اسے کوئی دھند دھرم کا رکھشک نہیں بتاتا۔

۱۵۔ اس کے حمایتی ایک ایک کر کے رخصت ہو چکے تھے۔

۱۶۔ سیٹھ نے خشونت سے کہا: کیسے رہے؟

## 2. Fill in the blanks.

- ۱۔ مسٹر رومولو ایک ماهر ہن — تھے، اور ایک سندھی کارخانے — کی ہن فیکٹری میں — تھے۔
- ۲۔ ان کی بھٹی کی کشید — شراب، ذائقے رنگت اور تاثر میں مشہور فرانسیسی — کو بھی مات — تھی۔
- ۳۔ یہاں ہر آدمی دو کام کرتا ہے: ایک سفید — کا، ایک — مارکٹ کا۔
- ۴۔ دس ہزار کی — پر انہوں نے اپنا فلیٹ ایک شرط بندی کو دے دیا۔
- ۵۔ میرے دوست لڑکیوں کی خرید و — کے سلسلے میں — گئے۔
- ۶۔ لیکن وہ لڑکیاں تو اتنی فیشن — تھیں، کہ مجھے کبھی اندازہ ہی نہیں ہوا، کہ ان کی بھی امپورٹ — ہو سکتی ہے۔
- ۷۔ اس قدر ہائی — کا مال ہوتا تھا، کہ پولیس کی نگاہ بھی — جاتی تھی۔
- ۸۔ تنہا دار تو ایسے معاملوں کی ناک میں — ہے۔
- ۹۔ اس نے ایک روز لڑکی کی — مہری سے تنگ آکر زہر — لیا۔
- ۱۰۔ یہاں بڑے بڑے جرنلسٹ رہتے ہیں، جن کے قلم کا لوہا دنیا — ہے۔
- ۱۱۔ یہ گونج، پھوٹی پھوٹی انسانی مسرتوں کے لئے پس — موسیقی کا کام دیتی ہے۔
- ۱۲۔ اور شیواجی پارک کی انسانی آبادی اس گونج میں اپنے ڈھنگ کے سر — رہتی ہے۔
- ۱۳۔ انسانی تاریخ کے اس طوفان نے ہر ہندوستانی گھر کی چولیں — دیں۔
- ۱۴۔ دوسرا طوفان متو سمرتی کی جارحانہ — سے شروع ہوا۔
- ۱۵۔ دوہتر سنگھ لائل پور کا دت — کسان تھا، جسم و — نا مضبوط۔
- ۱۶۔ اس کے آبا و — نے لائل پور کی ہنجر — میں اپنی محنت سے بہار کے پھول اگائے تھے۔

- ۱۷۔ اگر ایک پودے کو اس کے جغرافیائی — ، اس کی مخصوص آب و — ، اس کی زمین سے اکھاڑ لیا جائے ، تو دوسری جگہ اس کی — مشکل سے ہو سکتی ہے۔
- ۱۸۔ دوشتر سنگد کے قدم شیواجی پارک میں تھ — تھے۔
- ۱۹۔ وہ تندرست — تھا ، — پودا تھا۔
- ۲۰۔ اس کے ماں باپ اس کے سامنے موت کے گھاٹ — دے گئے۔
- ۲۱۔ اس نے ممّا "ست سری اکال" کا حصّہ — کیا ، اور کرپان کال کر پٹمان کو وہیں — تیج کر دیا۔
- ۲۲۔ اور یہ سب سردار دوشتر سنگد کی ہر وقت رہ — کے طفیل تھا۔
- ۲۳۔ زہر اس کی رگ رگ میں — کر چکا ہے۔
- ۲۴۔ زندگی کے ستائے ہوئے لوگ ، جنہوں نے کبھی ماں کا — پیا تھا ، اور آج زندگی کا زہر — ہیں۔
- ۲۵۔ اب وہ دھندو دھرم کا — رہا تھا ، شیواجی پارک کے امن کا — تھا۔

3. Write the following sentences in the Urdu script.

- (1) šeevaa jii paark bambaii kee muzaafaat mēē hee.
- (2) naariyal kee daraxt juuhuu par hazaarōō kīi taadaad mēē nazar aatee hēē.
- (3) baRaa xuš zōoq aadmīi hee.
- (4) xud puliis kamišnar nee aksar daavatōō mēē is šaraab koo cakhaa hee.
- (5) ab mēē keh saktaa hūū ke yee maqaam vaaqaii qaabil-e-diid hee.
- (6) marahTee bilumuum mutavassit tabqee kīi olaad hēē.

- (7) braahmaniyat kee radd-e-amal nee paakistaan kii taškiil kii.
- (8) is maamuulii amr koo hamaaree mulk kee taqsiim karnee vaalee bilkul bhuul gae.
- (9) aglee rooz musalmaan šeevaajii paark oor us kee navaahii ilaaqõõ koo xaalii karnee lagee.
- (10) leekin eek maquul taadaad abhii baaqii hee.
- (11) kyaa usee sirf eek dafaa moot kee ghaaT utaaraa gayaa?

4. Give the regular plural form of the underlined words.

4.1 Examples.

۱۔ ان الزامات کی بنا پر اسے نو دفعہ پیدائشی کی سزا دو سکتی تھی۔

ان الزاموں کی بنا پر اسے نو دفعہ پیدائشی کی سزا دو سکتی تھی۔

۲۔ اس شہر میں تو بہت خوب صورت عمارات تھیں۔

اس شہر میں تو بہت خوب صورت عمارتیں تھیں۔

۳۔ بختیار کے بھولے بھالے چہرے پر تلخ جذبات کی رو دوڑ گئی۔

بختیار کے بھولے بھالے چہرے پر تلخ جذباتوں کی رو دوڑ گئی۔

۴۔ شیواجی پارک میں ایک طبقہ غریب کا بھی ہے۔

شیواجی پارک میں ایک طبقہ غریبوں کا بھی ہے۔

## 4.2 Exercise.

- ۱۔ شیواجی پارک بمبئی کے قابل دید مقامات میں ہے۔
- ۲۔ مگر اس کے مکانات اور باغات کراچی کی میں رہ گئے تھے۔
- ۳۔ بڑے بڑے سیٹھ، کارخانے دار اور اخبارات کے مالک یہاں رہتے ہیں۔
- ۴۔ ایسے انقلابات صدیوں کے بعد ہی آتے ہیں۔
- ۵۔ ہمارے وکیل نے سارے کاغذات حرام زادے ہٹے کے وکیل کو دکھا دیے۔
- ۶۔ برسوں کی رہائش کے بعد، اس مقام کی اہم خصوصیات کا پتہ چل سکے گا۔
- ۷۔ تھیں تھیں کھلونوں کی تھیں تھیں حرکت، اور قریب ہی سمندر کی گھن گرج گونج چاروں پہر سنائی دیتی ہے۔
- ۸۔ اور آپ جائے، پولیس تو ایسے معاملات کی تاک میں رہتی ہے۔
- ۹۔ اور ظلم ایکٹر ان دونوں طبقات میں سے گذرتے رہتے ہیں۔
- ۱۰۔ گجراتی امرا کے طبقے میں قدم رکھتے ہیں۔
- ۱۱۔ وہ شیواجی پارک میں، جو شرفا کی بستی ہے، اس کے لئے خطرہ ہے۔

## 5. Answer the following questions in Urdu.

- ۱۔ پکڑی کا کیا مطلب ہے؟
- ۲۔ مسٹر رومولو کیا کام کرتے تھے؟ انہیں کس جرم میں گرفتار کیا گیا؟
- ۳۔ کرشن چندر کو اس بات کا یقین کب ہوا کہ شیواجی پارک میں ہر آدمی دو کام کرتا ہے؟ ان کے دوست کی امپورٹ اکسپورٹ کے کالے بازار کی گہرائی بیان کیجئے۔
- ۴۔ شیواجی پارک میں کن کن دھنوں، مذہبوں اور ذاتوں کے لوگ رہتے ہیں؟

۵۔ قومیت اور تجارتی برادری کے سیلاب کب سے جاری ہوئے اور کن چیزوں

کے باعث بنے؟

۶۔ ہندوستان میں دو بڑے دہشت گردوں کی شہر کب ہوئی اور اس کا کیا نتیجہ ہوا؟

۷۔ سردار دہشت گرد کون تھا؟ وہ کیوں شیواجی پارک آیا؟ اس کے قدم بستی

میں کیوں تہہ جمتے تھے؟

۸۔ شیواجی پارک میں ہندو مسلم فساد کس طرح شروع ہوا؟

۹۔ کوئی ایسا واقعہ بیان کیجئے، جس میں خود ایک دوست، دوسرے دوست

کی قتل کی سازش میں شامل ہوا ہو۔

۱۰۔ سردار دہشت گرد کی سرداری سے غنڈوں اور سیٹھوں نے کیا کیا فائدے

اٹھائے؟

۱۱۔ فساد کے زمانے میں سیٹھوں اور سیٹھانوں نے دہشت گرد کے لئے کیا کیا کیا؟

۱۲۔ کرشن چندر شیواجی پارک کے دہشت گرد کو لائل پور کے دہشت گرد سے

جد اگاتہ شخصیت کیوں قرار دیتا ہے؟

۱۳۔ فساد ختم ہونے پر، دہشت گرد کی کیا حالت ہوئی؟

۱۴۔ دہشت گرد کو کس نے اور کیوں گرفتار کرایا؟

۱۵۔ اسے کن الزامات کی بنا پر پھانسی کی سزا دی گئی؟

۱۶۔ سردار دہشت گرد کی پہلی موت کہاں اور کب واقع ہوئی؟ اس کے قاتلوں

میں کون کون لوگ شامل تھے؟

## "duusrii moot"

Vocabulary

aabaadii (f)	population, a colony
aabaa-o-ajdaad (m.pl.)	forefathers
aadaab (m)	etiquette, elegant manners, salutation
aazaadii (f)	freedom, liberty, liberation
aamad (f)	arrival
aamadnii, aamdanii (f)	income, revenue, profits
aan (f)	time, a second, moment
ããkh uThaa kar nah ... deekhnaa	not to raise the eyes and look, not to care for, to avoid noticing, to feel angry or displeased
ããkhõõ kee aagee ghuumnaa	to flash before one's eyes
aaor bhagat (f)	courteous welcome
acaanak	all of a sudden
achuut (m)	an untouchable, a man of low caste, a low caste
axbaar (m)	newspaper
adiib (m)	a writer, an author
aree miyãã!	Oh, dear Sir; look here, Sir
ušuul (m.pl.)	roots, fundamentals, rules, principles
itttilaa? (f)	information
aḡvaa karnaa	to seduce, to induce, to abduct
afraad	pl. of fard
afsoos (m)	sorrow, regret, distress



iqaamat (f)	staying, dwelling, lodging, residence
aksar	often
ikkaa dukkaa	one or two, a few, a small number
ugaanaa	to grow
ilzaam (m)	blame, charge, accusation
ilzaam lagaanaa	to charge, criminate
amãã!	contracted form of aree miyãã!
amr (m)	point, fact, affair
amrit, imrat (m)	nectar
amn (m)	peace, safety
umaraa	pl. of amiir., wealthy people
amiir (m)	a rich man, a noble man, a commander, a courtier
andaazah hoonaa	to guess, to imagine, to judge, to estimate
insaan (m)	man, mankind, human being
insaani taariix (f)	human history
inqilaab (m)	change, revolution
oolaad (f)	children, descendants, offsprings
ahmiyat (f)	importance
baa	with, by, possessed of
baa rusuux (a)	influential
baazaarii (a)	relating to the market, common, low, vulgar
baa'is (m)	cause, basis
baag (m)	a garden, an orchard, a grove
baaqii (m)	remaining, the rest

baalaaii (f)	cream
bi-al-?umuum [bil-umuum]	generally
baahamii (a)	mutual
baTan saaz (m)	button maker
bajaaee	in place of
bijlii (f)	lightning
baaanaa	to save
bad qismat (a)	unfortunate
badastuur	same, as usual
bar vaqt	timely
braahmaniyat (f)	Brahmanism
baraadar (m)	brother
baraadarii (f)	brotherhood, fraternity, a group, a community
burraaq (a)	smart, flashing
baRaa (m)	ground pulse formed into small round cakes and fried.
bastii (f)	a colony, a settlement, a town
biknaa	to be sold
bilaa šubah	without doubt
buland karnaa	to raise up, to elevate
banjar (a)	arrid
buuTaa (m)	a bush, a shrub, a flower
bihtariin	best of all, the best
bihnaa	to flow
bhaarii (a)	heavy, great, important, hard.
bhaTTii (f)	a distillery
bhagaanaa	to put to flight, to drive off

bhangān (f)	the wife of a bhangii , a female sweeper
bhangii (m)	a sweeper
biimaar (a)	sick, ill
bhōō cakkaa (a.m)	astonished, aghast
bhōō cakkaa rih jaanaa	to be astonished, amazed, staggered
bee cēn (a)	restless
bee ?izzatii (f)	dishonor
bee kaarii (f)	unemployment, idleness
bee mihrii (f)	indifference, faithlessness
patah calnaa	to come to know, to know
pur fan (a)	artful, clever
pas manzar (m)	back ground
pagRii (f)	a turban
pagRii (f)	black transaction, illegal payment
pagRii deenāa	to give a bribe for the privilege of getting a flat to live in
phāāsii (f)	death by hanging
phāāsii par caRhaanaa	to be hanged
puhāc (f)	reach
pahar (m)	a division of time consisting of three hours, an eighth part of a day
pahluu (m)	side, flank, the wing of an army
phuvaar (f)	small drops of rain, a slight drizzle
phuul (m)	a flower
pyaaraa (a.m)	dear

piiTh Thooknaa	to back, encourage
piiluu (m)	a kind of thorny tree (the fruits of which are used in medicine)
taassur (m)	impression, effect, penetration
taajir (m)	a merchant
taar (m)	a thread, a wire, a telegram
taarix (f)	date, history
taak mēē rihnaa	to be on the look out for, to lie in wait for
tabdiil karnaa	to change
taraqqii (f)	promotion, rise, advancement
taraqqii karnaa	to get promotion, to rise
taškiil (f)	formation, construction
ta'daad (f)	number, amount, extent
taqsiim (f)	division, dividing, distribution, partition
taqsiim karnaa	to divide, to share, to distribute
taktaa rih jaanaa	to look wistfully or longfully at
talvaar (f)	a sword
tanxvaah (f)	pay, salary, wages
tandurust (a)	sound in body, healthy, well
tang aanaa	to be dejected, to be utterly weary, to have one's patience exhausted
tah(h)-e-teeğ karnaa	to put to sword, to murder, kill
Takraanaa	to strike, to clash
Takkar (f)	clash
TukRee karnaa	to break into pieces, to divide to separate, to partition

ThaThool (f)	joking, jesting, humour, fun
Theelaa (m)	a trolly, a trailer, a wheel barrow
jaarihaanah (a)	barbarous, inimical
jääglii, jaanglii (a)	barbarian, wild
jācnaa, jācnaa	to be valued, to be appraised
jurm (m)	a crime, fault, guilt
juḡraafiyaaii (a)	geographical
juḡraafiyah (m)	Geography
jild (f)	skin
jang (f)	war, battle, fight
janam (m)	birth, life, existence
janam deenaa	to give birth
jhuuT boolnaa	to tell a lie
caaT (f)	saltish fry; desire to eat pungent food, taste, relish
caarõõ pahar (m)	the whole day
caalaan (m)	a criminal case sent up to a magistrate by the police
cabaanaa	to chew, to bit, to crunch
ciRii kaa yakkah (m)	The Ace of clubs
cugad (a)	an owl, a fool
cakhaanaa	to cause to taste, to make one taste; to cause to suffer
cakhnaa	to taste
camRaa (m)	leather
coor (m)	a thief
coor kaa moor (m)	a master thief who can even rob another thief
cuuknaa	to err, mistake, miss, fail

cuul (f)	a tenon, hinge, pivot, axle-arm
cuulēē hilaanaa	to dislocate, to disrupt
ciix (f)	a cry, scream
haašil karnaa	to acquire, to gain, to get, to obtain
harakat, harkat (f)	movement, commotion
himaayatii (m)	helper, supporter, protector, defender
hamlah (m)	attack, invasion
heerat (f)	surprise
xaatir (f)	mind, thought, inclination, sake, will, regard
xaal xaal (a) (adv.)	scarce, rare rarely
xaavind (m)	husband
xabar (f)	information, news
xatrah (m)	a danger
xariidnaa	to buy
xariid-o-farooxt (f)	buying and selling
xušuunat (f)	roughness, harshness, indignation
xušuūšiyat (f)	speciality
xilaaf	against
xanjar (m)	a dagger, a double edged large knife
xu(u)š ʒooq (a) (m)	having good taste a man of taste
daaxil hoonaa	to enter
daaštah (f)	a kept wife
daam (m)	value, price
daraxt (m)	a tree

dušman (m.f)	an enemy
daftar (m)	an office
daf'ah (f)	time, turn, clause, article
dukh (m)	suffering, misery
dilcasp, dil casp (a)	interesting
duudh (m)	milk
dōost (m.f)	a friend
doolat (f)	wealth
doohattaR singh (m)	Dohattar Singh
dhar liyaa jaanaa	to be caught
dhamkii (f)	threat
dhootii (f)	a piece of cloth worn round the waist passing between the legs and fastened behind
Daalmeešīyan (m)	dalmatian
Duboonaa	to cause to sink, to drown, to destroy
Doolnaa	to swing, wander, waver
Dharraa (m)	an ancient custom, manner, mode
Dhang (m)	mode, manner, behaviour
zaaiqah (m)	taste
zarrah (m)	an atom, a particle
zari(i)'ah, zariy'ah (m)	medium, means, influence, source
zihn (m)	wit, understanding, mind, memory
raakh (f)	ashes
radd-e-'amal (m)	reaction
rusuux (m)	access, influence
rištah (m)	string, connection, kinship, relationship



rištee daar (m.f)	relation, relative
raaz (m)	secret
raʔd (m)	thunder
rakhšak (m)	saviour
rag (f)	a vein
ranDii (f)	a prostitute, a whore, a bad character woman
rangat (f)	color
ruuh (f)	soul
roošan (a)	light, lighted, illuminated, luminous
ruuii (f)	cotton
rihnaa sihnaa	to live in a place
rah numaaaii (f)	guidance
rahaaiš (f)	residence, living
riyaasat, ryaasat (f)	a state, an estate
reelaa (m)	torrent, flood
zabardastii (f) (adv.)	oppression, powerfulness by force, unjustly
zannaatāa (m)	the whiz of a solid body through the air
zahr (m)	poison
zeevar (m)	ornament, jewel
saath (m)	companionship
saathii (m)	a companion, a comrade
saaRii, saarii (f)	a sari
sipaahii (m)	a soldier, a constable
sapeed (a)	white
sat srii akaal	the slogan of the Sikhs
sac muc!	really!

sar uRaanaa	to chop off the head, to kill
sur (m)	tune
saraayat karnaa	to diffuse
sardaar (m)	a chief, a commander, a leader
sazaa (f)	punishment
safeed, safeed (a)	white, blank
silsilah (m)	a chain, a series, connection
samjhootah (m)	an agreement, a compromise between persons or parties
samandar (m)	sea, ocean
soodaa suluf (m)	articles of merchandise (wares)
sōōdhaa (a.m)	sweet smelling, smelling like new earth
siyaasii (a)	political
seeTh (m)	a great merchant, a wealthy person
seeThaani (f)	the wife of a seeTh
seer (f)	walk, excursion, outing, recreation
siiRhi (f)	a ladder, stair case
seelaab (m)	a flood, a torrent, a deluge
šaan-o-šookat (f)	pomp and grandeur
šubah (m)	doubt, suspicion
šaxšii (a)	personal
šaraafat (f)	nobility, gentle-manliness, civility
šarmiilaa (a.m)	bashful, shy
šarnaarthii (m)	immigrant, refugee
šuruu? (m)	beginning, commencement
šariir (a)	naughty, wicked

šariif (a)	noble
šalġam (m)	turnip
šama' (f)	candle, lamp
šee (f)	a thing, an article, object
šabr karnaa	to have patience, to endure, to wait
šadii (f)	century
ṭabqah (m)	class, community
ṭufēel	due to, on account of
ṭavaaif (f)	a prostitute
ṭuufaana (m)	storm, deluge
ʔaršah (m)	time, duration, period, interval
ʔuruuj (m)	rise
ʔizzat (f)	grandeur, dignity, honor, respect
ʔiṣmat (f)	chastity
ʔiṣq (m)	the gentle passion, love
ʔimaarat (f)	a building
ġaaib (a)	absent, concealed, invisible
ġadar (m)	riot, mutiny, rebellion, the first war of Independence
ġarq (a)	immersed, drowned
ġizaa (f)	food, diet
ġalatii (f)	a mistake, an error
ġunDah (m)	a rascal, a vagabond
ġunDah gardii (f)	rascality, vagrancy
ġoor (m)	deep thought, reflection, close attention
fard (m)	a piece, unique, an individual

farmaanaa	to command, to order, to say
farooğ (m)	splendour, honor, rise
fasaad (m)	riot
fleeT (m)	a flat
fooj (f)	army, military
qaabil-e-diid (a)	worth-seeing
qaabil-e-şuniid (a)	worth hearing about
qubuul (m)	favorable reception, acceptance, recognition
qatl. (m)	slaughter, murder, assassination, bloodshed
qatl karnaa	to kill
qadam jamnaa	to stand firmly, to have a good footing
qadmõõ mēē bichnaa	to fall at one's feet, to humble oneself
qariib (a)	near, adjacent
qata? (m)	cutting, crossing, intercepting, a section
qata? kalaam karnaa	to interrupt, to put in a word
qalam (m)	a pen
qamiis (f)	a shirt
qoom (f)	nation, a people, a race, tribe
qoomii (a)	national
qoomiyat (f)	nationality
qahqahah (m)	a loud laughter, a burst of laughter
qiimtii (a)	costly, expensive
kaar xaanah (m)	a factory
kaar xaanee daar (m)	a proprietor of a factory, mill-owner, manufacturer

kaašt (f)	cultivation
kaaiyāā (a)	cunning
kabhii kabhaar	sometimes, occasionally, at times, now and then
kaTTar (a)	strict, dogmatic, bigoted, a blind follower
kujaa	wither, where
kirpaan (f)	a sword, scimitar
karxandaar (m)	workman
krišn candar (m)	Krishn Chandar
kaRak (f)	thunder
kašiīd šudah (a)	brewed
kamaal (m)	perfection, excellence, miracle, something wonderful
kūvaarii (f)	a maiden, a virgin
kooRii (f)	a cowrie, a small shell used as coin, farthing
khiloona (m)	a toy, a doll
kheelnaa	to play
gaeRii (f)	a wheeled vehicle, a train, a car, a cycle
gaanaa	to sing
garāā (a)	dear, expensive, heavy
giraftaar (a)	seized, arrested, involved
giraftaar karnaa	to arrest
giraftaarii (f)	seizure, arrest
guftguu, guft-o-guu (f)	conversation, talk
gal xap (m)	boxing, struggling together, gossip, idle talk
gal xap uRaanaa	to gossip, to battle, to quarrel

galii (f)	a lane
galee mēē bāāhēē Daalnaa	to put arms around the neck
gandum (m)	wheat
gāvaanaa	to loose, to waste
gōo	although, though, however
gavaahii (f)	evidence
goobhii (m)	a cauliflower, a cabbage
goobhii kaa phuul (m)	a cauliflower
gūūj (f)	echo, resounding, roar, buzzing
ghaaT (m)	a landing place, wharf, the bathing place on the bank of a river, direction, destination
ghulaavaT (f)	sweetness
ghan garaj (f)	roar
ghooRaa (m)	a horse
laalac (m)	greed, temptation
luuTnaa	to rob
loog baag (m.pl.)	folks, peoples
loohaa maannaa	to acknowledge supremacy
lahar (f)	a wave
maat karnaa	to outdo, suppress
maahool (m)	environment, surrounding
maaliyat (f)	worth, value
maah (m)	month
maahir (a)	expert
maahiyaa (m)	a folk-tale
mutavassit (a)	middle

misaal (f)	an example, instance, likeness, specimen
misaal kee toor par	for example
majbuurii (f)	helplessness
mujrim (m)	a criminal, an offender, a sinner
mahaafiz (m)	saviour
mahfil (f)	an assembly, meeting, circle
mihnat kaś (a)	labouring, bearing labour or trouble
maxśuuś (a)	special, peculiar, particular, specified
murjhaanaa	to wither
mustaqbil (m)	future
mustaqil (a)	permanent
masarrat (f)	joy
maśhuur (a)	famous
muḡaaf (a)	added, annexed, related
muḡaafaat (m.pl.)	annexations, suburbs, outskirts
maḡbuut (a)	strong
maʔan	all of a sudden
muʔaamlah (m)	affair, business, dealing, concern
maʔśuum (a)	innocent, simple, infant
maʔquul (a)	reasonable, proper, appropriate
maʔmuuliī (a)	ordinary, common, usual, simple
maqaam (m)	dwelling, place, site
muqarrar karnaa	to appoint, to select, to choose
mulaazim (m)	an employee



mulaaqaat (f)	meeting, visit, conversation
mulk (m)	country
milansaar (a)	sociable
man (m)	mind, heart
munaafa? (m)	profits, gains
manuu samirtii (f)	the code of Hindu law promul- gated by Manu, Manu's laws
moot (f)	death, mortality
moot kee ghaaT utaarnaa	to murder, kill
moor (m)	a peacock; one who steals from a thief
muusiiqii (f)	music
miinaa kaarii (f)	enamelling
naa jaaiz (a)	illegal
naariyal, naaryal (m)	coconut
naayaab (a)	scarce, rare
naaii (m)	a barber
nijii (a)	private, personal
niclaa mutavassit (a.m)	lower-middle
niraa (a.m)	mere, thorough
na?rah (m)	slogan, shouting
na?rah buland karnaa	to raise a slogan
nafaasat (f)	refinement
nafiis (a)	fine, excellent
namaskaar (m)	salutation, reverential address
navaahii ?ilaaqah (m)	outskirt
vaardaat (f)	affray, occurrence, an untoward event

vaaga'ii (a) (adv.)	true, real certainly, definitely, in reality
vafaat (f)	death, demise
haar (f)	defeat, loss
haar (m)	garland, wreath
haar pihnaanaa	to throw a garland round (some one's) neck
hat(h) chuTh (a)	one who is in the habit of striking others, one inclined to beat at the slightest provocation
hat(h)yaanaa	to seize, to occupy, to obtain by fraud
hind (m)	India
hās mukh (a)	cheerful, jolly, pleasant
hāsii (f)	laugh, laughter
hiir (m)	a folk-tale
yaqiin (m)	belief, truth, certainty
yakkah, yakkaa (m)	a conveyance drawn by one horse; an ace

\*\*\*\*\*

## RAJENDRA SINGH BEDI

(b. 1915)

Rajendra Singh Bedi, a Sikh, claims with Krishn Chandar the Punjab as his birthplace. Also like Krishn Chandar, he has, after a period of script writing for the radio, eventually settled down to writing primarily for films as a livelihood and now resides in Bombay.

But here the similarity ends, and the approaches of these authors to literature and particularly to the short story differ considerably. Three collections of short stories published in the nineteen thirties established Bedi as a master of the techniques of smooth plot construction. Bedi uses the short story as a vehicle for probing character; in his hands it is made to reveal psychological insights rather than any firm political commitments or doctrines. His writings tend to fall outside the literature of social consciousness, although his stories demonstrate careful observation of modern Indian society.

In "rahmaan kee juutee" (Rahman's Shoes), included in this volume, Bedi draws upon his extensive observations of the Punjab peasantry in a characteristic example of his use of plot and

character analysis. The story revolves about a belief common in rural Punjab that when one's shoes are dropped upon the floor so that one lies upon the other, a journey for the owner is imminent. Rahman, a Punjab villager, discovering that his shoes have fallen in this position, convinces himself that he must undertake a journey to the home of his daughter, whom he has not seen in many years. Although he is ill, he will not be dissuaded. On the journey he quarrels with fellow-travellers in the train, receives a resounding kick and is finally forced out of the compartment by the conductor. Delirious, he is taken to the hospital. Sick unto death, he notices that one of his shoes is again lying upon the other. Nothing can stop him; he must travel on to eternity.

Clearly the interest of the story is primarily philosophical and symbolic; the extended metaphor of the journey serves as a device for observations the author wishes to make about the nature and quality of belief and for a depiction of human mentality in this social setting.

راجندر سنگت بیدی :

### رحمان کے جوتے

دن بھر کام کرنے کے بعد جب بوڑھا رحمان گھر پہنچا ، تو بھوک اسے بہت  
ستا رہی تھی (۱)۔ جینا کی ماں ! جینا کی ماں ! — اس نے پلٹاتے ہوئے کہا  
— کھانا نکال دے ، بس جھٹ سے۔ بڑھیا اس وقت اپنے دانت کپڑوں لٹوں  
میں گیلے کٹے بیٹھی تھی اور بیشتر اس کے کھ وہ اپنے دانت پونچھ لے ، رحمان  
نے ایک دم اپنے جوتے کھاتے کے نیچے اتار دیے اور کھدّر کے ملتانی ترمہد کو  
زانوں میں دبا ، کھات پر چوڑی جماتے ہوئے (۲) ، بولا — بسم اللہ —

بڑھایے میں بھوک جوان ہو جاتی تھی (۳)۔ رحمان کی بسم اللہ ، بڑھایے اور  
جوانی کی اس دوڑ میں ، رکابی سے بہت پہلے اور بہت دور نکل گئی تھی ،  
اور ابھی تک بڑھیا نے سب سے اور نیل بھگویے ہوئے دانت دوپٹے سے نہیں پونچھے  
تھے۔ جینا کی ماں برابر پچالیس سال سے اپنے دانت دوپٹے سے پونچھتی آئی  
تھی اور رحمان قریب قریب اتنے ہی عرصے سے خفا ہوتا آیا تھا۔ لیکن آج  
یک لخت وہ خود بھی اس وقت بچانے والی عادت کو سراہنے لگا تھا۔ رحمان  
بولا — جینا کی ماں ! جلدی ذرا۔۔۔۔۔ اور بڑھیا اپنی چوالیس سالہ دقیانوسی  
ادا سے ہولی — آئیے ہائے ! ذرا دم تو لے بابا تو۔

سوئے اتفاق رحمان کی نگاہ اپنے جوتوں پر جا تھی ، جو اس نے جلدی سے کھات  
کے نیچے اتار دیے تھے۔ رحمان کا ایک جوتا دوسرے جوتے پر پھڑٹ گیا تھا (۴)۔  
یہ مستقبل قریب میں کسی سفر پر جانے کی علامت تھی۔ رحمان نے دھستے ہوئے  
کہا — آج پھر میرا جوتا جوتے پر پھڑٹ رہا ہے ، جینا کی ماں ! اللہ جانے ،  
میں نے کون سے سفر پہ جانا ہے ؟

جینا کو ملنے جانا ہے اور کہاں جانا ہے — بڑھیا ہولی — یوں ہی تو نہیں

تیرے گودڑ دھو رہی ہوں، بڈھے! دو پیسے ڈبل کا تو نیل دی لگ گیا ہے  
 تیرے کپڑوں کو۔ کیا تو دو پیسے روج کی کماٹی بچی کرے ہے؟  
 ہاں ہاں! — بڈھے رحمان نے سر نہلاتے ہوئے کہا — کل میں نے اپنی اکلوتی  
 بچی کو ملنے انہالے جانا ہے۔ تب ہی تو یہ جوتا جوتے سے نیارا نہیں ہوتا۔  
 پار سال بڑی جب یہ جوتا جوتے پر چڑھ گیا تھا، تو رحمان کو بڑی ڈالتی  
 کے لئے ضلع کچہری جانا پڑا تھا۔ اس کے ذہن میں اس سال کا سفر اور  
 جوتوں کی کڑوت آچھی طرح سے محفوظ تھی۔ ضلع سے واپسی پر اسے پیدل ہی  
 آنا پڑا تھا، کیوں کہ شونے والے ممبر نے تو واپسی پر اس کا کرایہ بڑی نہیں  
 دیا تھا۔ اس ممبر کا قصور نہ تھا، بلکہ بچہ رحمان بڑی پر نیلی چرخ کا  
 شان ڈالتے لگا تھا تو اس کے ماتہ کانپ رہے تھے، اور اس نے گنہرا کر  
 بڑی کسی دوسرے ممبر کے حق میں دے دی تھی (۵)۔

جینا کو ملے دو سال شونے کو آئے تھے۔ جینا انہالے میں بیابانی ہوئی تھی۔ ان  
 دو سالوں میں آخری چند ماہ رحمان نے بڑی مشکل سے گزارے تھے۔ اسے یہی  
 محسوس ہوتا تھا جیسے کوئی دہکتا دوا اہلا اس کے دل پر رکھا ہوا ہے۔ جب  
 اسے جینا کو ملنے کا خیال آتا، تو اسے کچھ سکون، کچھ اطمینان میسر ہوتا۔  
 جب ملنے کا خیال ہی اس قدر تسکین دے تھا، تو پندر ملنا کیسا ہوگا! — بڈھا  
 رحمان بڑی حیرت سے سوچتا تھا — وہ اپنی لاڈلی بیٹی کو ملے گا، اور پندر  
 تلنگوں کے سردار علی محمد کو۔ پہلے تو وہ رو دے گا، پندر دس دے گا،  
 پندر رو دے گا، اور اپنے بھائی کو لے کر گلیوں بازاروں میں کھلاتا پندرے گا  
 ..... یہ تو میں بھول ہی گیا تھا، جینا کی ماں! — رحمان نے کھٹ  
 کی ایک گدلی ہوئی رسی کو ہاتھ گھسا کر کاٹتے ہوئے کہا — بڑنایہ میں  
 یاد داش کتنی کمچور سوچاتی ہے۔

علی محمد، جینا کا شارد، ایک وجیرہ جوان تھا۔ سپاندی سے ترقی کرتے کرتے،  
 وہ ٹانگ بن گیا تھا۔ تلنگے اسے اپنا سردار کہتے تھے۔ ضلع کے دنوں میں

علی محمد بڑے جوش و خروش سے ہاکی کھیلا کرتا تھا۔ این ڈبلیو آر پولیس والے، بریگیڈ والے، یونیورسٹی والے اس نے سب ہرا دیے تھے۔ اب تو وہ اپنی ایم ٹی کے ساتھ مصرے جانے والا تھا، کیوں کہ عراق میں رشید علی بہت طاقت پکڑ چکا تھا۔ . . . . اس ہاکی کی بدولت ہی، علی محمد کمپنی کمانڈر کی نگاہوں میں اونچا اٹھ گیا تھا (۶)۔ ناگ بھنے سے پہلے، وہ جیپا سے بہت اچھا سلوک کرتا تھا۔ لیکن اس کے بعد وہ اپنی ہی نظروں میں اتنا بلند ہو گیا تھا (۶)، کہ جیپا اسے ہاؤں تلے نظر نہ آتی تھی (۷)۔ اس کی ایک وجہ اور بھی تھی۔ مسز دولت، کمپنی کمانڈر کی بیوی، نے تقسیم انتہامات کے وقت انگریزی میں علی محمد سے کچھ کہا تھا، جس کا ترجمہ صوبے دار نے کیا تھا۔ میں چاہتی ہوں، تمہاری اسٹک چوم لوں۔ علی محمد کا خیال تھا، لفظ اسٹک انہیں ہوگا، کچھ اور ہوگا۔ بڑا حاسد نے صوبے دار۔ انگریزی بھی تو بس گودھانے تک ہی جانتا ہے (۸)۔

رحمان کو یوں محسوس ہونے لگا، جیسے اسے اپنے داماد سے نہیں بلکہ کسی بہت بڑے افسر سے ملنے جانا ہے۔ اس نے کھاٹ پر سے جھک کر جوتے پر سے جوتا اتار دیا، گویا وہ انہالے جانے سے گھبراتا ہو۔ اس عرصے میں جیپا کی ماں کھانا لے آئی۔ آج اس نے غلات معمول گائے کا گوشت پکا رکھا تھا۔ جیپا کی ماں نے گوشت بڑی مشکل سے قصے سے منگوایا تھا اور اس میں گھی اچھی طرح سے چھوڑا تھا۔ چھ ماہ پہلے رحمان کو تلی کی سخت شکایت تھی۔ اس لئے وہ تمام مولدات سودا۔۔۔ گڑ، تیل، پیسٹ، مسور کی دال، گائے کے گوشت اور چکنی غذا۔۔۔ سے پرہیز کرتا تھا۔ اس چھ ماہ کے عرصے میں رحمان نے شاید سیر کے قریب نوشادر، چھاچھ کے ساتھ گھول کر، پی لیا تھا۔ تب کہیں اس کے سانس کی نگلیت دور ہوئی تھی، بھوک لگنے کے علاوہ اس کے پیشاب کی سیاہی سپیدی میں بدلی تھی۔ لیکن اس کی گردن بدستور پتلی تھی، آنکھوں میں گدلاہٹ اور تیرگی ویسے ہی نمایاں تھی، ہلکوں پر کی بھرپوراشٹ بھی قائم تھی اور جلد کا رنگ سیاہی مائل نیلگوں ہو گیا تھا۔ گائے کا گوشت دیکھ کر



رحمان خفا ہو گیا۔ بولا — چار پانچ روز سوئے تو نے بیٹنگ پکائی تھی، جب میں چپ رہا، برسوں مسور کی دال پکائی، جب بھی چپ رہا۔ تو تو بس چاہتی تھی کہ میں بولوں ہی نہیں۔ مری مٹی کا ہو رہوں (۹)۔ سچ کہتا ہوں، تو مجھے مارنے پہ تلی ہوئی تھی، جینا کی ماں۔

بڑھیا پہلے روز سے ہی، جب اس نے بیٹنگ پکائی تھی، رحمان کی طرف سے اس احتجاج کی متوقع تھی۔ لیکن رحمان کی خاموشی سے بڑھیا نے الٹا ہی مطلب لے لیا (۱۰)۔ دراصل بڑھیا نے قریب قریب، ایک نگشتو آدمی کے لئے، اپنا ذائقہ بھی ترک کر ڈالا تھا۔ بڑھیا کا سوچنے کا ڈھب بھی نیارا تھا۔ جب سے وہ پیٹ بڑھنے ہوئے اس ڈھانچ کے ساتھ وابستہ ہوئی تھی، اس نے سکھ ہی کیا پایا تھا۔ بھلا چنگا رحمان لہشیانے میں سپاسی تھا۔ لیکن ایک تریروز پر سے پھسل کر گھٹنا توڑ بیٹھنے سے، اس نے ہیشن پالی تھی اور گھر میں بیٹھ رہا تھا۔ بڑھیا نے کھڑے چھانٹتے ہوئے کہا — تو تہ کتا بابا! تیری کشتار میں تو تہ مروں۔ مجھے تو روج دال، روج دال میں کچھ مچا نہیں دکھئے۔

رحمان کا جی چاہتا تھا کہ وہ کھاٹ کے نیچے سے جوتا اٹھا لے اور اس بڑھیا کی چھتیا پر سے رہے سہے بالوں کا بھی صفایا کر دے۔ سر کی ہشم کے اترتے ہی بڑھیا کا دائمی نزلہ بھی دور ہو جائے گا۔ لیکن چند ہی لقمے منہ میں ڈالنے کے فوراً بعد، اسے خیال آیا — تلی ہوئی ہے، تو ہوتی رہے۔ کتنا ذائقے دار گوشت پکایا ہے میری جینا کی ماں نے! میں تو تا شکر ہوں پورا پورا۔ . . . . اور رحمان چٹخارے لے لے کر ترکاری کھانے لگا۔ سالن کا تر کیا دوا لقمہ جب اس کے منہ میں جاتا، تو اسے خیال آتا — آخر اس نے جینا کی ماں کو کون سا سکھ دیا ہے۔ وہ چاہتا تھا کہ اب تحصیل میں پچھراسی ہو جائے اور پھر اس کے پرانے دن واپس آ جائیں۔

کھانے کے بعد رحمان نے اپنی انگلیاں پگڑی کے شعلے سے ہونچھیں اور اٹھ کھڑا ہوا۔

کسی نیم شحوری احساس سے اس نے اپنے جوتے اٹھائے اور انہیں دالان میں اپنی دوسرے سے اچھنی مارچ علیحدہ علیحدہ کر کے ڈال دیا۔

لیکن اس سفر سے چھٹکارا نہیں تھا، ہر چند کہ اپنی آٹھ روزہ مٹی میں ٹپائی لازمی تھی۔ صبح دالان میں جھاڑو دیتے وقت بڑھیا نے بے احتیاطی سے رحمان کے جوتے سر کا دیے اور جوتے کی ایڑی دوسری ایڑی پر پھڑپھڑ گئی۔ شام کے قریب ارادے پست درجہ جاتے ہیں۔ سونے سے پہلے اٹھالے جانے کا خیال رحمان کے دل میں کچا پکا تھا۔ اس کا خیال تھا کہ تراٹی میں ٹپائی کر چکنے کے بعد ہی وہ کمپیں جائے گا۔ اور نیز کل کی مرقن غذا سے اس کے پیٹ میں پھر کوئی نقص واقع ہو گیا تھا۔ لیکن صبح جب اس نے پھر جوتوں کی وہی حالت دیکھی، تو اس نے سوچا، اب اٹھالے جائے بنا پھٹکارا نہیں ہے۔ میں لاکھ انکار کروں، لیکن میرا دانہ پانی میرے جوتے بڑے بڑے ہیں۔ وہ مجھے سفر پر جانے کے لئے مجبور کرتے ہیں۔ اس وقت صبح کے سات بجے تھے اور صبح کے وقت ارادے بلند ہو جاتے ہیں۔ رحمان نے پھر اپنا جوتا سیدھا کیا اور اپنے کپڑوں کی دیکھ بھال کرنے لگا۔

نیل میں دھلیے دھوئے کپڑے سوکھ کر رات ہی رات میں کیسے اگلے ہو گئے تھے! میلاہٹ نے اپنے آپ کو کھو کر سپیدی کو کتنا ابھار دیا تھا! جب کبھی بڑھیا نیل کے بغیر کپڑے دھوتی تھی، تو ہوں ہی دکھائی دیتا تھا، جیسے ابھی انہیں جوہڑ کے پانی سے نکالا گیا ہو اور پانی کی مثالی رنگت ان میں ہوں بس گئی ہو، جیسے پاگل کے دماغ میں واضعہ بس جاتا ہے۔

جینا کی ماں اوکھلی میں متواتر دو تین دن سے جو کوٹ کر تھول رہی تھی۔ گھر میں عرصے سے برانا کڑ پڑا تھا، جسے دھوپ میں رکھ کر کپڑے نکال دیے گئے تھے۔ اس کے علاوہ سوکھی مٹی کے بھٹے تھے۔ گویا جینا کی ماں بہت دنوں سے اس سفر کی تیاری کر رہی تھی، اور جوتے کا جوتے پر پھڑپھڑا تو بعض اس کی تصدیق تھی۔ بڑھیا کا خیال تھا، کہ ان تھولوں میں سے رحمان کا زاد راہ بھی

ہو جائے گا اور بیٹی کے لئے سوغات بھی۔

رحمان کو کوئی خیال آیا۔ بولا — جینا کی ماں ! بدلا کیا نام رکھا ہے ،  
 انہوں نے اپنے بٹھے کا ؟  
 بڑھیا ہنستی ہوئی بولی — ساجی ( اسحاق ) رکھا ہے نام ، اور کیا رکھا ہے  
 نام انہوں نے اپنے بٹھے کا۔ واہ سچ مچ کتنی کمزور ہے تیری یاد داش !  
 اسحاق کا نام بدلا رحمان کیسے یاد رکھ سکتا تھا۔ جب وہ خود بھی تنہا تھا ،  
 تو اس کے دادا کو بھی رحمان کا نام بدول گیا تھا۔ دادا کھانا پیتا آدمی تھا۔  
 اس نے چاندی کی ایک تختی پر عربی لفظوں میں رحمان لکھوا کر ، اسے اپنے  
 بوتے کے گلے میں ڈال دیا تھا۔ لیکن بڑھیا کسے آتا تھا ؟ بس وہ تختی کو دیکھ  
 کر شمس دیا کرتا تھا۔ ان دنوں تو نام — گاموں ، شیرا ، فتو ، فجا وغیرہ —  
 ہی ہوتے تھے۔ اسحاق ، شعیب وغیرہ نام تو اب قصباتی لوگوں نے رکھنے شروع  
 کر دیے تھے۔ رحمان سوچنے لگا — ساجی اب تو ڈیڑھ برس کا ہو چکا ہوگا۔  
 اب اس کا سر بھی نہیں جھولتا ہو گا۔ وہ گردن اٹھا مہری طرف نگ نگ  
 دیکھتا جائے گا ( ۱۱ ) اور اپنے بٹھے سے دل میں سوچے گا : اللہ جانے ! یہ بابا ،  
 چٹے بالوں والا ہو رہا ، ہمارے ہاں کہاں سے آ شپکا۔ وہ نہیں جانے گا کہ اس  
 کا اپنا بابا ہے ، اپنا نانا ، جس کے گوشت پوست سے وہ خود بھی بنا ہے۔  
 وہ چپکے سے اپنا منہ جینا کی گود میں چھپا لے گا۔ میرا جی چاہے گا ، جینا  
 کو بھی اپنی گودی میں اٹھا لوں۔ لیکن جوان بیٹیوں کو کون گودی میں اٹھاتا  
 ہے ؟ تا حق اتنی بڑی ہو گئی جینا ! بچپن میں وہ جب کھیل کود کر باہر  
 سے آتی تھی ، تو اسے سینے سے لگا لیتے سے کتنی ٹھنڈ پڑ جاتی تھی۔ ان  
 دنوں بے دل پر سلگتا ہوا اپلا رکھا نہیں محسوس ہوتا تھا۔ . . . . اب وہ  
 صرت اسے دور سے ہی دیکھ سکے گا۔ اس کا سر پیار سے چوم لے گا۔ . . . . اور  
 . . . . کیا وہی تسکین حاصل ہوگی ؟

رحمان کو اس بات کا یقین تھا کہ وہ ان سب کو دیکھ کر بے اشتیاق رہ دے گا۔  
 وہ آنسو تھامنے کی لاکھ کوشش کرے گا ، لیکن وہ آپ ہی آپ چلے آئیں گے۔ وہ

اس لئے نہیں بہیں گے، کہ تلنگا اس کی بیٹی کو بیٹا ہے؛ بلکہ زبان کے طویل  
 قصوں کے بجائے، آنکھوں سے اس بات کا اظہار کر دے گا کہ — جینا، میری  
 بیٹی! تیرے پیچھے میں نے بہت کڑے دن دیکھے ہیں۔ جب چودھری خوش حال  
 تھے مجھے مارا تھا، تو اس وقت میری کمزور بالکل ٹوٹ گئی تھی۔ میں مر رہی تو  
 چلا تھا۔ پھر تو کہاں دیکھتی اپنے آپ کو۔ لیکن بن آئی کوئی نہیں مرنے (۱۲)۔  
 شاید میں تمہارے یا سائقے یا کسی اور نیک بخت کے پاؤں کی خیرات بچ رہا۔  
 .... اور کیا تمہیں کا لہو جوش مارے سے رہ جائے گا (۱۳)۔ وہ دمک کر چلا  
 آئے گا میرے پاس، اور میں کہوں گا — سائق بیٹا! دیکھ، میں تیرے لئے  
 لایا ہوں تھل اور گل اور کھلونے اور .... بہت کچھ لایا ہوں۔ ہاں، گاؤں  
 کے لوگوں کا یہی گریبی دعویٰ ہوتا ہے۔ تنہا مشکل سے دانتوں میں پھول سکے  
 گا کسی دھڑے بھٹے کو، اور جب تلنگے سے میری تو تو میں میں نہوگی، تو میں  
 اسے خوب کھری کھری سنائوں گا (۱۴)۔ بڑا سمجھتا ہے اپنے آپ کو۔ کل کی  
 گلمیری اور .... اور .... وہ ناراض ہو جائے گا۔ کہے گا، گھر رکھو اپنی  
 بیٹی کو .... پھر میں اس کے بیٹے کو اٹھائے پھروں گا، گلی گلی بازار  
 .... اور من جائے گا تلنگا۔

رحمان نے ٹائی کا ہندو بست کیا۔ کھڑی کھیتی کی قسم پر کچھ روپے ادھار  
 لئے۔ سوغات ہاندنی۔ زار راہ بھی۔ اور بیگے پر پاؤں رکھ دیا۔ ہڑشیا نے اسے  
 اللہ کے حوالے کرتے ہوئے کہا — بصرے چلا جائے گا علیا چند روج میں۔ میری  
 جینا کو ساتھ ہی لیتے آنا اور میرے سائقے کو۔ کون جاتے، کب دم نکل جائے!

ملکہ رانی سے مانگ پور پہنچتے پہنچتے رحمان نے اسحاق کے لئے بہت سی چیزیں  
 خرید لیں۔ ایک چھوٹا سا شیشہ تھا۔ ایک سیلو لائڈ کا جاپانی جھنجھٹا جس  
 میں نصف درجن کے قریب گھنگھرو ایک دم بچ اٹھتے تھے۔ مانگ پور سے رحمان  
 نے ایک چھوٹا سا گڈبرا بھی خرید لیا تاکہ اسحاق اسے پکڑ کر چلنا سیکھ  
 جائے۔ کبھی رحمان کہتا، اللہ کرے! اسحاق کے دانت اس قابل ہوں کہ وہ بھٹے

کہا سکے۔ پھر ایک دم اس کی خواہش ہوتی، کہ وہ اتنا چھوٹا ہو کہ چلنا بھی نہ سیکھا ہو، اور جینا کی پڑوسنیں جینا کو کہیں — تنہی نے تو اپنے نانا کے گڈ بڑے پر چلنا سیکھا ہے۔ اور رحمان نہیں جانتا تھا، کہ وہ تنہی کو بڑا دیکھنا چاہتا ہے یا بڑے کو تنہا۔ صرف اس کی خواہش تھی کہ اس کے تندرل، اس کے بھٹے، اس کا شیشہ، اس کا جاپانی جھنجھٹا اور باقی خریدی ہوئی چیزیں سب سہل ہوں، انہیں وہ قبولیت حاصل ہو جس کا وہ متمنی ہے۔ کبھی وہ سوچتا، کیا جینا گاؤں کے گنوار لوگوں کے ان تحائف کو پسند کرے گی؟ کیا ممکن، وہ معض اس کا دل رکھنے کے لئے ان چیزوں کو پا کر باغ باغ دو جائے (۱۵)۔ لیکن کیا وہ صرف میرا جی رکھنے کے لئے ہی ایسا کرے گی؟ پھر تو مجھے بہت دکھ ہوگا! کیا میرے تندرل سچ مچ اسے پسند نہیں آ سکتے؟ میری بیٹی کو، میری اپنی جینا کو؟ علیا تو ہرایا بیٹ ہے، وہ تو کچھ بھی نہیں پسند کرنے کا۔ وہ تو ناگ ہے۔ اللہ جانے، صاحب لوگوں کے ساتھ کیا کچھ کھاتا ہوگا؟ وہ کیوں پسند کرنے لگا گاؤں کے تندرل؟ ..... اور مانگ پور سے روانہ ہوتے ہوئے رحمان کانپنے لگا۔

رحمان پر جسمانی اور ذہنی تھکاوٹ کی وجہ سے غنودگی سی طاری ہو گئی۔ رات کو گوشت نے اس کے پیٹ کا شیطان جگا دیا تھا (۱۶)۔ آنکھوں میں گدلاہٹ اور تیرگی تو تھی ہی، لیکن کچھ سفر کچھ مرقن غذا کی وجہ سے آنکھوں میں سے شعلے لپکنے لگے۔ رحمان نے اپنے پیٹ کو دبایا۔ ٹٹی والی جگہ پھر شمس سی معلوم ہوتی تھی۔ جینا کی ماں نے نا حق گائے کا گوشت پکایا۔ لیکن اس وقت تو اسے دوپٹے سے ہاتھ پونچھنا اور گائے کا گوشت دونوں چیزیں پسند آئی تھیں۔

رحمان کو ایک جگہ پیشاب کی حاجت ہوئی اور اس نے دیکھا کہ اس کا قارورہ سیاہی مائل گدلا ہو گیا تھا۔ رحمان کو پھر وحم ہو گیا۔ بہر حال اس نے سوچا — مجھے پرہیز کرنا چاہیے، پرانا مرض پھر عود کر آیا ہے۔

گاڑی میں کٹھڑی کی طرف سے شمالی دوا فراٹے بندرتی ہوئی اندر داخل ہو رہی تھی۔ درختوں کے کنارے سامنے گھومنے، گہنی آنکھیں بند کرتے اور کھولنے سے رحمان کو گاڑی بالکل ایک ہنگوڑے کی طرح آگے پیچھے جاتی ہوئی معلوم ہوتی تھی۔ دو تین اسٹیشن ایک اونگھ سی میں نکل گئے۔ جب وہ کرنال سے ایک دو اسٹیشن ورے ہی تھا، تو اس کی آنکھ کھل گئی۔ اس کی سیٹ کے نیچے سے کٹھڑی اٹھا لی گئی تھی۔ صحت اس کے اپنے گزارے کے لئے تھوڑے اور چادر کے پلو میں بندھے ہوئے مٹی کے بھٹے رہ گئے تھے، یا اس کے پھیلے ہوئے پاؤں میں گڈیرا کھڑا تھا۔

رحمان شور مچانے لگا۔ اس ڈبے میں ایک دو اچھی وضع قطع کے آدمی اخبار پڑھ رہے تھے۔ بڈھے کو ہوں سینج پا ہوتا دیکھ کر (۱۷)، چلائے۔ مت شور مچا، اے بڈھے! مت غل کر۔ لیکن رحمان بولتا چلا گیا۔ اس کے سامنے ایک بٹی ہوئی مونچندوں والا کاسٹبل بیٹھا تھا۔ رحمان نے اسے پکڑ لیا، اور بولا۔ تو نے ہی میری کٹھڑی اٹھوائی ہے بیٹا۔۔۔۔۔ کاسٹبل نے ایک جھٹکے سے رحمان کو ہرے پھینک دیا۔ اس کھینچا تانی میں رحمان کا دم پھول گیا۔ بابو پھر بولے۔ تو سو کیوں گیا تھا بابا! تو سنبھال کے رکھتا اپنی کٹھڑی کو، تیری عقل چرنے گئی تھی (۱۸) بابا؟

رحمان اس وقت ساری دنیا کے ساتھ لڑنے کو تیار تھا۔ اس نے کاسٹبل کی وردی پھاڑ ڈالی۔ کاسٹبل نے گڈیرے کا لٹھا کھینچ کر رحمان کو مارا۔ اسی اثنا میں ٹکٹ چیکر داخل ہوا۔ اس نے بھی خوش ہوش لوگوں کی رائے کا پلّا دیکھ کر رحمان کو گالیاں دینا شروع کیا، اور رحمان کو حکم دیا کہ وہ کرنال پہنچ کر گاڑی سے اتر جائے، اسے ریلوے پولیس کے حوالے کیا جائے گا۔ چیکر کے ساتھ لڑائی میں ایک لات رحمان کے پیٹ میں لگی، اور وہ فرش پر لیٹ گیا۔ کرنال آ چکا تھا۔ رحمان، اس کی چادر اور گڈیرا پلیٹ فارم پر اتار دیے گئے۔ گڈیرے کی لٹہ جسم سے علیحدہ خون میں بھیگی ہوئی ایک طرف پڑی تھی اور



مگی کے بدنہ، کدلی دیوی چادر سے نکل کر، فرش پر لڑنگ رہنے لگی۔

رحمان کے پیٹ میں بہت چوٹ لگی تھی۔ اسے اسٹریچر پر ڈال کر کمرال کے ریلوے ہسپتال میں لے جایا گیا۔

جینا، سادقا، علی محمد، جینا کی ماں..... ایک ایک کر کے رحمان کی نگاہوں کے سامنے سے گزرنے لگی۔ زندگی کی فلم کتنی چھوٹی تھی! اس میں بہ مشکل تین چار آدمی اور ایک دو عورتیں ہی آ سکتی تھیں۔ باقی مرد عورتیں بھی آتی تھیں۔ لیکن ان میں سے کچھ بھی تو یاد نہیں رہتا۔ جینا، سادقا، علی محمد اور جینا کی ماں..... یا کبھی کبھار ان ہی چند لوگوں کے لئے کشمکش کے واقعات ذہن میں تازہ ہو جاتے تھے، مثلاً گڈیرا پلیٹ فارم پر پڑا ہوا اور مگی کے لڑکتے ہوئے بدنہ، جینا، غلامیوں، واچ میس، سنگل والوں کے آوارہ چھوکرے اٹھا اٹھا کر بھاگ رہے دوں اور ان کے کالے کالے چہروں میں سفید سفید دانت بالکل اسی طرح دکھائی دیں، جیسے اس تاریخ سے پس منظر میں ان کی شہسی، ان کے قہقہے..... یا دور کوئی پولیس میں اپنی ڈائری میں چند ضروری و غیر ضروری تفصیل لکھ رہا ہو —

پھر لات ماری.....

ابن! یہ نہیں ہو سکتا..... اچھا، پھر لات ماری.....

اور پھر.....

پھر ہسپتال کے سفید بستری — گفن کی طرح متہ کدوئے چادریں، قبروں کی طرح چار پائیاں، عزرائیل کا ترسیں اور ڈاکٹر.....

رحمان نے دیکھا، اس کی تندلوں والی چادر ہسپتال میں اس کے سرخانے پر ہی تھی۔ یہ بھی وہیں چھوڑ آئے ہوتے — رحمان نے کہا — اس کی مجھے کیا ضرورت ہے؟ اس کے علاوہ رحمان کے پاس کچھ بھی نہ تھا۔ ڈاکٹر اور نرس اس کے سرخانے کنڈے پر لحاظ لگنے کی سفید چادر کو متہ کی جانب کھینچا دیتے



تھے ..... رحمان کو قہ کی حاجت محسوس ہوئی۔ ترس نے فوراً ایک چلمنی  
بیڈ کے نیچے سرکا دی۔ رحمان قہ کرتے کے لئے جھنکا اور اس نے دیکھا، کہ  
اس نے اپنے جوتے بدستور جلدی سے چار پائی کے نیچے اتار دیے تھے، اور جوتے  
پر جوتا چڑھ گیا تھا۔ رحمان ایک میلی سی، سکڑی ہوئی دھسی دھسا، اور  
ہولا — ڈاکٹر جی! مجھے سفر پہ جانا ہے۔ آپ دیکھتے ہیں، میرا جوتا  
جوتے پر کیسے چڑھ رہا ہے؟

ڈاکٹر جواباً مسکرا دیا، اور ہولا — ماں بابا! تو نے بڑے لمبے سفر پہ جانا  
ہے ..... پھر رحمان کے سردانے کی چادر ٹھولتے ہوئے ہولا — لیکن تیرا  
زاد راہ کتنا نا کافی ہے بابا؟ یہی فقط تبدل اور اتنا لمبا سفر؟ .....  
بس جینا، جینا کی ماں، سادقا اور علی محمد، یا وہ افسوس ناک واقعہ.....

رحمان نے زاد راہ پر اپنا دانتہ رکھ دیا (۱۹) اور ایک بڑے لمبے سفر پہ  
روانہ ہو گیا۔

"rahmaan kee juutee"

Footnotes

- (1) hunger was troubling him very much;  
he was extremely hungry.
- (2) squatting on the cot.
- (3) In old age hunger becomes young;  
Older people have great appetites.
- (4) One of Rahman's shoes had fallen across  
the other (superstitiously thought to signify  
an impending journey).
- (5) and in his confusion he had cast his vote  
in favor of some other member.
- (6) (a) Because of the hockey game, he had risen  
in the eyes of the Company Commander.  
(b) But after that he had risen so much  
in his own eyes.....
- (7) that he could not see Jina beneath his feet;  
that he considered Jina far below him;  
that he considered himself much too good for Jina.
- (8) He knows only as much English as there is  
distance from here to Gohana (the nearest town);  
He knows very little English.
- (9) I should become clay;  
I should be as quiet as a lump of clay.

- (10) But from the silence of Rahman the old woman took the opposite meaning; But the old woman misinterpreted Rahman's silence.
- (11) Having raised his neck, he will gaze at me; He will raise his head and gaze at me.
- (12) But without the arrival (of death) no one dies; Unless one's time is up one does not die.
- (13) Won't the little one's blood be stirred (by the sight of a blood relation)?; Won't the little one recognize me because of our kinship?
- (14) When I have my "thou, thou-I, I" (altercation) with the tilangaa , I will speak to him in a straightforward manner; I will speak frankly with the 'tilangaa when we argue.
- (15) Isn't it possible that only to keep his heart she might appear delighted to get these things?; Might she not seem delighted to get these things just to please him?
- (16) Last night the meat had reawakened the devil in his stomach; Last night the meat had caused his stomach trouble to return.
- (17) Seeing the old man rearing up on his hind legs; Seeing the old man getting very angry.
- (18) Had your mind gone out to graze?; Were you out of your head?
- (19) Rahman put his hand on (his) provisions for the journey (in order to safeguard them); Rahman placed his hand on his bundle.

\*\*\*\*\*

### Exercises

1. Give suitable synonyms for the underlined words and phrases (making any changes necessary in sentences).

- ۱۔ جینا کی ماں کدانا نکال دے بس بچشت سے۔
- ۲۔ وہ چالیس سال سے اپنے ہاتھ دوپٹے سے پونچھتی آئی تھی، اور  
رحمان قرب قرب اتنے ہی عرصے سے خفا ہوتا آیا تھا۔
- ۳۔ لیکن آج یک لخت وہ اس وقت بچانے والی عادت کو سراہنے لگا تھا۔
- ۴۔ سوئے اتفاق رحمان کی نگاہ اپنے جوتوں پر جا تھی۔
- ۵۔ دو پیسے ڈبل کا تو ٹیل ہی لگ گیا ہے تیرے کپڑوں کو۔
- ۶۔ لیکن بعد میں وہ اپنی ہی نظروں میں اتنا بلند ہو گیا تھا،  
کہ جینا اسے پاؤں تلے نظارہ آتی تھی۔
- ۷۔ اس کی ایک وجہ اور بھی تھی۔
- ۸۔ شاید میں تمہارے یا سادھے یا کسی اور نیک بخت کے پاؤں کی غیرات  
بچ رہا۔
- ۹۔ اسے اتنا میں میں پیکر داخل ہوا۔
- ۱۰۔ یہی فقط تدل اور اتنا طویل سفر؟
- ۱۱۔ ڈاکٹر اور نرس اس کے سرہانے کھڑے در لحظہ لٹھے کی سفید چادر کو  
منہ کی جانب کھسکا دیتے تھے۔
- ۱۲۔ مثلاً گڈیرا پلیٹ فارم پر بڑا ہوا ہے۔
- ۱۳۔ رحمان شور مچانے لگا۔

## 2. Fill in the blanks.

- ۱۔ رحمان نے کھانا پر چوڑی — — —
- ۲۔ رحمان کا ایک جوتا دوسرے جوتے پر — گیا تھا۔
- ۳۔ تب ہی تو یہ جوتا جوتے سے — نہیں ہوتا۔
- ۴۔ اور اس نے گھبرا کر ہرچی کسی دوسرے ممبر کے — میں دے دی تھی۔
- ۵۔ جب ملنے کا خیال ہی اس قدر تسکین — تھا، تو پھر ملنا کیسا ہوگا!
- ۶۔ آج اس نے خلات — گائے کا گوشت پکایا تھا۔
- ۷۔ تو مجھے مارنے پہ — ہوئی ہے، جینا کی ماں!
- ۸۔ لیکن رحمان کی خاموشی سے بڑھیا نے الٹا ہی — لے لیا۔
- ۹۔ بڑھیا کے سوچنے کا ڈھب بھی — تھا۔
- ۱۰۔ کتنا ذائقے — گوشت پکایا ہے اس نے!
- ۱۱۔ نیز کل کی مرغی — سے اس کے پیٹ میں پھر کوی — واقع ہو گیا تھا۔
- ۱۲۔ جیسے پائل کے — میں وادعہ پس جاتا ہے۔
- ۱۳۔ بڑھیا کا خیال تھا کہ ان تعدلوں میں سے رحمان کا — راہ بھی ہو جائے گا، اور بیٹی کے لئے — بھی۔
- ۱۴۔ جس کے — پوست سے وہ خود بھی بنا ہے۔
- ۱۵۔ وہ زبان کے طویل — کے بجائے، آنکھوں سے اس بات کا — کر دے گا، کہ اس نے بڑے کڑے — دیکھے ہیں۔
- ۱۶۔ اور کیا تھمے کا لہو جوش — سے رہ جائے گا؟
- ۱۷۔ رحمان نے ٹپائی کا بند و — کیا۔
- ۱۸۔ ہوا اور گاڑی دونوں فراٹے — رہی تھیں۔
- ۱۹۔ ڈبے میں ایک دو اچھی — قطع کے آدمی اخبار — رہے تھے۔
- ۲۰۔ بس جینا، جینا کی ماں، سادقا اور علی محمد، یا پھر وہ افسوس — واقعہ —

3. Write the following sentences in the Urdu script.

- (1) paar saal bhii rahmaan koo zilaa kacehrii jaanaa paRaa thaa.
- (2) us kee zehn mēē us saal kaa safar oor juutōō kii kartuut acchii tarh see mahfuuz thii.
- (3) hoonee vaalee mimbar kaa kooii qusuur na thaa.
- (4) us nee eek khulii huii rassii koo aadatan ghisaa kar kaaT diyaa.
- (5) alii mohammad eek vajiih noo javaan thaa.
- (6) sulh kee dinōō mēē voo baRee jooš-o-xarooš see haakii kheelaa kartaa thaa.
- (7) iraaq mēē rašiid alii bohat taaqat pakar cukaa thaa.
- (8) baRaa haasid hee suubee daar.
- (9) is arsee mēē jiinaa kii mǎā khaanaa lee aaii.
- (10) buRhiyaa pehlee rooz see hii ehtijaaj kii mutavaqqee thii.
- (11) kisii niim šauurii ehśaas see us nee apnee juutee uThaase oor unhēē alahidaa alahidaa kar kee Daal diyaa.
- (12) us kee alaavaa suukhii makkii kee bhuTTEE thee.
- (13) ishaaq, šoeeb vağeerāa naam too ab qasbaatii loogōō nee rakhnee šurū kar diee thee.
- (14) gaaōō kee loogōō kaa yehii ġariibii daavaa hootaa hee.
- (15) buRhiyaa nee usee allaa kee havaalee kiyaa.

(16) us kaa puraanaa maraz phir uud kar aayaa.

(17) DaakTar javaaban muskuraa diyaa.

4. Give the high-Urdu plural forms for the underlined singular nouns and make other necessary changes in the sentences.

4.1 Examples.

۱۔ یہ مستقبل قریب میں کسی سفر پر جانے کی علامت تھی۔

یہ مستقبل قریب میں کسی سفر پر جانے کی علامات تھیں۔

۲۔ قصبہ، شہر سے چھوٹا اور گاؤں سے بڑا ہوتا ہے۔

قصبات، شہر سے چھوٹے اور گاؤں سے بڑے ہوتے ہیں۔

۳۔ کیا جینا میرا تحفہ پسند کرے گی؟

کیا جینا میرے تحائف پسند کرے گی؟

۴۔ پولیس میں اپنی ڈائری میں واقعات کی تفصیل لکھ رہا تھا۔

پولیس میں اپنی ڈائری میں واقعات کی تفصیل لکھ رہا تھا۔



## 4.2 Exercise.

- ۱۔ مسز دولت سے علی محمد کو کیا انعام ملا؟
- ۲۔ گوشت صرف قصے میں ملتا ہے۔
- ۳۔ یا کبھی کبھار ان ہی لوگوں کے لئے کشمکش کا واقصہ ذہن میں تازہ ہو جاتا ہے۔
- ۴۔ یہاں کے اخبار میں ہندوستان کے حالات کی تفصیل نہیں دہوتی۔
- ۵۔ جینا، باپ کا تحفہ پا کر، باغ باغ ہو گئی۔
- ۶۔ کون کس کی حاجت پوری کرتا ہے؟
- ۷۔ میں نے امریکا میں آم کا باغ نہیں دیکھا۔
- ۸۔ امیر اور غریب سب ایک ساتھ رہ کر کھڑے ہو کر نماز پڑھتے ہیں۔
- ۹۔ ایسا انقلاب ہزاروں سال کے بعد ہی آتا ہے۔
- ۱۰۔ گونڈ نے اس محملے کی پولیس والوں کو خبر کر دی۔

5. Use the idiomatic Delhi-Urdu forms for the underlined colloquial Punjabi-Urdu forms.

5.1 Examples.

۱۔ اللہ جانے، میں نے کون سے سفر پہ جانا ہے؟

اللہ جانے، مجھے کون سے سفر پہ جانا ہے؟

اللہ جانے، مجھ کو کون سے سفر پہ جانا ہے؟

۲۔ بڈھے! تو نے جینا کو ملنے دیا ہے۔

بڈھے! تجھے جینا سے ملنے جانا ہے۔

بڈھے! تجھ کو جینا سے ملنے جانا ہے۔

۳۔ کہئے، آپ نے کب جانا ہے؟

کہئے، آپ کو کب جانا ہے؟

5.2 Exercise.

۱۔ ہاں ہاں! کل میں نے اپنی اکلوتی بیٹی کو ملنے انبالے جانا ہے۔

۲۔ اس نے کرنال اسٹیشن پر گاڑی سے اترا ہے۔

۳۔ کیا انہوں نے بصرے چلا جانا ہے؟

۴۔ وہ اپنی لاڈلی بیٹی کو ملے گا، اور پھر تلنگوں کے سردار علی محمد کو۔

۵۔ ہاں بابا! تو نے بڑے لمبے سفر پہ جانا ہے۔

۶۔ جینا کی ماں نے اپنی لڑکی کو پوچھا، کہ تیرے کب بنائے گی؟

- ۷۔ اس نے ابدی بہت کام کرنا ہے۔
- ۸۔ ہم نے اپنے کسی دوست کو ملنے جانا ہے۔
- ۹۔ بتاؤ ! تم نے کدانا کب کھانا ہے ؟
- ۱۰۔ آپ نے بچے کے لئے گڈیرا کب خریدا ہے ؟
- ۱۱۔ بابا ! تو نے کہاں جانا ہے ؟
- ۱۲۔ جینا کی ماں نے گوشت بنانا ہے۔
- ۱۳۔ کہئے ! آپ نے کون سا ظم دیکھنا ہے ؟

6. Answer the following questions in Urdu.

- ۱۔ جوتے پر جوٹا چڑھنا کس بات کی علامت ہے ؟
- ۲۔ پچھلے سال ضلع کچہری سے واپسی پر رحمان کو پیدل کیوں آنا پڑا ؟
- ۳۔ علی محمد کون تھا ؟ اس کی ترقی کا کیا سبب تھا ؟ جینا اسے پاؤں ملے کیوں نظر نہ آتی تھی ؟
- ۴۔ مولدات سودا کا کیا مطلب ہے ؟ اس میں کون کون سی چیزیں شامل ہیں ؟
- ۵۔ گائے کا گوشت دیکھ کر رحمان کیوں خفا ہو گیا ؟
- ۶۔ رحمان نے کس طرح ہیشن پائی ؟
- ۷۔ بوڑھا رحمان اٹھالے جانے کے خیال سے کیوں گھبراتا تھا ؟

۸۔ جینا کی ماں نے شوہر کے زادِ راہ ، اور بیٹی کی سوغات کے لئے کیا کیا تیار کیا؟

۹۔ رحمان نے راستے میں اسحاق کے لئے کیا کیا چیزیں خریدیں؟  
۱۰۔ رحمان ایک ہی وقت میں تتھے کو بڑا اور بڑے کو تتھا کیوں دیکھتا چاہتا ہے؟

۱۱۔ بڈھے رحمان کا سامان کہاں اور کس حالت میں چوری کیا گیا؟  
۱۲۔ چوری کا الزام رحمان نے کس پر عائد کیا؟  
لڑائی میں خوش پوش لوگوں اور گھٹ چمکے نے اس کا ساتھ کیوں نہ دیا؟  
کرنال اسٹیشن پر اسے ٹرین سے کیوں اتار دیا گیا؟  
۱۳۔ ہسپتال میں جوتے پر جوتا چڑھا دیکھ کر رحمان نے ڈاکٹر سے کیا کہا، اور ڈاکٹر نے اسے کیا جواب دیا؟

---

"rahmaan kee juutee"

Vocabulary

aa Tapaknaa, aan Tapaknaa	to come unexpectedly, to come uninvited, to make a sudden appearance
aaxrii (a)	last, latter, final, extreme
aavaarah (a)	vagabond, characterless
aavaarah chookraa (m)	a street urchin
ubhaarnaa	to raise up, to excite, to unfold, to clear
asnaa (m)	interval, middle, interim period
asnaa mēē (adv.)	meanwhile, during the interval
ujlaa (a.m)	white, clean, clear, bright
ih.tij.aaj (m)	protest
ih.ti.yaat (f)	care, caution
ih.saas (m)	feeling, sentiment, perception
adaa (f)	grace, charm, expression, fascination, blandishment
udhaar leenaa	to borrow
iraadah (m)	will, intention, aim, purpose
ishaaq (m)	Is-haq
izhaar (m)	disclosure, demonstration, display
afsar (m)	an officer
afsoos naak (a)	regretful
iklōotaa (a.m)	the only (child), sole, single
ulTaa (a.m.)	reversed, opposite

ulTaa maṭlab leenaa	to misunderstand, to misapprehend
al-lah (m) (al ilāh) [allaa]	the Supreme Being, God
in'aam (m)	prize
in'aamaat	pl. of 'in'aam
unglii (f)	a finger
ookhlii (f)	a mortar
ũcaaa uThnaa	to be elevated, exalted
ũugh, uungh (f)	drooping of the eyelids, nodding, sleepiness
ũughnaa	to doze, nod, feel sleepy
eeRii (f)	the heel
εem Tii (f)	the Military Transport
baabuu (m)	a noble man, a title of respect, a clerk
baağ baağ hoonaa	to rejoice greatly, to be delighted
baTnaa	to twist, to form by twisting, to divide
bacpan (m)	childhood
badoolat (adv.)	by the grace of, under the auspices, by means of, owing to, through
baraabar (adv.)	regularly, constantly, always, without exception
bism-e-allah (f) (bi-ism-e-al-ilāh) [bismillaa]	in the name of God (This phrase is generally used by Moslems at the beginning of all actions or work)
bağeer	without
buland hoonaa	to rise up, exalted
bhuTTaa (m)	ear of Indian corn

bahar haal (adv.)	at any rate, anyhow, in any case
bhubhuraahaṭ (f)	crispiness
bhigoonaa	to put in water
bhalaa cangaa (a.m)	hale and healthy
bhuuk (f)	hunger
byaahnaa	to marry, to give in marriage
bee ihtiyaatīi (f)	carelessness
bee ihtiyaatīi see	carelessly
bee ixtiyaar (a) (adv.)	helpless helplessly, involuntarily, without control
bēēgan (m)	brinjal
paa (m)	a foot, leg
paar saal	last year
paagal (m.f.)	a mad man, a mad woman, an idiot
paaõõ talee	under (one's) feet
papoolnaa	to clump
patlaa (a.m)	delicate, feeble, lean, thin
paraayaa (a.m)	of another
paraayaa peeṭ (m)	(one) not related by blood
parcii (f)	a slip of paper, a vote
parcii Daalnaa	to cast a vote
parviin (m)	the Pleiades, cluster of small stars
(a)	fortunate, prosperous
parheez karnaa	to avoid, to abstain from, to keep aloof
paree (adv.)	on the other side, beyond, away



paRoosan	fem. of .paRoosii.
paRoosii (m)	a neighbour
past (a)	mean, low, lower
pašm (f)	hair
palak (m.f)	eyelashes
pallaa (m)	one side of a pair of scales
palluu (m)	one side of any thing, border of a garment, an edge of sheet
pinšan (f)	pension
pinguuraa (m)	a cradle
pootaa (m)	son's son
peedal (a)	on foot
peešaab (m)	urine, piss
peeštar	before
taazah (a)	fresh
tahaaif	pl. of .tuhfah
tahšiil (f)	collecting, collection of revenue, office of the tax-collector
tuhfah (m)	a present
taxtii (f)	a thin plate of silver with a word of the Koran (or name) inscribed on it worn hung from the neck of children; a small board for children to write on
taaraaaii (f)	moisture, moist land, humidity
tarbuuz (m)	a water-melon
taraqqii (f)	promotion, advancement, rise, elevation, increase, improve- ment, development
tark karnaa	to give up

taskiin (f)	consolation, soothing, satisfaction
taskiin dih (a)	satisfying, soothing, consolatory
tašdiiq (f)	confirmation, attestation
tafaašiil	pl. of tafšiil
tafšiil (f)	detail, explanation
taqsiim-e-in'aamaat	prize distribution
takliif (f)	trouble, difficulty, ailment, inconvenience, hardship
tillii (f)	the spleen, enlargement of spleen
tilangaa (m)	a community, a member of that community
tulnaa	to be weighed, to be drawn up in battle array
tundul (m)	barley parched and ground and made into paste
tuu tuu mēē mēē	(Lit. thou thou, I I), wrangling, quarrel, loud argument, altercation
tahmaḍ (m)	cloth which is worn round the waist
thaamnaa	to support, to hold, to check
thakaavaṭ (f)	weariness, exhaustion
tiirgii (f)	darkness, obscurity, gloom
teel (m)	oil
Tapaknaa	to leap, to drop, to fall down
TaToolnaa	to search by feeling, to grope, to examine
Tuk Tuk deekhnaa	to gaze at, to stare at
Thas (a)	solid, crammed

jagaanaa	to arouse, to rouse from sleep, to cause to reappear
jild (f)	the skin
javaab <sup>an</sup>	in answer
jooš maarnaa	to flow or boil up
jooš-o-xarooš (m)	great emotion, excitement, enthusiasm
joo (m)	barley
juutaa (m)	a pair of shoes, a shoe
juutee par juutaa caRhnaa	(lit. to come one shoe on the other), an omen of an impending journey
juuhaR (f)	a pit or tank in which rain water collects, a pond; a yoke attached to a plough
jhaT: see	quickly
jhaTkaa (m)	a jerk, a violent pull
jhunjhunaa (m)	a child's rattle, a string of small bells
jiinaa (f)	Jina
caadar (f)	a large piece of cloth or sheet
caarpaaii (f)	a cot
cããdii (f)	silver
capraasii (m)	a peon, an orderly
ciTTaa (a.m)	spotted, white, bright
ciTTee baalõõ vaalaa (a.m)	gray-haired, elderly
caTxaaraa (m)	a clack made by the tongue against the palate on tasting something pleasant or pungent
carxii (f)	a spinning wheel
ciknaa (a.m)	fat, greasy, smooth, glossy

cilamcii (f)	a washhand basin of metal
cand (a)	a few, a little
cādiyaa (f)	scalp, head
cookRii jamaanaa	to squat
cuumnaa	to kiss
chaach (f)	butter milk
chāāTnaa	to select, to choose, to sort out, to prune
chuTkaaraa (m)	exemption, rescue, liberation, salvation
chookraa (m)	a boy
haajat (f)	want, necessity, need
haasid (a)	envious, jealous
haq (m)	truth, equity, right, claim, lot
haq mēē	in favor (of)
havaalāh (m)	charge, custody, care, reference
kaatir (f)	mind, thought, sake, respect, hospitality
kaamoošii (f)	silence
kafaa hoonaa	to get angry
kalaašii (m)	a native sailor, a railway servant
kilaaḥ (m) (a., prep.)	opposition, hostility against, in opposition, contrary to
kvaahiš (f)	wish, desire
ku(u)š pooš (a)	well-dressed
keeraat (f)	charity, alms
daaxil hoonaa	to enter

daamaad (m)	son-in-law
daanah paanii (m)	food and drink
dããt (m)	tooth
dãaimii (a)	eternal, continual, permanent
darjan (m.f)	dozen
daʔv <sup>aa</sup> (m)	calim, law suit
daqyaanuusii (a)	old
dikhnaa	to be seen, to be found, to appear
dam phuulnaa	to pant, to gasp
doo paTTaa (m)	a cloth thrown loosely over the head and shoulders by women, a big scarf
dahaknaa	to burn, to blaze up, to be consumed with grief
deekh bhaal (f)	looking after, searching, checking
DaakTar (m)	a doctor
Daakdar (m)	DaakTar
Dabal (a)	double, full
Dhããc (m)	a skeleton
Dhab (m)	style
raajindar singh beedii (m)	Rajindar Singh Bedi
raah (f)	road, journey, way
raaee (f)	opinion
rahmaan (m)	Rahman
rassii (f)	rope, string, cord
ravaanah hoonaa	to proceed, to set out, to be sent
rooj	rooz

rahaa sahaa (a.m)	left out, remainder
zaad (m)	food, provisions
zaad-e-raah	necessities for the trip, a stock of provisions for travelling, food and toilet articles
zaanuu (m)	the thigh, the knee
saahaq (m)	ishaaq
sapeedii (f)	whiteness
sataanaa	to tease, to trouble to oppress
sajjii (f)	a kind of mineral, impure carbonate of soda
sac muc (a). ... (adv.)	true, real truly, really
sar hilaanaa	to nod
saraahnaa	to praise, to commend, to approve.
sarkaanaa	to push, to remove from its place, to shift
sarhaanaa (m)	the head of a bedstead or tomb
safar (m)	journey, travel
sukaRnaa	to shrink, to tighten
sukuun (m)	quietude, peace, rest, tranquillity
sulagnaa	to be kindled, to be inflamed, to burn without flame
suluuk (m)	behaviour, manner
soodaa (m)	madness, ambition, melancholy, monomania
soogaaat (f)	gift
suu-e-ittifaaq, suuee ittifaaq	by chance

siyaahii (f)	blackness, darkness black ink
siyaahii maail (a)	blackish
siix (f)	a long thin piece of iron
siix paa hoonaa	to rise up on the hind legs, to be very angry
seeluulaaiD (m.f.)	celluloid
šuʔuur (m)	sense, discretion, wisdom
šuʔuurii (a)	conscious
šikaayat (f)	complaint, lamentation, accusation
šimaal (m)	the north
šimaalii havaa (f)	the north wind
šamlah (m)	the end of the turban hanging behind
šoor (m)	noise, outcry, disturbance
šoor macaanaa	to make a noise, to kick up a row
šiišah (m)	a mirror
šeetaan (m)	the devil
peeT. kaa šeetaan	the devil in (his) stomach
šafaayaa karnaa	to consume, to destroy, to ruin
šulh. (f)	peace, treaty
šuubah (m)	a province
šuubee daar (m)	a military commissioned officer
žilaʔ (m)	a district
žilaʔ kacihr̥ii (f)	the district court
taarii hoonaa	to prevail over, overcome, overshadow
taaqaat pakarnaa	to become powerful



taviil (a)	long
ʔaadat (f)	habit, manner
ʔaadat <sup>an</sup> (adv.)	habitually, from habit
ʔarabii (a)	Arabic
ʔizraaiil (m)	the name of the angel of Death
ʔizraaiil numaa (a)	appearing like the angel of Death
ʔaql carnee jaanaa	to be at one's wit's end, to go wool-gathering
ʔalaamat (f)	symbol, sign, symptom
ʔalaavah (adv.)	besides, moreover, in addition to
ʔalahidah (a)	separate, apart
ʔalii muhammad (m)	Ali Mohammad
ʔaleehidah	ʔalahidah
ʔuud karnaa	to reappear, to return, to relapse
ğariibii (a) (f)	fit for the poor poverty
ğizaa (f)	food, diet
ğul (m)	noise
ğunuudgii, ğunuudagii (f)	sleepiness, drowsiness
farraaTee bharnaa	to run a race, to fly
qaaruurah (m)	urinal
qaaim, qaayam (a)	standing, firm, stationary, lasting, fixed.
qabr (f)	grave
qubuuliyat (f)	acceptance
qasam (f)	an oath, promise
qašbaatii (a)	belonging to a qašbah , urban

qašbah (m)	a small town
qušuur (m)	fault, mistake, sin, incorrect- ness
qiššah (m)	story
qata? (f)	shape, form, style, fashion
qee (f)	vomitting, vomit
kapRaa lattaa (m)	clothes
kaccaa pakkaa (a.m)	half-cooked, hazy, not firm vague
kacihrii (f)	a court
kiraayah (m)	fare, rent, hire
kartuut (m.f)	conduct, action
kaRaa (a.m)	difficult, hard
kašmakaš (f)	conflict
kamaaii (f)	earnings, gain, acquiring, work
kamjoor	kamzoor
kamzoor, kam zoor (a)	weak, feeble, thin
kuuTnaa	to beat, thrash, hammer
khaataa piitaa (a.m) (m)	well to do a well-off person
khaatir	xaatir
khaddar (m)	hand-woven coarse cloth
kharaa (a.m)	good, excellent, unalloyed
kharii kharii (a.f)	straight forward
kharii kharii sunaanaa	to speak in a straight forward manner
khiskaanaa	to move away, to draw back
khilaanaa	to cause to play, to amuse to play with

khoonaa	to loose, to get lost
khĩĩcaa taanii (f)	stretching and straining, struggle, scuffle
kiiRaa (m)	an insect, a worm
gaalii (f)	an abuse, abusive language
gaaee (f)	cow
gaThRii (f)	a small bundle, a bag, packet
gadlaa (a.m)	muddy, dirty, turbid
gadlaahaT (f)	muddiness, turbidness
gaDeeraa (m)	a child's gocart
gariibii	gariibii
guR (m)	raw sugar, molasses
guzaarah (m)	living, subsisting, abode
gilihrii (f)	a squirrel
gāvaar (a)	rustic, peasant
guudaR (f)	rags, old tattered clothes
goodii (f)	lap, bosom
goošt poost (m)	flesh
goohaanaah (m)	the name of a little town
ghabraanaa	to be confused, to be embarrassed, to be confounded
ghisaanaa	to cause to be rubbed, to thrust in, to force in
ghungruu, ghunghruu (m)	the ankles, a small bell
ghoolnaa	to dissolve, melt
laaDlaa (a.m)	dear, darling
laazmii (a)	compulsory, necessary
laTh (m.f)	a stick, cudgel, beam

laTThaa (m)	a beam, rafter, stick, cudgel
laTThaa (m)	white cotton cloth
lahzah. (m)	the twinkling of an eye, a moment, a minute
luRhaknaa	to roll, to fall of
lafz (m)	a word
luqmah (m)	a morsel, a mouthful, a bit
lahuu jooš maarnaa	to be excited upon seeing one who is related by blood
mutamannii (a)	desirous
mutavaatir (adv.)	continuously, successively
mutavaqqi? (a)	expecting, expectant, hopeful
maTyaalaa (a.m)	consisting of mud and clay, clayey, dusty
masal <sup>an</sup> (adv.)	for example
majaa	.mazah.
majbuur karnaa	to compel, to force, to render helpless
mahsuus (a)	felt, perceived, perceptible
mahfuuz (a)	kept safe, preserved, committed to memory
maraz (m)	sickness, disease.
muragğan ğizaa (f)	rich food.
marii miTTii kaa hoonaa	to be senseless, to be dead.
masuur kii daal (f)	lentil
mustaqbil (m)	future
mustaqbil qariib	near future
ma?muul (m)	habit, practice, established custom

makkii (f)	Indian corn, maize
mannaa	to be soothed, to be pacified
moolid (m)	generator, producer; generating, producing; nativity, birth place
moolidaat	pl. of moolid
moolidaat-e-soodaa (m)	heat-producing things
mayassar (a)	attained, obtained, available
meelaa (a.m)	dirty, soiled, nasty
naa šukraa (a.m)	ungrateful, discontented
naa kaafii (a)	insufficient
nazlah (m)	catarrh
nišf (a)	half
naqš (m)	defect
nikhaTTuu (a)	idle, unearning, good-for-nothing
nalaaii (f)	the act of removing weeds from the cultivated land
numaa (a)	showing, appearing, like
numaayãã (a)	evident, prominent
navaasaa (m)	a daughter's son, maternal grand-son
noošaadar (m)	sal-ammoniac
nyaaraa (a.m)	apart, separate, distinct, extraordinary
nyaaraa hoonaa	to become separated
niiz	also, moreover, even, likewise
niil (m)	indigo, blue
niil gũũ, niilgũũ (a)	bluish
niim (a)	half, middle

niim ša'uurii (a)	semi-conscious, half-conscious
neek baxt (a)	fortunate
vaabastah (a)	bound together, connected
vaapsii (f)	return, withdrawal
vaaqi' hoonaa	to happen, to occur, to be fall
vaahimah (m)	fancy, imagination, whim, suspicion, superstition
vajiih (a)	handsome
vardii (f)	uniform
varee (adv.)	on this or the near side
važa' (f)	condition, conduct, style
vağserah (adv.)	et cetera, and so forth, and others
vahm (m)	fancy, anxiety, suspicion, superstition
har cand (adv.)	even if, although, however, nevertheless, with all that
haraanaa	to defeat
humaknaa	to attempt to walk (as a child), to stretch forward, to assault
yaad daaš	yaad daašt
yaad daašt (f)	memory, a memorandum
yak laxt (adv.)	all of a sudden, altogether, entirely

\*\*\*\*\*